

Reflets du Valais

N° 10 Octobre 1981

Le numéro 3 fr. 50



ZERMATT- KLEIN MATTERHORN

Le plus haut
téléphérique
d'Europe

Le plus
grand domaine
de ski d'été
des
Alpes

3820 m.
12000 ft



Photos Mengis, Viège



LE PARCOURS — UN PLAISIR . . .

Renseignements et Direction

Téléphérique
Zermatt — Schwarzsee —
Klein Matterhorn S.A.

Case postale 136

CH - 3920 Zermatt
Téléphone 028/67 23 10



. . . LA VUE — UNE DÉCOUVERTE

1560 - 2600 m. ü. M

SONNE, SPASS UND SCHNEE

Die junge Winterstation im Zentrum des Saastales, die auch Ihren Ferienwünschen entspricht:

- ☆ 4500 Betten in Hotels, Gruppenhäuser und Ferienwohnungen
- ☆ 3 Hotelhallenbäder mit Sauna und Solarium
- ☆ 2 Dancings
- ☆ Schweizer Skischule (nordisch und alpin)
- ☆ 30 km Langlaufloipe
- ☆ Natureisbahn
- ☆ gepfadete Wanderwege
- ☆ Wintercamping

Vorteilhafte Winterpauschalen mit unserm **SWISSKI PROGRAMM**

- ☆ Dezember-Trainingswochen mit Bernadette Zurbriggen
- ☆ Swisski Alpin + Nordic ab Fr. 298.- inkl. Skipass in Hotels mit Halbpension oder ab Fr. 169.- in einem Chalet

Verlangen Sie unser Spezialprospekt: **Verkehrsbüro, 3901 Saas-Grund, Tel. 028/57 24 03**

TRIFTALP - KREUZBODEN

Unser neues Skigebiet bis auf 2600 m ü. M.



- ☆ Gondelbahn
Saas-Grund - Kreuzboden
- ☆ Sessellift
Triftalp - Kreuzboden
- ☆ 3 Skilifte
- ☆ Pisten für
Anfänger und Könner
- ☆ Panoramarestaurant

Neu:

Ab Dezember garantiert gute Schneeverhältnisse dank grösster Schneeanlage im Wallis

Tageskarten Fr. 22.- Wochenkarten Fr. 102.- (7 Tage)

Auskunft: **Luftseilbahn Saas-Grund - Trift AG, 3901 Saas-Grund, Tel. 028/57 22 62**



SAAS ALMAGELL

1670 m ü. M.

Natur und Sport für jedes Alter zu jeder Jahreszeit

Das Skigebiet für jedermann:

1 Sesselbahn, 7 Skilifte, Langlaufloipe, Eisbahn, gepflegte Wanderwege

Ideales Wandergebiet:

- Saas-Almagell - Almagelleralp - Kreuzboden - Saas-Grund - Saas-Almagell
- Saas-Almagell - Furgstalden - Antronapass - Jazzi-lücke - Ofentalpass - Staudamm Mattmark - Saas-Almagell
- Günstige Unterkunftsmöglichkeiten in komfortablen Hotels, Pensionen und Gruppenhäusern.

Auskunft und Prospekte:

Verkehrsbüro, 3905 Saas-Almagell

Tel. 028/57 26 53

fiesch am eggishorn

Wallis / Valais 1050 – 2900 m

- Wintersportstation in der Skiarena des Aletschgebietes.
- Preisgünstig, leistungsfähig, rasch und sicher erreichbar.
- Luftseilbahn Fiesch - Kühboden - Eggishorn, Grosskabinenbahn.
- Herrliches Skigebiet auf der Fiescheralp «Kühboden». 45 km Pisten. Längste Abfahrt 8 km mit 1530 m Höhendifferenz. Regionales Skiabonnement.
- Langlaufloipen Fiesch-Fieschertal 8 km und Niederwald-Oberwald 21 km
- 14 Hotels, 495 Ferienwohnungen, Hallenbad

Auskunft und Prospekte: Verkehrsbüro, 3984 Fiesch
Tel. 028/7114 66

ÜBERGOMS

Langlaufparadies

45 km bestpräparierte Loipe zwischen Niederwald und Oberwald

5 km Nachtloipe in Ulrichen/Obergesteln

10. Obergommer-Lauf, 7. März 1981

Saisonhöhepunkt aller Langlaufrunde

Skilifte in Gluringen, Reckingen, Münster, Geschinen, Ulrichen/Obergesteln und Sesselbahn und zwei Skilifte in Oberwald.

Auskunft: Sekretariat Vereinigung Obergoms
3985 Münster, Tel. 028/73 22 54



Hotel Bergdohle Riederalp

Schöne, sonnige Zimmer mit
Dusche und WC
Direkt am Skilift + Sessellift

Fam. Viktor Albrecht

Tel. 028/2713 37
oder 2717 17

Le TCS, votre compagnon indispensable pour vos déplacements aussi bien en Suisse qu'à l'étranger.

Pensez-y!

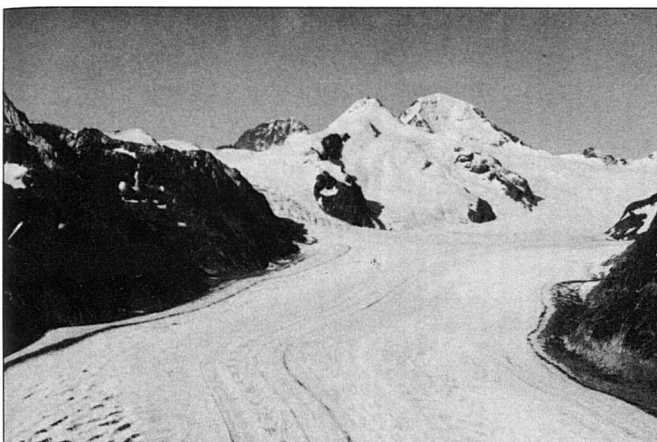


A votre service:

TOURING-CLUB VALAIS
Sonnenstrasse 2
3900 Brigue
Tel. 028/23 28 19

TOURING-CLUB VALAIS
Avenue de la Gare 20
Bâtiment Mutua
1950 Sion
Tel. 027/2313 21

TOURING-CLUB VALAIS
Place Centrale 4
1870 Monthey
Tel. 025/71 55 17



Gletscherbahn fiesch eggishorn

Grösste Rundschau im Wallis

★ ★ ★ ★ ★

Le plus vaste panorama du Valais

Das Skigebiet für alle Ansprüche

- 7 Skilifte
- 3 Luftseilbahnen
- Hotels-Restaurants

Auskunft:

Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn
3984 Fiesch, Tel. 028/71 13 45



Depuis votre fenêtre vous dominez un tiers du parcours à ski de fond de la vallée de Conches...

Un établissement de classe
offrant tout le confort moderne:

Toutes chambres avec bain + WC
70 lits

Salon TV

Restaurant classique

Café-Restaurant
(cuisine française et spécialités valaisannes)

Terrasse ensoleillée

Accès direct à la piste
de ski de fond

Atmosphère détendue

Sauna - Cheminée

Janvier et mars:
semaines forfaitaires

Albert Imsand, propriétaire
Tél. 028/73 13 18 - 19 - 20

Hotel Gomesia

1350 m

Münster/Obergoms

Wallis Valais Vallese



*Camp
de vacances
à Ulrichen*



*Centre
de ski de fond
dans la vallée
de Conches*

Semaines de ski de fond avec
Konrad Hischier et Fredy Imfeld

6-20 décembre
2 janvier-13 mars

Pension complète et leçons de
ski, par semaine dès

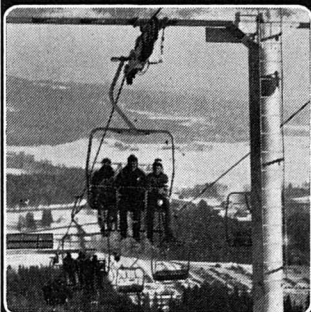
Fr. 260.-

Logement dans le camp de
vacances ou dans des chalets

Prospectus, renseignements:

Ferienlager Aegina Ulrichen
M. Garbely
Weingarten 35, 3904 Naters
Tel. 028/23 76 14

**PROFITER DE
L'EXPERIENCE**



Télesiège à grande capacité
1200-2100 pers./h

Solutions modernes,
développées dans tous
les détails, constructions
correspondant aux exigences
et aux demandes

**W50
STÄDELI-
LIFT AG**

CH-8618 Oetwil am See, Zurich
Telefon 01/929 21 21

stampo s.
a.

**Le professionnel
du timbre caoutchouc**

Fabrique de timbres - Accessoires
Numéroteurs - Gravure industrielle

Tél. 027/22 50 55
Avenue Tourbillon 40
1950 SION

Riederalp



Am Grossen Aletschgletscher

**Autofrei-sonnig-schneesicher
Direkt im Skigebiet,
keine Wartezeiten**

SKIWOCHEN

10.1. - 7.2. / 14.3. - 28.3.

7 Tage Hotel Vollpension

Fr. 315.- bis Fr. 525.-

7 Tage Wohnung Pauschal

Fr. 300.- (2 Personen)
Fr. 500.- (2 Personen)

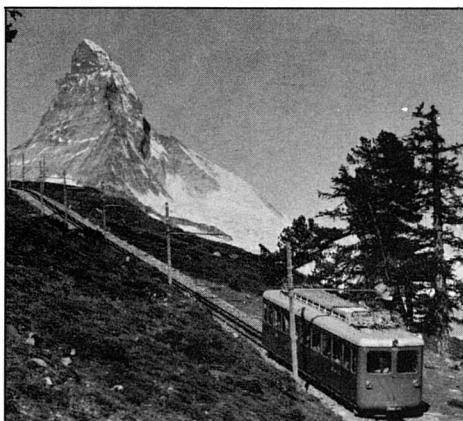
7 Tage Liftpass, 6 Tage Skikurs

Fr. 160.-, Langlauf Fr. 80.-

Bon für Gratisprospekt:

Verkehrsbüro, 3981 Riederalp

Tel. 028/27 13 65



**Brig-Visp-Zermatt- und
Gornergrat-Bahn**

ermöglichen das ganze Jahr hindurch eine genussreiche Fahrt
ins Herz der höchsten Schweizer Alpen.

Luftseilbahn Gornergrat-Hohtälli-Stockhorn
auf 3407 m

Das Reisebüro ZERMATT TOURS in Zermatt besorgt alle Rei-
sebürogeschäfte + Geldwechsel.

ZERMATT TOURS BRIG organisiert ein- und mehrtägige Car-
fahrten im In- und Ausland. Tel. 028/23 13 33.

Gratis-Parking in Visp für Bahnbenützer Richtung Zermatt



Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes

Hiver: Patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte

Été: Tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita

Quatre campings - Dancings

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, Tél. 027/55 85 35

Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant du Rhône

Fam. M. Constantin-Gruber
Salquenen
Idéal pour vacances et banquets
(120 places)
Tél. 027/55 18 38-39

Hôtel-Restaurant Atlantic

Piscine chauffée
(ouvert de mai à septembre)
L'hôtel confortable
au cœur du Valais
des affaires et des vacances
Place de parc assurée
M^{me} Jules Rey-Crettaz
Tél. 027/55 25 35
Télex 38 235

Sierre

Hôtel-Restaurant de la Grotte SIERRE Lac de Géronde

Un restaurant original creusé dans le rocher
Une cuisine réputée accompagnée
des meilleurs vins de la région
Fam. Freudiger-Lehmann
027/55 46 46



Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire
Maîtrise fédérale
027/55 69 61

Où irons-nous ce soir

Dancing - Café-Restaurant

Ermitage

Famille Délia et Gérard Bruttin
55 11 20
Restauration à toute heure

Demandez les produits de la

Distillerie **BURO**

Sierre
55 10 68



SIERRE
Route du Simplon 30
Tél. 027/55 16 16
LOETSCHER OSCAR

Tout pour
faire
revivre
votre
intérieur

OSCAR

Repr. Ferd. Lietti S.A.

Carrelages - Parquets - Tapis - Moquettes - Papiers peints - Cheminées
Fourneaux en pierre ollaire - Décoration d'intérieurs



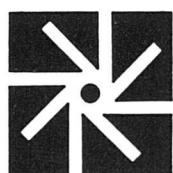
agrol

HP

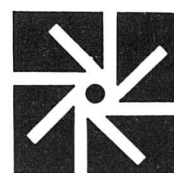
photos publicitaires
pour le tourisme et l'industrie,
hôtels et restaurants.

pour vos prospectus, cartes postales,
affiches, annonces et imprimés tous genres.

photos publicitaires
pour expositions, décorations murales,
vitrines et projections de diapositives.
photo studio heinz preisig
5, av. de la gare 1950 sion
tél. 027 22'89'92



aerotechnic s a



FABRICATION DE GAINES ET PIÈCES DE FORME
TUBES ET ACCESSOIRES SPIRO
CHAPEAUX BICONIQUES - HOTTES DE VENTILATION
SERVICE ABRI PA ET PORTES BLINDÉES
SERVICE D'ENTRETIEN

3960 SIERRE

TÉLÉPHONE 027/55 35 55

crans montana

SUR-SIERRE
1500-3000 m.



Cours de ski 1981

29.11 - 4.12

6.12 - 11.12

13.12 - 18.12

COURS DE SKI OK-TECHNIQUE ski alpin

COURS DE SKI SAFARI-NEIGE ski de fond et de randonnées

5.12 - 12.12

12.12 - 19.12

COURS 1981

DE L'ASSOCIATION DES ÉCOLES SUISSES DE SKI

Semaines forfaitaires 1982: du 9 janvier au 25 avril 1982

SKI-SOLEIL dès Fr. 420.- (7 jours hôtel en demi-pension, 7 jours libre parcours remontées mécaniques et bus, 6 demi-journées cours de ski).

Inscriptions aux Offices du tourisme

20 décembre 1981: COUPE DU MONDE DE SKI (descente hommes)

Renseignements par les Offices du tourisme:

3962 Montana

3963 Crans-sur-Sierre

Information permanente:

tél. 027/41 30 41, télex 38 203

tél. 027/41 21 32, télex 38 173

tél. 027/41 33 35



Le balcon ensoleillé du Valais central à 15 km. de Sierre

VERCORIN...
VERCORIN...

C'est très bien...
Das ist sehr gut...

VERCORIN...
In VERCORIN...

On y revient...
Kommt man wieder!

Découvrez le dernier-né des téléskis:

Sigeroula - Crêt-du-Midi, d'une longueur de 1713 m. et d'une dénivellation de 520 m.

Office du tourisme, Société de développement de Vercorin
Tél. 027 / 55 26 81



Station familiale et sportive:

*Piscine, sauna, fitness
Platform tennis, dès mars
Ecole suisse de ski
(enfants dès 4 ans)
Location de studios,
appartements, chalets*

*Renseignements:
Société de développement
tél. 027 / 22 03 53*

LES 4 VALLEES

60 remontées mécaniques:
un seul abonnement
+ abonnement de famille

TÉLÉ-VEYSONNAZ vous propose sa nouvelle télécabine sur la célèbre piste de l'Ours
Ski «à la carte» du Mont-Gelé... à la piste de l'Ours par le Greppon-Blanc

L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes
pour vos séjours et vos investissements

ÉVOLÈNE - AROLLA

Les Haudères - Villa - La Sage - La Forclaz -
Ferpècle - La Tour

Chalets et appartements confortables, beau
choix, terrains à bâtir.

VENTE - LOCATION - CONSTRUCTION
AGENCE IMMOBILIÈRE «ÉVOLÈNA»

Jean Maistre et Solange Anzévi
1968 Evolène, tél. 027/83 13 59 - 83 14 74

CHALETs

A vendre
sur terrain exceptionnel en bordure de forêt et
de zone à construire. Soleil et accès toute
l'année. Diverses maisons à rénover.

BURN IMMOBILIERS
Le Goéland
1915 Chamoson
Tél. 027/86 45 53

pab **Pierre-A. Bornet**
Conseils et services S. A.

Rue de la Blancherie 27a
Case postale 9
1951 Sion
Téléphone 027/22 66 23
Télex 38 667

Fiduciaire
Comptabilités, fiscalités
contrôles et expertises,
fondation et gestion
de sociétés.

Agence immobilière
Achat et vente de tous biens
immobiliers, location,
gérance d'immeubles,
construction et vente
de chalets et résidences
secondaires.

Pierre-A. Bornet
Lic. es sciences commerciales
(Université de Genève)

CHAMPÉRY été-hiver

Ski sans frontière sur 12 vallées
170 installations = 1 abonnement

Centre sportif = Patinoire artificielle - Halle de
curling - 12 tennis - Piscine couverte
Equitation - Alpinisme

Appartements à louer et à vendre

Agence immobilière de Champéry
L'HOSTE & AVANTHAY
Promotion - Vente - Gestion - Location
1874 Champéry - Téléphone 025/79 14 44

FORFI

Le spécialiste pour achat et vente de mayens, vieilles
maisons, appartements etc.
Liquidation de succession immobilière

Claude Forclaz

FORFI

c.p. 3960 Sierre
Tél. 027/55 38 60

Une adresse en Valais

Agence immobilière
MARCELLIN CLERC
Expert fiduciaire USF

Avenue de la Gare 39 - 1950 Sion
Téléphone 027/22 80 50



Chalets, appartements, studios

A vendre et à louer
auprès de

na novagence
anzère sa

Place du Village 4
Tél. 027/38 25 25
Télex 38 122
ANZÈRE

Ventes et locations

AGENCE IMMOBILIÈRE
Montan' Agence

C. BERCLAZ-KOLLER

MONTANA-CRANS Tél. 027/41 28 25 - 41 11 44



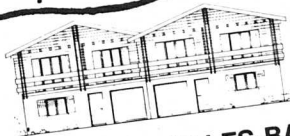
pillet
imprimeurs-conseils

sont des spécialistes de l'impression en couleurs
et des reproductions en quadrichromie:
livres d'art, dépliants touristiques et publicitaires

Avenue de la Gare 19
Tél. 026/2 20 52
1920 MARTIGNY 1

L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes
pour vos séjours et vos investissements



ALBINEN - LOÈCHE-LES-BAINS

(1274-1400 m.) Valais. Vue unique sur la vallée du Rhône. Très ensoleillée, 40 km. de pistes de ski très variées et bien entretenues jusqu'à 2900 m. d'altitude. Dans ce magnifique paysage, nous vendons à huit minutes de Loèche-les-Bains, station d'hiver et d'été, des

chalets en madriers

chalets de vacances avec terrain attenant (250 à 500 m²) dès Fr. 260 000.-.

Hypothèque jusqu'à 65%. Construction de premier choix. Dans immeuble neuf de six appartements, à vendre studios et 2 et 3 pièces à des prix très intéressants.

Fiduciaire et agence immobilière DALA
Gregor Schnyder, 3954 Loèche-les-Bains
Tél. 027/6113 43, privé 6113 88

A Grimentz, val d'Anniviers, 1570 m.
200 logements à votre disposition (location à la semaine)

IMMOBILIA GRIMENTZ

Grimentz - Tél. 027 / 65 23 23

Agence immobilière

C. DE TORRENTÉ

Gérance, vente, location, assurances

1936 Verbier - Tél. 026/7 44 04

Saas-Fee

Agence Zurbriggen

Tél. 028/57 28 78 - Télex 38 748

Vente et location de 70 appartements

La Tzoumaz ☆ Mayens-de-Riddes
1500 m. au ♥ des 4 vallées

D. Carron SA

Agence immobilière patentée
Tél. 027/86 37 53

Etude - Réalisation et vente appartements

Grand choix de beaux chalets
à partir de Fr. 220 000.-.
Directement du promoteur
Autorisation de vente aux étrangers

Bernard Roduit
Avenue de la Gare 18
1950 Sion
Tél. 027 / 22 90 02



FERIENHÄUSER FERIENWOHNUNGEN

mit sämtlichen Dienstleistungen
vor dem Bau, während dem Bau, nach dem Bau

ADOLF KENZELMANN

Bahnhofstrasse 10 — CH - 3900 Brig
Tél. 028 - 23 33 33 / 23 43 43 — Telex 38 661

VERBIER Renoir

A vendre dans chalet neuf de sept appartements 3-4 pièces tout confort, vue imprenable, situation près des pistes de ski
Pour renseignements: tél. 026 / 7 40 55

AVIVAL

V. Germanier, 1936 Verbier

BUREAU COMMERCIAL MICHAUD SA

Fiduciaire - Agence immobilière - Administration d'immeubles
Change - Assurances - Domiciliation de logements
Représentant du Crédit Suisse

VERBIER Place Centrale
Tél. 026 / 7 44 44-45 - Télex 38 246

SIERRE

- Appartements, chalets, terrains, maisons rénovées.
- Hypothèque à disposition, crédit bancaire
Demandez nos conseils. Toujours à disposition

Agence immobilière patentée
ANDRÉ PHELENG

Route du Simplon 46 - 3960 Glarey-Sierre
Tél. 027 / 55 54 70

A vendre

Magnifique chalet 7 pièces, tout confort, avec 2400 m² de terrain aux Mayens-de-Chamoson/Ovronnaz, 1400 m.
Vente aux étrangers possible

Fiduciaire Jean Philippoz

Agent immobilier patenté
Tél. 027 / 86 34 45

LEYTRON

Région d'**EVOLÈNE**



Evolène (1380 m.)
tél. 027/831235

Les Haudères (1450 m.)
tél. 027/831015

Arolla (2000 m.)
tél. 027/831378

Villa (1720 m.)
tél. 027/831280

La Forclaz (1750 m.)
tél. 027/831280

La Sage (1680 m.)
tél. 027/831280

Lieux de séjour enchanteurs en toutes saisons. Climat particulièrement salubre. Traditions bien conservées. Gracieux costumes.

Belles promenades dans pâturages et forêts. Grandes ascensions. Guides. Ecole d'alpinisme pour jeunes gens. Riche flore, toute la faune des Alpes. Septembre et octobre: calme automnal, lumière pure. Prix réduits entre saisons. Service régulier de cars postaux. Tennis, pêche.

En toutes saisons pour vous recevoir: 24 hôtels, 600 chalets et appartements.

Hôtels et pensions recommandés...

Evolène

Hôtel d'Evolène
Hôtel Dent-Blanche
Hôtel Hermitage
Hôtel garni Arzinol
Hôtel Eden
Hôtel Alpina
Pension d'Evolène
Pension Bellevue
Hôtel des Pyramides
à **Euseigne**

Les Haudères

Hôtel Edelweiss
Hôtel des Haudères
Pension Les Mélèzes
Hôtel garni Gai-Logis
Hôtel des Alpes

La Sage

Hôtel de La Sage

Arolla

Hôtel Kurhaus
Hôtel du Pigne
Hôtel du Glacier
Hôtel de la Poste
Pension du Lac Bleu

...par la Société des hôteliers du val d'Hérens

VERBIER

1500-3023 m.

*La station
qui sourit au soleil*



**1200
chalets et appartements**

Semaines blanches

dès Fr. 390.- à Fr. 710.-

Forfait hôtel, Téléverbier, Ecole suisse de ski:

Hôtel 7 jours demi-pension, ESS 6 demi-journées
consécutives, Téléverbier 6 jours.

Du 10 au 31 janvier et du 15 au 29 mars 82.



A la porte des quatre vallées



Cours de godille 81/82

dès Fr. 520.- à Fr. 700.-

Organisation du cours: Ecole suisse de ski de Verbier

- | | | |
|----------------------------|-----------|--------------------------|
| 1. du 29. 11 au | 5. 12. 81 | 5. du 17. 1 au 23. 1. 82 |
| 2. du 6. 12 au 12. 12. 81 | | 6. du 24. 1 au 30. 1. 82 |
| 3. du 13. 12 au 19. 12. 81 | | 7. du 14. 3 au 20. 3. 82 |
| 4. du 10. 1 au 16. 1. 82 | | 8. du 21. 3 au 27. 3. 82 |

Informatique: Chalets et appartements

Téléverbier: 80 remontées mécaniques = 1 abonnement

Réductions pour familles (pièces officielles exigées)

Dès décembre 1981, mise en exploitation d'un téléphérique
Tortin-Col des Gentianes et de deux télégliaciers sur le glacier
de Tortin. Ski d'été dès 1982.

Renseignements: Office du tourisme, 1936 Verbier 1

Tél. 026/7 62 22-23, télex 38 247

Verbier-Infos 026/7 65 85

COUPON

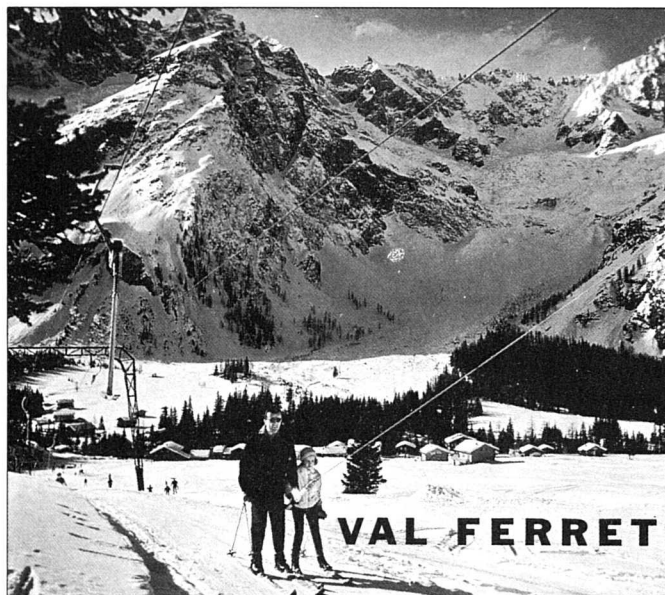
- | | |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Semaines blanches | <input type="checkbox"/> Liste de renseignements |
| <input type="checkbox"/> Cours de godille | <input type="checkbox"/> Divers |
| <input type="checkbox"/> Informatique chalets et appartements | |

Nom: _____

Prénom: _____

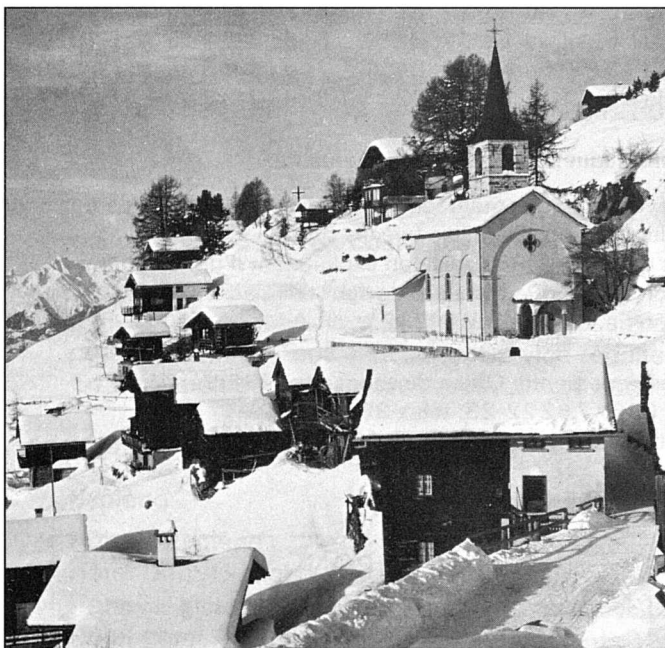
Adresse: _____

Lieu (N° post.): _____



La Fouly, Ferret, Branche, Prayon, Praz-de-Fort, Orsières
Séjour hiver et été - Route ouverte toute l'année
3 téléskis - Bureau des guides et centre d'alpinisme - Ecole
suisse de ski - Ecole de ski de fond - Pensions - Restau-
rants - Chalets locatifs
Bureau de renseignements: tél. 026/4 14 44 - 4 15 19

**Au val Ferret en toutes saisons, à tous les âges, pour tous
les sages!**



CHANDOLIN

Chandolin, avec ses 1500 lits d'hôtes, doit son excellente réputation comme centre de sports d'hiver à sa situation élevée (plus haute commune de Suisse), à son enneigement assuré, à sa région de ski très variée et à ses installations techniques modernes. C'est également une station très appréciée en été. Ensoleillement maximum, plus de 3700 heures de soleil possible par an.

Office du tourisme
CH - 3961 Chandolin-Anniviers
tél. 027/65 18 38



Tél. 026/4 12 27

FORFAIT SKIEUR

Valable dès le 2 janvier 1982 (excepté la période de Carnaval et Pâques) comprenant: 1/2 pension, service, toutes taxes.

	¹ Week-end	7 jours
Hôtel des Alpes, 4 1151, télex 38 451	48.-	3/4 336.-
Hôtel du Glacier, 4 12 07 et 4 15 39	45.-	3/4 315.-
Hôtel Splendide, 4 1145	50.-	3/4 315.-
Auberge de la Forêt, 4 12 78	45.-	3/4 300.-
Hôtel-Club familial Sunways, 4 1122	64.-	5450.-
Hôtel Belvédère, 4 1114	44.-	3/4 308.-
Hôtel Bellevue, 4 15 55	45.-	5315.-
Club-Alpin, 4 11 61	32.-	5215.-
Relais d'Arpettaz, 4 12 21 et 4 25 66	25.-	170.-
	dortoirs	30.-
	dortoirs	200.-
Remontées mécaniques	chambres	241.-
		121.-

¹ Prestations hôtel: week-end du samedi soir au dimanche après le repas de midi.

² Valable samedi et dimanches.

³ Bain ou douche privé: supplément Fr. 5.- par personne et par jour.

⁴ Supplément pension complète: Fr. 7.- à 12.- par jour et par personne.
Supplément haute saison: Fr. 8.- à 10.- par jour et par personne.

⁵ Pension complète



Champéry
1050 m.



Planachaux
2300 m.

La station d'été et d'hiver au pied des Dents-du-Midi est restée authentique, en communion avec la magnifique nature sauvage.

En été

Nombreuses promenades et excursions inoubliables, école suisse d'alpinisme, 2 piscines chauffées (couverte et plein air), 12 courts de tennis, halle de glace couverte (curling, patinage), centre équestre, pêche en rivière, parcours Vita, golf, vol delta.

En hiver

Plus de 170 remontées mécaniques, plus de 650 km. de pistes balisées, ski de randonnée de fond, patinoire artificielle, halle de curling, piscine couverte et chauffée, initiation à la plongée sous-marine, école suisse de ski.

Nombreux hôtels, chalets et appartements de vacances sont à votre disposition

Renseignements: Office du tourisme, CH - 1874 Champéry
Tél. 025/79 11 41, télex 45 62 63 CH

**Les clés de
votre résidence
secondaire au
VAL D'ANNIVIERS**

ZINAL
Jimmy CASADA
Zinal-Chalets
65 14 82

VERCORIN
Arnaldo CORVASCE
B. A. T.
55 82 82

CHANDOLIN
Jean-Pierre CRETZ
Agence Jolival
65 18 66

Association de vente
ANNIVIERS-PROMOTION

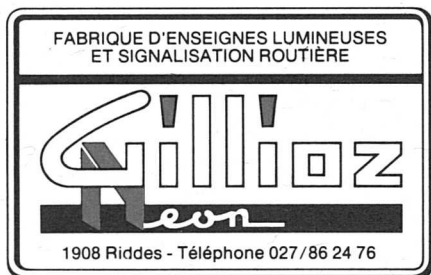
Robert METRAUX
Immobilier

VISSE
65 14 04

ST-LUC
Georges SALAMIN
Agence Immobilière
65 14 12

GRIMENTZ
Rémy VOUARDOUX
Anniviers-immobilier
65 18 22

Bureau central :
Télex ANPRO
38429



VALAIS
LE PAYS DES VACANCES



Paraît à Martigny chaque mois
Editeur responsable: Georges Pillet
Fondateur et président de la commission de rédaction:
M^e Edmond Gay
Rédacteur: Amand Bochatay
Photographes: Oswald Ruppen, Thomas Andenmatten
Administration, impression, expédition:
Imprimerie Pillet S. A., avenue de la Gare 19
CH - 1920 Martigny
Téléphone 026/2 20 52-53
Abonnements: Suisse Fr. 42.-; étranger Fr. 49.-
Le numéro Fr. 3.50
Chèques postaux 19 - 43 20, Sion
Service des annonces:
Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027/21 21 11



Organe officiel de l'Ordre de la Channe

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle
ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

31^e année, N° 10 Octobre 1981

Sommaire

Le chemin de l'hiver
Premier matin de neige
Les nouveaux moines
Hommage à M. Elie Zwissig
Chronique de l'Ordre de la Channe: Vin et santé
Lèche-babines
Un Chapitre pour un anniversaire
Au paradis des 4-Vallées: Nouveau bond vers la route blanche
Valais-Information
Torgon, du ski sans frontière et des appartements...
Unsere Kurorte melden
Nouvelles touristiques
L'hiver des vacances: Le marché touristique
Lücken und Lückenbüsser
Wintersport im Saastal: Saas-Grund, Saas-Almagell, Saas-Balen
Treize Etoiles-Schnuppen
Mots croisés
Potins valaisans
Le livre du mois
Et la nature?
Sons de cloches
Les jeux de mains de Skyll
Angel Duarte ou la poésie de la technique
Martigny, port de mer?
Un mois en Valais

Notre couverture: Vichères, dans l'Entremont (Photo Georges Laurent)

Dessins de Skyll et Zwissig

Photos Beaud, Dossenbach, Hofer, Klopfenstein, Mengis, Pillet, Ruppen,
Salamin, Thurme, Wolf, WWF

**CYNAR
CYNAR
CYNAR**

**l'apéritif
des personnes
actives**



**der Aperitif
aktiver
Menschen**

**CYNAR
CYNAR
CYNAR**

Le chemin de l'hiver

Paré comme un prince d'Orient, octobre s'est avancé dans la voie royale, ce Valais nonpareil où Pomone a garni les celliers et où le vin nouveau bourdonne dans les caves.

Les artificiers du dixième mois lui avaient préparé mille éblouissements, qui ont éclaté en fanfares de cuivre et d'or sous le soleil.

Octobre finissant traîne maintenant une écharpe de brume le long du fleuve.

C'est l'heure où, aux étages supérieurs, les stations mettent la touche finale au tableau de leurs équipements et jaugent leurs disponibilités d'accueil.

Tout doit être prêt pour le grand rendez-vous de décembre.

L'or blanc a déjà pris ses quartiers sur les sommets. Il va sous peu monter en flèche à la bourse du tourisme valaisan.

Mais l'animation des centres cosmopolites, aux noms prestigieux, ne doit pas faire oublier les modestes petits villages accrochés à la pente ou perdus dans les vallées.

Leur charme discret, sous le capuchon albugineux des toits, est aussi une invite à une autre sorte de vacances.

On peut vivre là des heures pleines, loin de la fièvre des pistes et de l'animation nocturne, simplement au rythme du labeur paysan et artisanal.

Dans le grand silence blanc, citadins et montagnards se sentent plus proches.

Et la découverte de l'homme par l'homme, les amitiés qui se nouent plus facilement à la faveur d'une cave généreusement ouverte, sont aussi sources d'authentiques richesses.

B.





Premier matin de neige

La neige se couvre de pois de senteur sauvages rose foncé. On les appelle gesses de montagne. Cette floraison hivernale n'a rien d'extraordinaire. Elle est même accompagnée de papillons d'une espèce pressentie, non homologuée, dont les chrysalides viennent de s'ouvrir.

«Il serait intéressant de les attraper» se dit le collectionneur patenté.

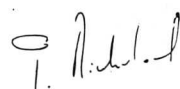
«Oh!» s'écrie le botaniste. Il en a les doigts qui fourmillent d'envie d'aplatir ces gesses entre les planches de son herbier. Cette convoitise professionnelle s'achève en bulles d'air comprimé dont l'évacuation instantanée est des plus mystérieuses. Je les devine, soit absorbées par l'air pur qui les digère à la même seconde, soit portées par lui jusqu'aux rochers, puis enfouies dans la première déchirure, confiées à la pierre. La vieille alchimiste ne fait ni une ni deux, elle les mélange à la matière profonde de l'«œuvre au noir», selon le terme approprié.

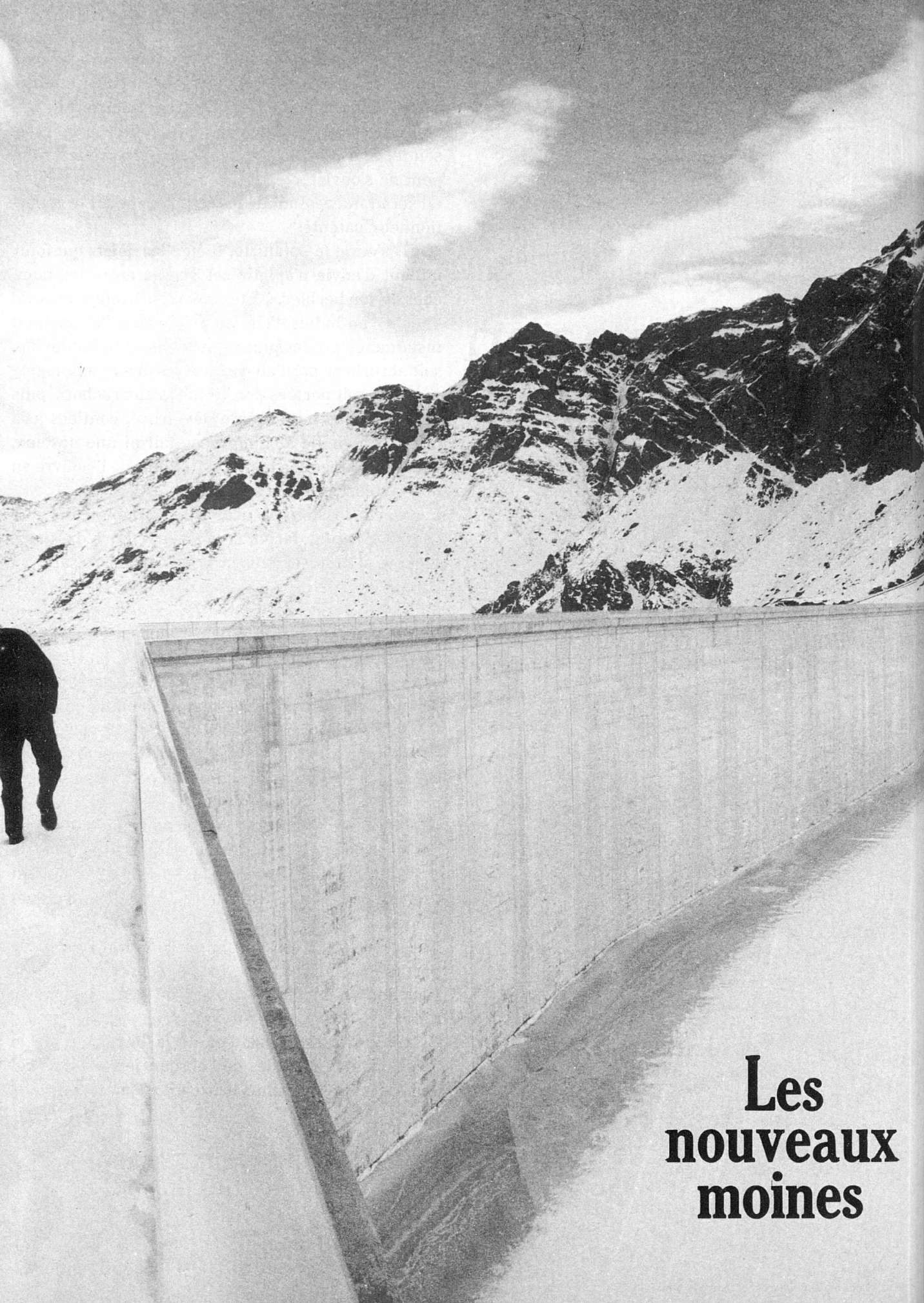
Ces deux possibilités m'amuse autant l'une que l'autre. C'est ma façon, ce matin, de faire du sport. J'ignore si l'amusement est un sport, mais je sais que ce mot anglais dérive de l'ancien français desport, qui signifie amusement. Il en a gardé la coloration. Mais qu'il devienne compétitif, il la perd aussitôt. Je suis derrière ma fenêtre ensoleillée. La vision de cette neige fleurie et de ces virevoltes de papillons d'hiver fait que, en même temps, quelque chose en moi se dévide comme un cocon de ver à soie, ou la coquille d'un escargot. Je n'essayerai pas de l'expliquer, tout s'enroulerait à nouveau pour m'emprisonner.

La liberté me sourit, amie toute nouvelle que je n'ai pas cherchée. Elle est farouche. Qui la poursuit la fait se sauver. Elle vient d'elle-même chez qui est prêt à la recevoir, dans un lieu à l'écart du tourniquet mental.

Elle repartira, c'est sûr. Je me laisserai reprendre par une réalité qui n'est pas la sienne. Mais elle a tracé son chemin. Elle saura par où passer pour revenir.

Gesses purpurines éclatées de la blancheur de la neige, papillons évadés de l'obscur, je vous dois cet éclair d'éternité vivante, brisure à ma mort continue.





**Les
nouveaux
moines**



Grande Dixence hiver; un seul moyen d'accéder au barrage: l'hélicoptère

Pendant l'été, ces hauts lieux où la science et la technique ont abouti à d'étonnants points de convergence pour nous étonner et réussir, reçoivent quantité de touristes venus de partout. Car on ne vient pas en Valais sans visiter l'un ou l'autre de nos barrages.

Qui penserait à un monastère pendant ces claires journées? Une belle route. Des cars et des autos qui ne cessent d'arriver. Dans l'émerveillement de la découverte, la pensée ne va pas plus loin que le grand mur et le grandiose paysage qui l'entoure. Tout juste n'en vient-on pas à envier le sort des gardiens du barrage qui vivent en pleine nature, bien au-dessus des tintamarres et de la pollution.

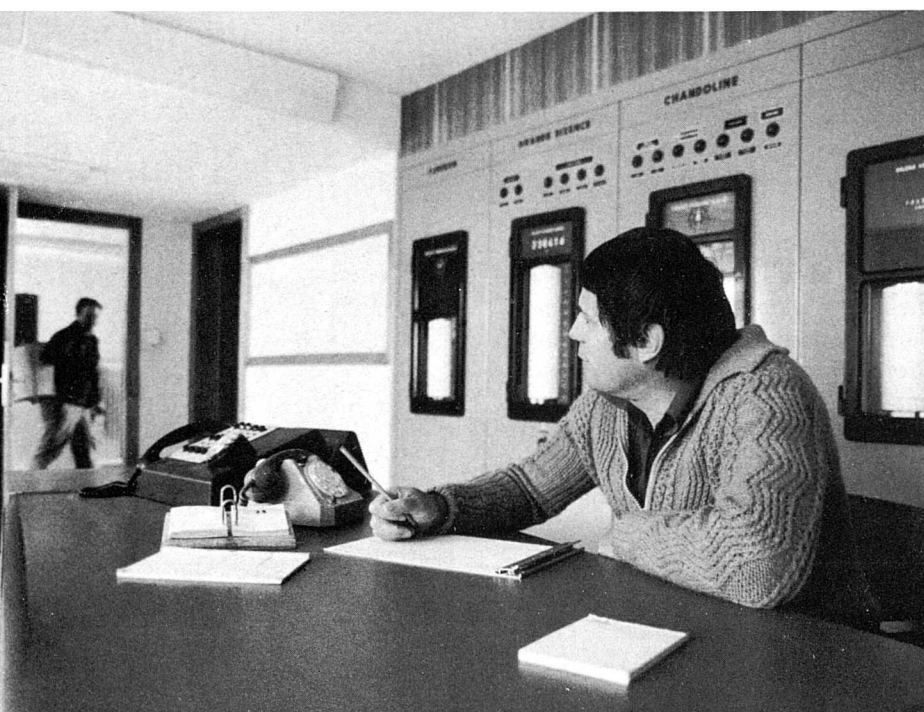
Mais revienne l'hiver, qui est le vrai temps des monastères en haute montagne. Il y a moins d'encombrement, moins de bousculades au pied du barrage! C'est alors que les gardiens de cette énorme masse de béton recommencent leur temps de solitude. Que ce soit à Grande Dixence, Mauvoisin, Gougria ou ailleurs, la montagne demeure la même. Sept à huit mois dans l'année, elle reconquiert son droit à la méditation. Et les gars qui ont accepté d'y vivre acceptent, du même coup, de vivre dans une semi-claustration. Ce que le Tibet demande à ses moines, nos barrages l'exigent également des leurs. Seuls les noms et les mythes changent, mais le vent, l'avalanche et la neige

Changement d'équipe et ravitaillement par le pilote Fernand Martignoni



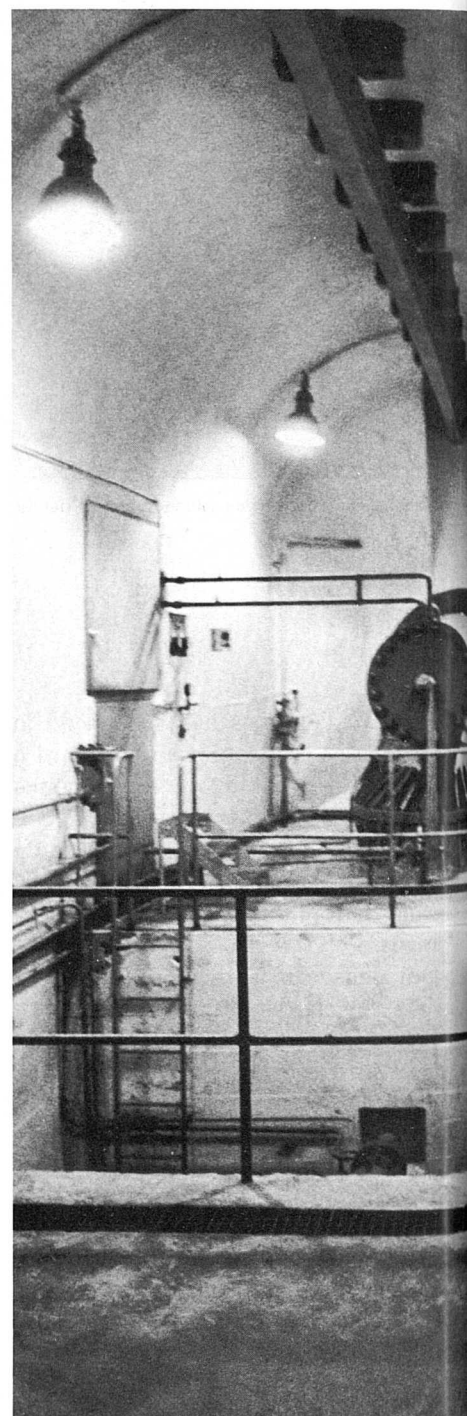


Quand le «Ritz» devient monastère; ci-dessous, le barragiste Camille Pralong

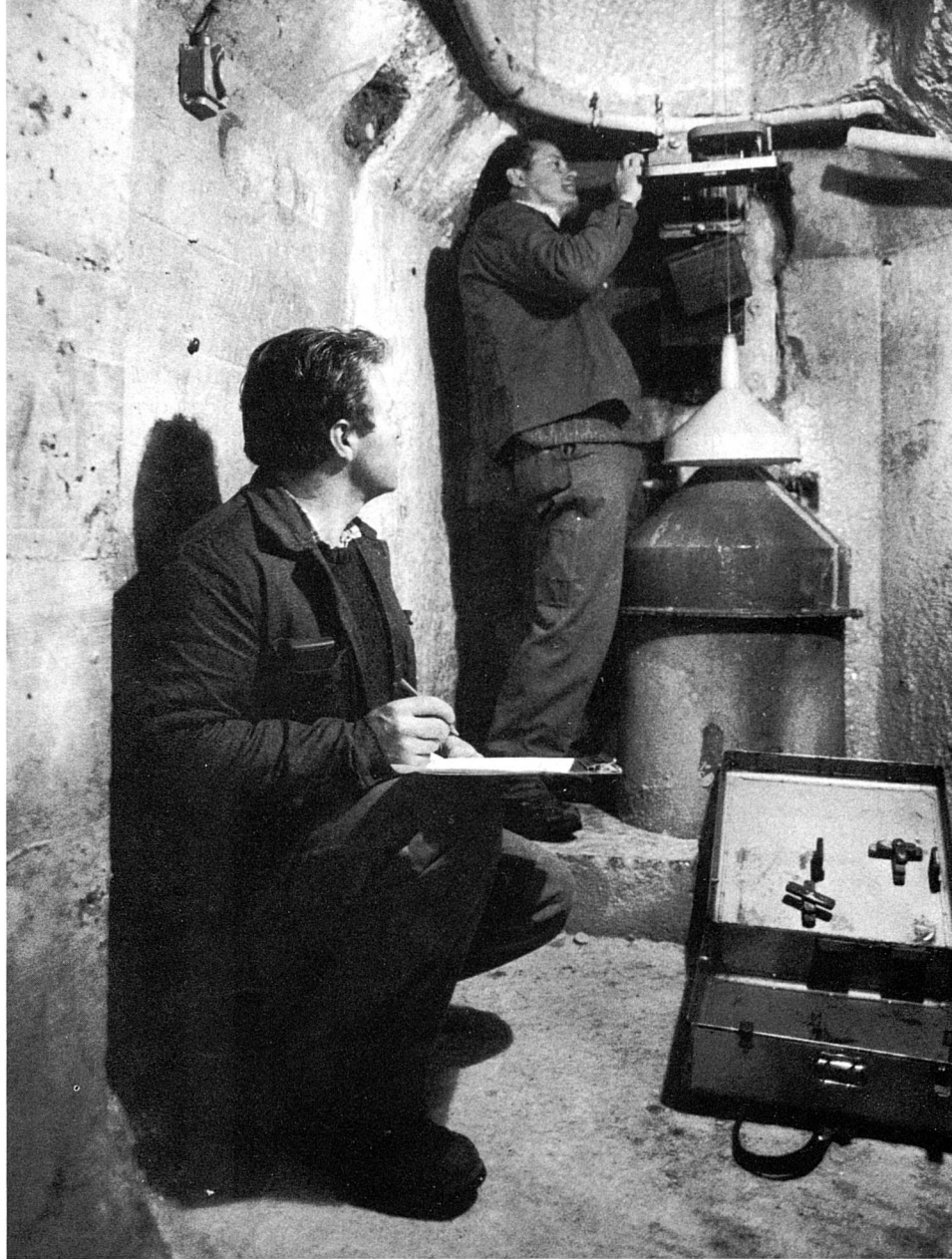


possèdent un dénominateur commun sur toute la planète.

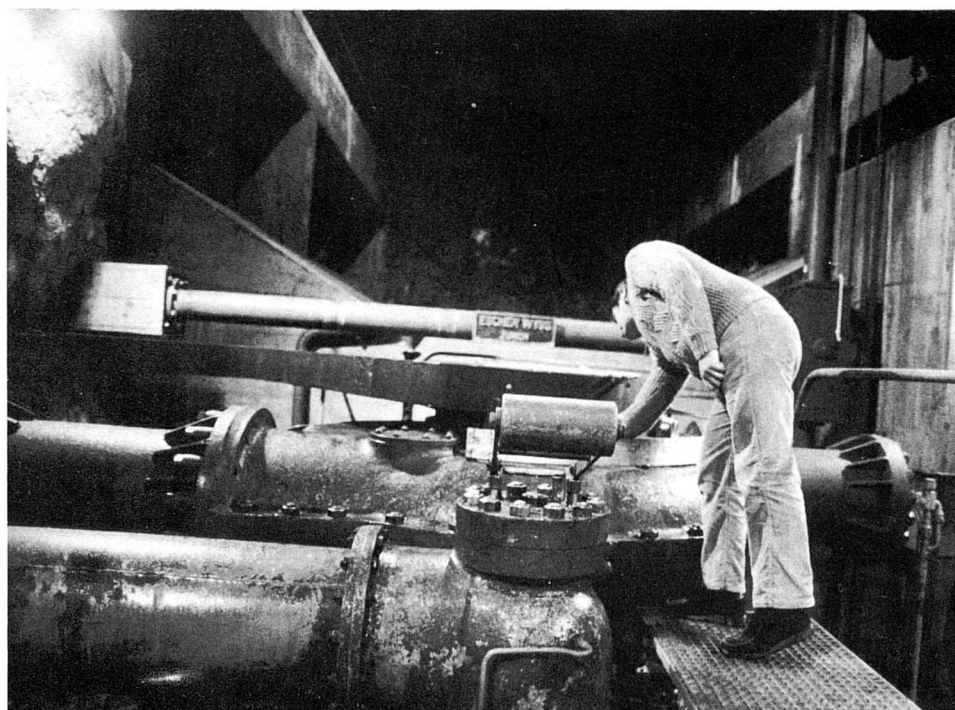
Et les voilà donc enfermés dans leur monastère de béton et de longues confrontations avec soi-même et la grandeur d'un monde hivernal d'eux seuls connus. Une équipe de quelques gars, exerçant un métier né de la civilisation des barrages. Prient-ils ici comme dans les vrais monastères? Certainement, sans tomber dans les abîmes des suprêmes extases. Ils y travaillent, surtout, et sérieusement; ils sont les gardiens: contrôler le débit de l'eau qui s'en va vers les



lointaines turbines, ausculter ce grand corps de béton, réparer la ligne électrique. Il faut... il faut... C'est aussi une forme de prière. J'ai connu l'une de ces équipes monastiques. Il y avait Joseph, tellement incorporé à ces lieux que même les choucas s'apercevaient de son absence, Nicolas, passionné d'Einstein, Albert et sa pince d'électricien, les autres, sans oublier le beau chien Maxi. Seul lien ombilical avec le vrai monde des vivants, l'hélicoptère approchait, atterrissait: deux copains, revenant du bas pays, en descen-



Nicolas et Alexis Sierro contrôlant le mouvement d'oscillation du «mur»; le départ de la conduite forcée



daient: «En bas, ça va?» Deux autres copains s'installaient dans ce moyen de transport hivernal, pour aller rejoindre, pendant quelques jours, des visages aimés: «Salut! Bien le bonjour à ma femme». Le cafard? Le cœur gros? On a perdu depuis longtemps ces faiblesses.

En été, certainement qu'on les envie. Mais voilà, ce matin de novembre, la neige a fermé le volet sur ce monde de clémence, et qui penserait encore à eux, maintenant, si ce n'est une mère, une épouse, une fiancée? Eux doivent apprendre l'hiver en altitude, se familiariser avec les nouvelles géométries nées de la neige, écouter le vent, dire bonjour à la tempête.

On est maintenant bien entré dans le monastère de l'hiver en haute monta-

gne. Une semaine sans étoile dans le ciel, il y a vraiment de quoi se demander, parfois, ce qu'on est venu faire dans ce monde voué aux éléments. «J'espère que mon fils de trois mois ira bien», songe l'un d'entre eux.

Les visites, comme elles sont rares en cette saison! Parfois, des touristes inconscients viennent se perdre dans ces lieux inhospitaliers. C'est aussi le travail des moines de porter secours. L'immense tribu des choucas se nourrit de vent et vient vous rendre visite; le cri rauque de l'aigle tire sa flèche sur le jeune chamois malin; les bouquetins oublient leurs origines ainsi que le renard, dont les errances nocturnes sur la neige vous apportent, dès le matin, une espèce de salutation.

C'est l'hiver, avec tout ce que cette saison comporte. Seuls les initiés comprennent.

Novembre... décembre... jusqu'à mai. C'est long...

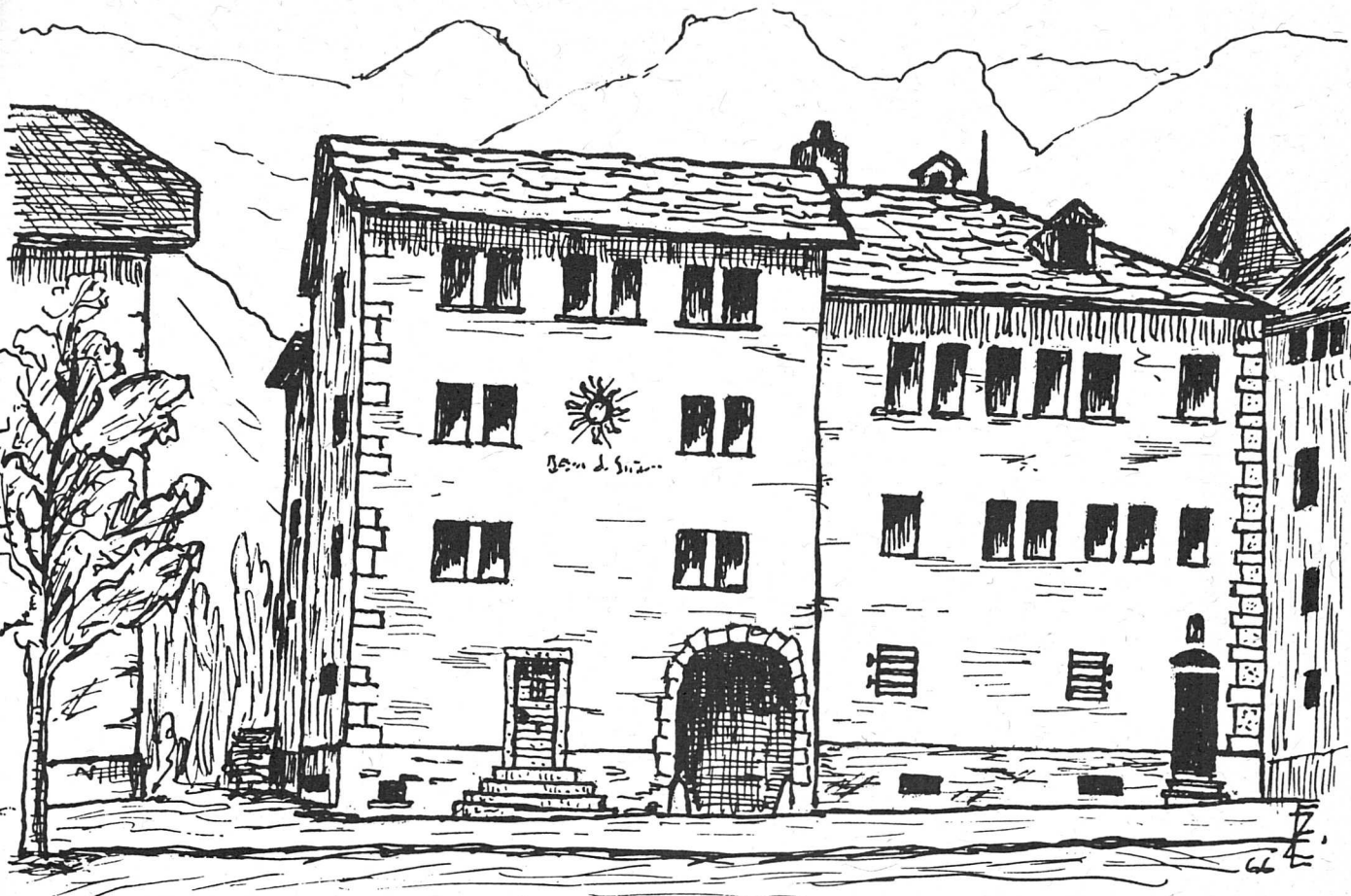
Quand avril revient, les signes commencent à parler. On sait venue la fin des grandes privations. On sent les secrets halètements de l'air; on comprend la neige grumeleuse; on comprend le langage de la grande paroi rocheuse qui commence à pleurer toutes ses peines de l'hiver; le merle des roches s'est réveillé. Du fond de la biosphère parviennent ces premières certitudes de résurrection.

Demain, il fera beau. C'est l'espoir de tous les moines...

Jean Follonier.

Un long cheminement dans les galeries-alvéoles du barrage





La maison bourgeoise et le vicariat (disparus)

Hommage à M. Elie Zwissig à l'occasion de son quatre-vingt-dixième anniversaire

Si, au nombre des historiens sierrois, il en est un qui occupe une situation privilégiée, c'est bien M. Elie Zwissig dont la modestie naturelle mérite qu'on lui rende hommage pour ses quatre-vingt-dix ans.

Fils de Gaspard et de Marie Zufferey, et en outre neveu de Michel Zufferey (1850-1917), premier président du parti radical de Sierre, promoteur du tourisme et fondateur de l'hôtel Bellevue, Elie Zwissig est né à Sierre le 10 mars 1891. Facteur postal de profession, il a su mettre à profit un esprit sans cesse en éveil et meubler sa mémoire: au cours de longues

années, sa tournée quotidienne l'a rendu familier des habitants, des quartiers, des maisons de la ville: il est ainsi devenu l'un des meilleurs connaisseurs des coins les plus reculés de Sierre, cette ville formée de l'agglomération de plusieurs écarts, chacun ayant sa dénomination et ses caractères propres.

Il a fait une carrière politique sur près de quarante ans: vice-juge de 1919 à 1920; vice-président du Conseil bourgeoisial de 1921 à 1924; conseiller municipal de 1925 à 1945, président de la Municipalité de 1945 à 1956.



Toutefois, c'est à partir de 1950, âgé de soixante ans environ, qu'il a pris conscience, comme on l'observe généralement chez les membres de nos sociétés d'histoire, de l'intérêt et de l'urgence qu'il y a de faire quelques recherches sur son environnement et de les consigner par écrit.

C'est ainsi qu'il a entrepris toute une série d'études, toutes consacrées à l'histoire de Sierre, en particulier de ses sociétés, de ses manifestations, de ses institutions. Il n'est pas question de présenter ici la bibliographie de ses publications: on la trouvera, à la Bibliothèque cantonale, dans le fichier qu'a établi son directeur actuel, M. le Dr A. Gattlen.

Il convient toutefois de mentionner quelques-uns des sujets que M. Elie Zwissig a traités: La Géron-dine harmonie municipale, le chemin de fer à Sierre, la Maison bourgeoise, la foire de Sainte-Catherine, les Services industriels, le tir et le stand, l'histoire des sections de l'Association radicale du district de Sierre, le château de la Cour, l'œuvre de Michel Zuferey, la Mobilisation de 1914, Sierre il y a cent cinquante ans, les Fêtes du Rhône à Sierre en 1948, le château de Villa et la fondation de ce nom, Veyras d'hier et d'aujourd'hui, la rencontre du Vieux-Sierre, les Secours mutuels, Carnaval d'antan et carême, le téléphone à Sierre, etc.

Homme politique d'abord, M. E. Zwissig a cependant été également fondateur et animateur de nombreuses sociétés et sections locales d'associations dont il est devenu par la suite membre ou président d'honneur; en bref, pour éviter une longue énumération, disons seulement qu'il a été à l'origine d'une bonne douzaine de sociétés: on en trouvera le témoignage dans les nombreux hommages qui lui ont été rendus lors de son quatre-vingt-dixième anniversaire dans le «Journal de Sierre» (n° 19, du 10 mars 1981). On pourra aussi se reporter à l'article que lui a consacré, à l'occasion de ses soixante-quinze ans, le même journal (n° 19, du 8 mars 1966).

En outre, M. Elie Zwissig a été un fervent collectionneur d'antiquités régionales, sauvant ainsi de la destruction ou de la dispersion meubles, objets, gravures, peintures, sous-verre, affiches, cartes postales, manuscrits, etc.

M. Elie Zwissig a adhéré à la Société d'histoire du Valais romand en 1922, et c'est dans les «Annales valaisannes» qu'il a publié, en 1929, son premier article sur «Les engins de sauvetage et la première pompe à Sierre, au XVIII^e siècle».



La vieille cible (disparue)



Le manoir de Chastonay à Glarey

Evidemment l'auteur n'a pas songé à localiser et à décrire ses sources; il ne sera pas toujours facile de les retrouver, ni d'observer s'il les a utilisées avec un esprit critique, ni s'il a su les exploiter; l'identification des personnages cités a souvent été négligée. Quoi qu'il en soit, il a mis au jour des matériaux que les historiens de formation seront heureux de découvrir.

Néanmoins, je voudrais mettre en évidence ici trois publications qui offrent un intérêt particulier, celui de faire apparaître les qualités d'observateur et de collectionneur d'Elie Zwissig.

Ainsi, parmi les «Propos» de l'Ordre de la Channe dont il fut au nombre des promoteurs, puis des fondateurs, l'un des meilleurs est celui qu'Elie Zwissig a présenté au chapitre de Brigue, tenu le 21 novembre 1964, et qui est intitulé: «Ustensiles de bois en usage dans le district de Sierre pour les travaux de la vigne et du vin», avec cinquante-sept dessins à la plume de l'auteur. Cet opuscule de trente-six pages constitue une précieuse contribution à la connaissance du folklore régional. En effet, chaque objet est figuré avec ses mensurations; Elie Zwissig en donne

la définition, accompagnée du terme français et souvent du terme patois; il désigne la matière dans laquelle il a été taillé, et son usage. Il offre aux curieux une sorte de petit dictionnaire illustré des ustensiles et des outils que le vigneron employait autrefois, et parfois encore de nos jours. Les érudits souhaiteraient trouver des instruments de travail semblables pour toutes les régions du canton, et relatifs aussi à d'autres activités agricoles et domestiques.

On vient de le voir, Elie Zwissig s'adonne parfois au dessin; il le fait, en amateur, seulement dans un but documentaire, sans prétention artistique.

Voici qu'en 1969, son ami Walter Schöchli, maître imprimeur, édite à trente exemplaires un petit album oblong sous le titre d'«Images de Sierre à la fin du XIX^e siècle». Ce sont vingt-huit dessins à la plume qui représentent, d'après des gravures et des cartes postales anciennes, des maisons, des quartiers, des rues, dont plusieurs ont aujourd'hui disparu. Chaque dessin est disposé en belle page, avec vis-à-vis une légende explicative plus ou moins détaillée; à la fin de l'album, on trouve une liste des vingt-huit dessins

avec un plan sommaire de Sierre sur lequel des numéros signalent leur emplacement. Les dessins sont presque tous datés de 1966; c'est dire que l'auteur les a exécutés à l'âge de soixante-quinze ans. Peu de villes ou de bourgs ont la chance de pouvoir mettre à la disposition de leurs habitants et de leurs visiteurs un dossier semblable, à l'exception, pour le Valais romand, des «Flâneries archéologiques dans Bramois», par Raymond Eggs (Sion, 1975), et le «Vieux Pays d'Evolène», par le D^r Olivier Clottu (Sion, 1976).

Enfin, l'un des derniers ouvrages que M. Elie Zwissig a publiés, c'est «Sierre l'Agréable. Le vieux Bourg et ses quartiers» (Sierre, 1978), en collaboration avec Albert Mathier; ce dernier est l'auteur de l'introduction; ensemble, les deux amis ont rédigé une promenade «A travers le Vieux-Sierre»; enfin, Elie Zwissig a tiré de ses collections une illustration d'une extrême richesse: deux cent quatre-vingt-neuf documents (photos et cartes postales anciennes, gravures, croquis, peintures, affiches, prospectus, program-

mes, documents manuscrits, etc.) répartis en onze sections, à savoir la rue de la Monderèche, le Bourg, le quartier de Géronde, Glarey, Zervettaz-Noyeret-Borzuat, Muraz-Pradegg, Villa, la vie des sociétés, les châteaux, anciennes demeures, le monastère de Géronde.

En un mot, une encyclopédie illustrée de Sierre qui, pour les personnes du troisième âge, évoque de nombreux souvenirs et offre aux touristes un copieux aperçu, non pas de l'évolution d'une cité, mais «des ans l'irréparable outrage» qu'elle a subi.

André Donnet.

Dessins d'Elie Zwissig tirés d'«Images de Sierre à la fin du XIX^e siècle», Editions Treize Etoiles, Sierre, 1969.

La chapelle Saint-Ginier



CHRONIQUE DE L'ORDRE DE LA CHANNE

Vin et santé

par le Dr Willy Dettwiler

Elixir merveilleux, joie de dégustation, drogue infâme, poison dangereux ou sujet de préoccupation économique: le vin est un aliment (ou une source d'énergie) très particulier dans l'éventail des produits de consommation. Par sa charge émotionnelle et symbolique, il dépasse le niveau d'un aliment pour prendre le rôle d'une fonction sociale et d'un symbole. Pour comprendre ces aspects très différents et saisir leur répercussion sur la santé, il faut tout d'abord décrire ce qu'est le vin, sa composition chimique; il faut décrire ensuite ses effets sur l'organisme humain et évoquer son symbolisme et sa charge émotionnelle: tels sont les deux points sur lesquels nous focaliserons notre intérêt. Exposons aujourd'hui la première partie.

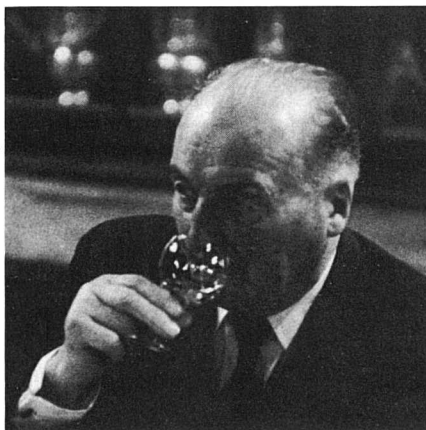
Composition chimique du vin

D'autres spécialistes, chimistes et œnologues, beaucoup plus qualifiés que moi ont déjà décrit avec précision la composition chimique du vin. Je ne citerai que les «Propos» de S. Bayard dans les cahiers de l'Ordre de la Channe. Ces «Propos» résument clairement tout ce que le profane intéressé doit savoir en ce domaine. Je me bornerai à citer les éléments principaux ou intéressants en commençant par les plus simples.

Le fer

Il est l'atome central de l'hémoglobine des globules rouges. L'hémoglobine est une immense cathédrale construite par la nature pour abriter le fer et protéger sa liaison avec l'oxygène. Au contact des poumons, le fer de l'hémoglobine fixe l'oxygène et le sang, ou le conduit aux tissus où l'oxygène est relâché. Le taux de fer du vin est en moyenne de 2 à 6 mg./l. dans le vin rouge, et tout particulièrement dans l'humagne; il peut s'élever jusqu'à 8 mg./l. dans certains bordeaux. C'est beaucoup plus que ce qu'on trouve dans le lait: 0,4 mg./l.

La dose quotidienne de fer pour l'organisme humain est de l'ordre de 10 à 25 mg./l.: un litre de vin couvrirait déjà un tiers à un demi des besoins. Il est donc tout à fait juste de conseiller le vin rouge aux convalescents anémiques, ou aux accouchées, comme on le recommandait autrefois.



Le soufre

Le soufre est introduit sous forme d'anhydride sulfureux ou d'acide sulfureux comme stabilisateur des fermentations. Son taux ne devrait pas dépasser 20 mg./l. sous forme de soufre ou 100 à 150 mg./l. sous forme de SO₂. Il peut provoquer des céphalées.

Le tanin

Le tanin est issu de la grappe et des fûts, il est un élément important de la saveur par son caractère astringent et âpre. Les vins rouges contiennent dix fois plus que les vins blancs et le tanin a un certain effet antidiarrhéique, il calme la péristaltique intestinale; de plus, il draine la bile de la vésicule biliaire.

Glucose et sucres divers

Le glucose et divers sucres existent à des quantités très variables dans le vin, de 2 à 80 g./l. suivant sa provenance et son mode de vinification. Ce sont des substances issues directement du raisin ou de la fermentation; elles n'ont aucun effet, ni aucune signification car on en trouve abondamment dans la nourriture habituelle.



TABLEAU N° 1
Taux d'alcool de quelques vins
et alcools forts

Vin 1 dl.	Alcool vol. %	Sucre	
		g. %	g./l.
Fendant	10,5	8,3	0,2
Johannisberg	11,5	9,1	1,0
Malvoisie	14,0	11,0	3,0
Goron	10,5	8,3	0,3
Dôle	12,5	9,9	0,5
Pinot	13,0	10,3	0,5
Bordeaux	14,0	11,0	0,5
Malaga	16,0	12,6	13,0
Bière	4,5	3,6	5,0
Kirsch	40-45	28-36	—
Pruneau			
Whisky	40-45	36	—
Vodka			
Alcool			
à désinfecter	65	52	—
Alcool absolu	98	78	—

Les acides, en particulier tartrique et malique

Ces deux acides sont des éléments très importants de la saveur. Ils sont issus de la fermentation. Le vin a un pH assez acide de 2,7 à 3,2, l'acidité totale étant de 5 g./l. pour le vin blanc. Ces acides stimulent la sécrétion de l'estomac et ils favorisent bien l'appétit. Les acides volatils et les esters, tels que l'acétate de méthyle, l'acétate d'amyle et le succinate d'éthyle sont des éléments du bouquet. Ce sont à la fois des parfums du raisin et des substances issues de la fermentation. Ces acides volatils sont légèrement euphorisants, potentialisant l'effet de l'alcool éthylique.

Que retenir de toutes ces substances et que penser de leurs effets thérapeutiques?

Il existe toute une littérature, surtout en France, pour conseiller tel Saint-Emilion contre l'anémie puisqu'il contient un peu plus de fer que le bourgogne; tel blanc d'Anjou contre la constipation parce qu'il est riche en sucre et en glycérine; tel médoc contre la diarrhée parce qu'il est riche en tanin. Je ne suis pas sûr que ces choix soient honnêtes ni scientifiques. Mais disons aussi très clairement qu'aucune de ces substances, au taux où elles se trouvent dans le vin, n'est toxique, ni poison, ni néfaste en aucune manière. La seule substance qui joue un rôle fondamental dans la nutrition, comme dans les effets physiologiques du vin: c'est l'alcool qu'il contient. C'est donc de l'alcool que nous devons parler maintenant.

Alcool éthylique

C'est l'âme du vin. Son étymologie est arabe: AL-COHOL, qui signifie: la chose subtile. En chimie, c'est une substance simple; produit de l'oxydation du glucose par des levures particulières existant sur les grains de raisins et les grappes. C'est ce qu'on appelle la fermentation et c'est ce qu'a découvert Pasteur, il y a exactement un siècle. Son poids spécifique est de 0,80; on exprime sa teneur soit en grammes par 100 ml., soit en degré = volume pour 100 ml. Pour convertir les degrés d'alcool en grammes d'alcool, on multiplie les degrés par 0,80. En nutrition, l'alcool est un nutriment riche en calories: 7 calories/g.

Le tableau N° 1 donne le taux d'alcool de quelques vins et spiritueux fort connus.

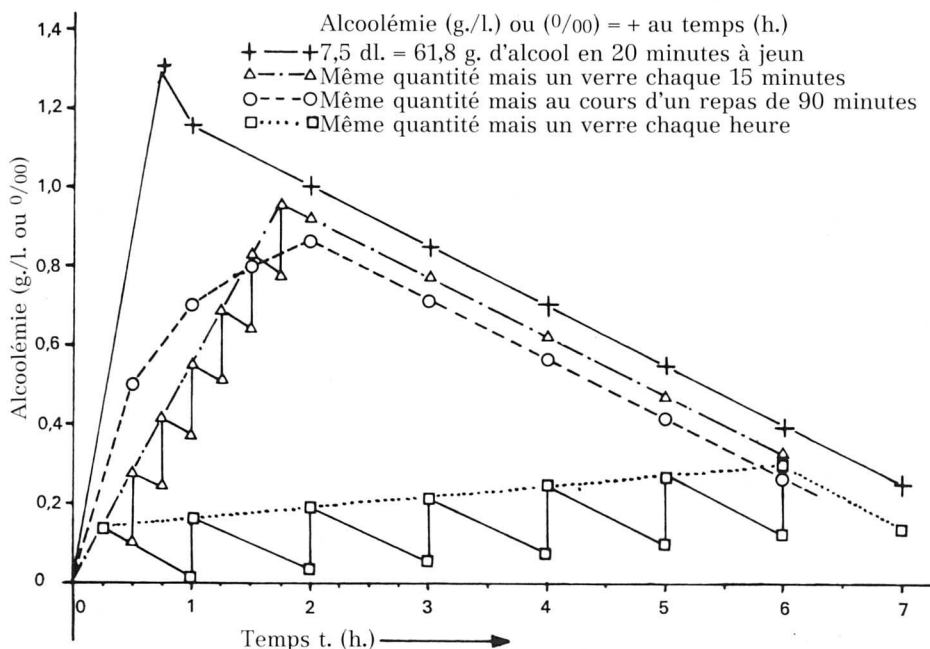
Métabolisme de l'alcool et alcoolémie

Je n'entrerai pas dans le métabolisme de l'alcool, réservant ce chapitre à une étude plus complète sur le vin. Je me bornerai à développer brièvement le calcul de l'alcoolémie.



TABLEAU N° 2

Taux d'alcoolémie après ingestion d'un chasselas
à des vitesses et dans des conditions différentes



On peut calculer le taux d'alcool sanguin avec une bonne approximation à partir de l'alcool ingéré, de la manière suivante: le taux d'alcool en grammes par litre de sang est égal au poids en grammes de l'alcool ingéré, divisé par le poids du corps et par un facteur de 0,68 pour les hommes et de 0,55 pour les femmes.

$$\text{Alcoolémie en pour-mille} = \frac{\text{g. d'alcool ingéré}}{\text{poids} \times 0,68}$$

Le tableau N° 2 offre une représentation de ce qui se passe lorsque l'on boit du vin de différentes manières. On remarquera bien la différence qui existe si on boit 7,5 dl. de vin en vingt minutes ou la même

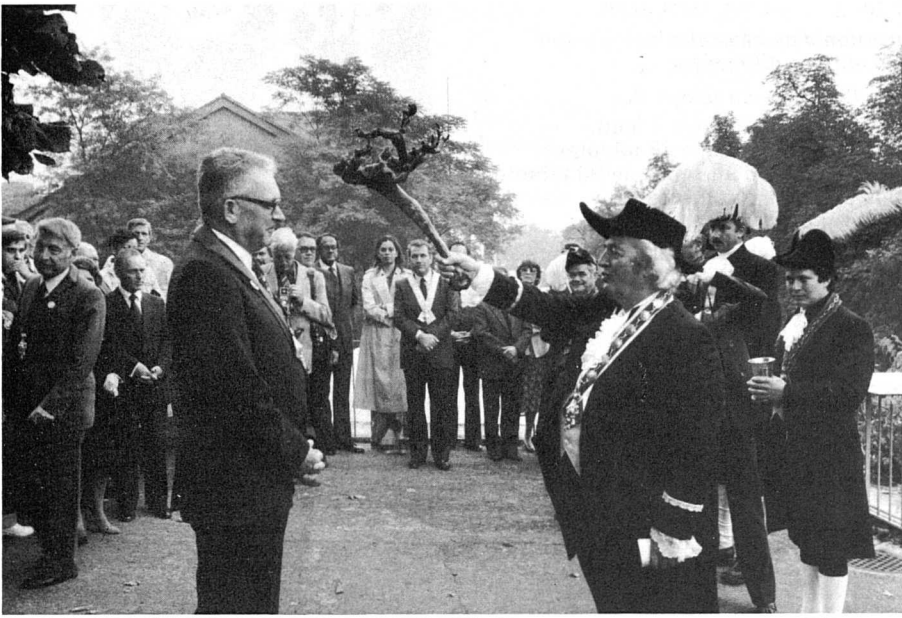
quantité à raison d'un verre chaque heure. On remarquera également que l'ingestion de vin au cours d'un repas ne diminue pas tellement le taux d'alcoolémie, contrairement à ce que l'on pense. Pour faire intervenir le facteur temps (temps écoulé entre le moment où l'on mesure l'alcoolémie), il faut connaître la vitesse avec laquelle l'organisme est capable de dégrader l'alcool. Cette vitesse correspond à la faculté des enzymes hépatiques de transformer l'alcool en acide gras; cette vitesse équivaut à 0,1 ‰/h. = 0,1 g. par litre de sang par heure, et rien, ni par la transpiration, ni par l'élimination urinaire (qui ne représente guère plus que 5 à 8 % de la dose ingérée) ne peut accélérer cette disparition. Ainsi, lorsqu'on a atteint le fameux 0,8 ‰, il faut environ huit heures à l'organisme pour se débarrasser totalement de l'alcool qui circule dans le sang.



Conclusion

Ce premier volet d'une étude sur le vin et la santé aboutit à la formule permettant de calculer l'alcoolémie et de reconstituer la quantité d'alcool ingéré dans les heures qui précèdent. Elle est à la base du problème qui se pose à nous chaque fois que nous prenons le volant après un apéritif prolongé ou un repas bien arrosé. Sous cette formule se cache tous les risques de l'alcool au volant. La connaissance précise des effets de l'alcool ingéré est le fondement d'une attitude de responsabilité pleinement assumée. Deux à quatre décilitres de vin pris rapidement comme apéritif: c'est tout ce que nous pouvons nous permettre avant de reprendre le volant. Sa propre sécurité et celle des autres est au prix de cette connaissance.

Dr W. Dettwiler.



Le canton de Soleure fêtait le centième anniversaire de son entrée dans la Confédération, c'était l'occasion toute trouvée pour l'Ordre de la Channe d'aller sur place trinquer le verre de l'amitié et tenir Chapitre. Et c'est en présence de très nombreux dignitaires et chevaliers que se déroulèrent les agréables cérémonies prévues au programme.

Tout débuta par un apéritif en plein air, réunissant une foule intéressée et charmée dégustant avec plaisir le verre de vin du Valais.

Puis, en un cadre particulièrement solennel – les murs de la ville – se déroulèrent les fastes des intronisations qui allaient enrichir la Channe de quelques chevaliers d'honneur de choix et de quelques nouveaux che-

Un Chapitre pour un anniversaire

De haut en bas:

Le procureur sacre le président du Grand Conseil soleurois, M. Goetschi; on reconnaît, à sa gauche, M. Vuilloud, président du Grand Conseil valaisan.

«Porte cette coupe à tes lèvres!»

Le procureur en conversation avec le nouvel ambassadeur de l'Inde, Son Excellence M. Singh.

valiers, le tout étant présidé magistralement par le procureur Albert Rouvinez.

Le banquet officiel permit une nouvelle fois de constater que le mariage des mets et des vins est une chose fort sympathique et qu'elle réussit lorsque les responsables ont de belles qualités comme ce fut le cas à Soleure.

Les présentations habituelles, empreintes de poésie, furent l'apanage des officiers Cilette Faust, Norbert Bumann, Gilbert Montani et Antoine Venetz, tandis que le Conseil était présenté par le sénéchal André Lugon Moulin. Les chanteurs de l'Ordre égayèrent de leurs entraîantes productions les diverses parties de ce chapitre.

Une fois de plus, la Channe inscrit une réussite à son actif, et l'on a relevé avec plaisir, outre la présence des nouveaux chevaliers d'honneur, quelques personnalités d'importance comme le nouvel ambassadeur des Indes, Son Excellence M. Singh; le directeur des wagons-restaurants, M. Kien, et le secrétaire de la Chambre de commerce belgo-luxembourgeoise, M. Hissel. Les dames – il y a une nouvelle chevalière – agrémentèrent cette journée de leur présence et de leur sourire.

Les participants, parmi lesquels l'on relevait également la présence de nombreux membres des Amis du vin de Soleure, garderont un souvenir merveilleux de ce chapitre d'anniversaire. C.



Le sénéchal définit les buts de l'Ordre au secrétaire de la Chambre de commerce belgo-luxembourgeoise, M. Hissel

Nouveaux chevaliers d'honneur

Willy Emch, président du comité d'organisation du 500^e anniversaire de l'entrée de Soleure dans la Confédération.

Otto Goetschi, président du Grand Conseil soleurois.

Maurice Vuilloud, président du Grand Conseil valaisan.

Beat Pfluger, président des Ambassadeurs et Amis du vin de Soleure.

Peter Misteli, président des cafetiers, restaurateurs et hôteliers du canton de Soleure.

Joseph Kueng, hôtelier, Soleure.

Hans Aeschbacher, cuisinier, Soleure.

Nouveaux chevaliers

Rudolf Cartier, Biberist.

Madeleine Ducrest, Bienne.

Remo Jenny, Uster.

Werner Lehnen, Bienne.

Peter Waelchli, Langendorf.

Lèche-babines

Aujourd'hui, parlons d'oignons!... Cette plante de la famille des liliacées, de la tribu des ailées, mérite notre considération. Premièrement, parce que sa culture, dans la plaine du Rhône, représente une importance certaine. En général, nos producteurs font de bonnes affaires avec ce légume. Certaines saisons, par contre, lorsque le temps est mauvais et le marché saturé, c'est à pleurer. Il faut toute la philosophie du terrien pour pouvoir accepter les contrecoups: on ne peut pas toujours avoir de l'oignon (avec les oignons).

Mais dans cette colonne, l'oignon nous intéresse davantage au point de vue gastronomique. (Tant pis pour les petites natures qui ne supportent pas les oignons – sans en avoir jamais mangé – qui font la fine bouche lorsqu'on en parle et qui les trouvent indigestes sans les avoir expérimentés...).

Longtemps, trop longtemps, l'oignon fut, comme le lard, l'aliment de base des cuisines pauvres. Il servit, comme l'ail, de salaire aux ouvriers constructeurs des Pyramides. Idée (saine) à creuser: compenser le renchérissement du coût de la vie en oignons, en partie du moins. Une telle manière de faire séduit pour deux raisons: il n'y aurait plus de problèmes d'écoulement et la santé publique se porterait nettement mieux. Car, incontestablement, l'oignon est très sain. (Et si l'haleine vous incommode, ou si vous sentez qu'elle pourrait incommoder ceux ou celles qui vous approchent, pour diverses raisons: croquez quelques branches de persil frais; c'est très efficace et point désagréable.)

De nos jours, l'oignon est apprécié par tous les grands chefs, il est de toutes les sauces et de tous les accompagnements. Et il transmet à nombre de mets ses arômes et ses parfums incomparables. Certains maîtres-queux, sans être trop audacieux, libèrent l'oignon de son unique rôle d'assaisonnement, défaut ou complètement disparu dans d'autres mets. Notre ami Alexandre Galizia de la Noble-Contrée, par exemple, me les a servis farcis, en guise d'entrée. Quel régal! Il a raison de garder le secret de sa recette, mais les amateurs peuvent s'en tenir aux conseils des livres de recettes classiques: choisir des oignons de grosseur moyenne, les évider et les blanchir fortement. On peut ensuite les farcir avec une auxelle de légumes contenant beaucoup d'oignons ou, ce que je préfère dans le cas particulier, avec un risotto aux champignons.

Lorsque vous mangez la raclette à Grimentz aux Mélèzes, demandez à la patronne la salade d'oignons à sa façon. Elle vous fera oublier les condiments sortis de la boîte de conserves. M^{me} Genoud coupe ses oignons en rondelles, les met sur un lit de glace et les sale légèrement. Elle les laisse ainsi une demi-journée avant de les servir avec un filet de vinaigre.

La célèbre et traditionnelle soupe à l'oignon ne ranime pas uniquement les noctambules. Elle reste, avec ses vertus reconstituantes, un excellent moyen de combler nos amis lorsqu'une soirée prolongée nous a ravi les premières heures de sommeil du nouveau jour.

Prenons enfin l'habitude de soigner nos invités aux petits oignons, mais évitons les mauvais jeux de mots: l'oignon ne fait pas la force!

Votre officier de bouche.



Les conquérants des glaciers n'ont pas fini de nous étonner. Pas plus que ceux-là mêmes qui, depuis vingt ou trente ans, rêvent de relier Sion à Verbier via la route blanche.

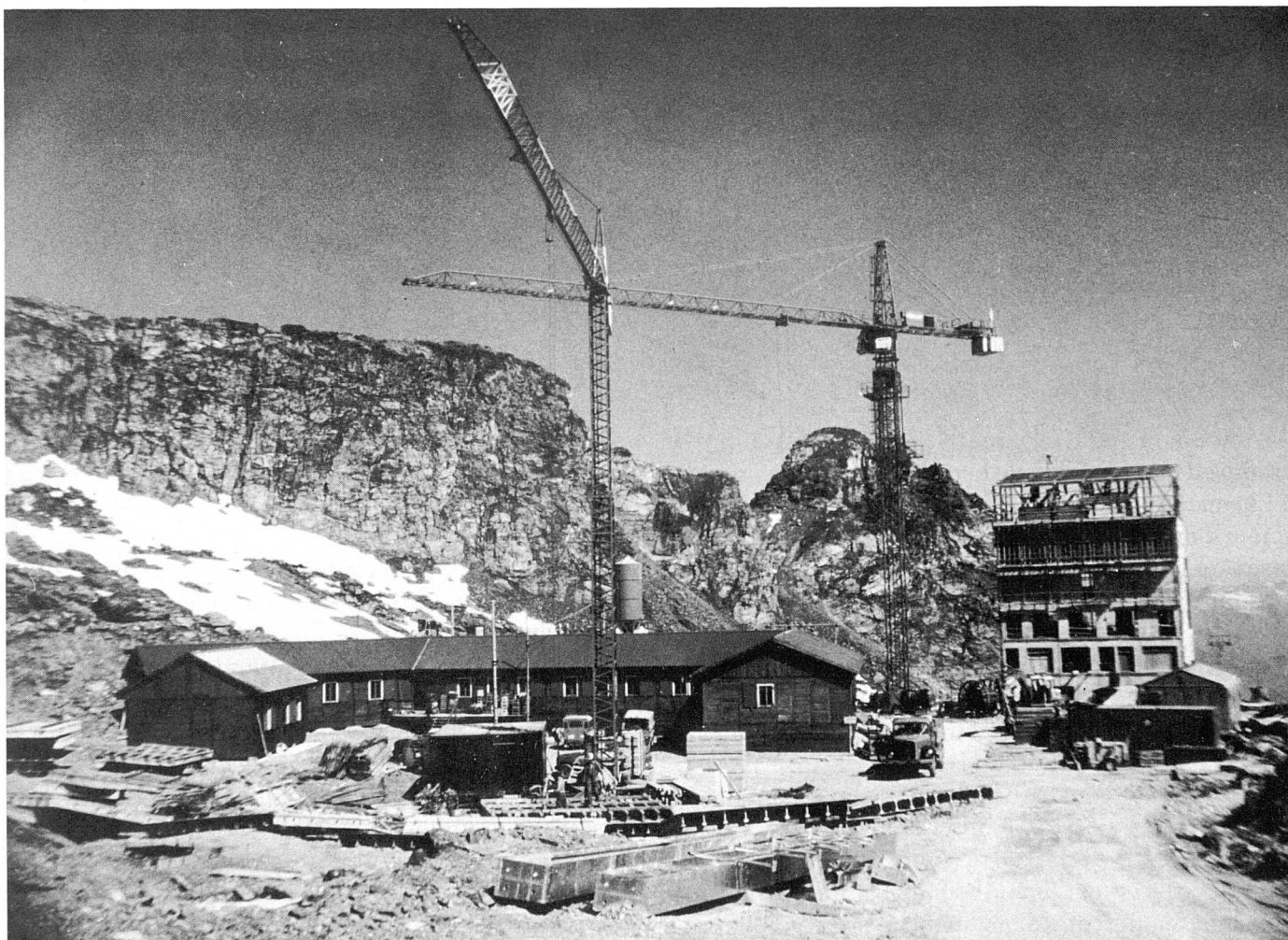
L'hiver qui tombe sera béni au paradis des Quatre-Vallées. L'assaut a été donné depuis de longs mois déjà au col des Gentianes où se dressent aujourd'hui les pylônes qui, cette année encore, porteront les skieurs à la limite des 3000 mètres. Fabuleuse réalisation que celle que terminent là les stations de Nendaz et Verbier. Demain ce sera la conquête du Mont-Fort, à plus de 3300 mètres. Le Mont-Fort, ivresse suprême au paradis blanc, le seul qui fera oublier à certains le purgatoire de la Croix-de-Cœur!

En haut, la station de départ de la télécabine de la piste de l'Ours; ci-contre, M. Régis Pitteloud assiste à la pose des câbles au bas de la célèbre piste.

Au paradis des Quatre-Vallées

Nouveau bond vers la route blanche

Sur le chantier du col des Gentianes, de gauche à droite, MM. Paul Glassey, ingénieur, Willy Gabbud, chef de chantier, Jean Casanova, directeur, et Xavier Besse, directeur technique.





Vue sur le glacier de Tortin et le Mont-Fort

Le plus rapide d'Europe

En attendant on a terminé, à la piste de l'Ours, la «rampe de lancement» de la télécabine la plus rapide d'Europe, qui va projeter en décembre prochain les skieurs du balcon de Salins-Les Agettes-Veysonnaz jusqu'au pigeonnier de Thyon 2000. Cette télécabine va foncer vers le ciel à la vitesse de 4 m. 50 à la seconde, un mètre par seconde plus vite que les installations traditionnelles! «Deux stations d'hiver au monde sont équipées d'un tel système, nous dit Régis Pitteloud, président des Agettes, ancien champion de ski... L'autre est au Canada!»

La télécabine, construite par le Téléveysonnaz de René Fournier, est un maillon de taille dans l'aventure hivernale des Quatre-Vallées. C'est Sion qui tend fiévreusement la main en direction de Verbier, Sion et le Valais central – puisqu'on est ici à un quart

d'heure de la capitale seulement – qui va catapulter son monde sans problème aucun dans tout le secteur des Collons, Thyon, Nendaz, Mayens-de-Riddes et Verbier.

Du même coup, c'est toute l'économie alpestre d'une région nouvelle qui est secouée. Dans la seule commune des Agettes, où se construit actuellement dans le secteur des Mayens-de-l'Hôpital une nouvelle station de mille lits, on enregistre cette année un investissement de dix millions de francs!

Le vieux rêve de Roger Bonvin de partir du toit même de la gare de Sion pour monter à Verbier est-il finalement si utopique que cela?

Puissent les artisans de cette nouvelle conquête maîtriser le destin car, une fois de plus, la vraie solution sera dans l'équilibre.

Pascal Thurre.

VALAIS
WALLIS

SUISSE

SCHWEIZ

INFORMATION

Octobre 1981



TORGON

Du ski sans frontière et des appartements au pied des pistes!

– Monsieur Wicky, pouvez-vous nous décrire en quelques mots la station de Torgon ?

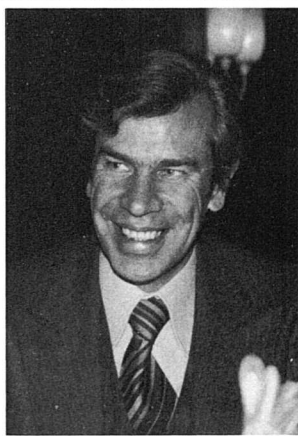
– Il en est des lieux comme des êtres. Certains ont un charme singulier qui séduit au premier regard. Tel est le cas de Torgon. Ici le mot harmonie prend vraiment tout son sens. L'architecture traditionnelle est parfaitement intégrée au paysage et les immeubles-chalets sont aussi naturellement à leur place que les arbres des forêts qui les entourent.

Torgon est là. Au milieu d'une nature intacte. Loin de l'agitation et du bruit. Et cela semble miraculeux de trouver une telle sérénité et un calme aussi dépayçant à 45 minutes de Lausanne et 75 minutes de Genève seulement par l'autoroute. Un privilège rare pour une station en prise directe avec toutes les capitales et facilement accessible de tous les points de Suisse. Car les grands centres sont proches. Les plages du Léman et les casinos de Montreux et d'Evian sont à moins d'une demi-heure. Le golf d'Aigle à vingt minutes. Ainsi, Torgon bénéficie d'un environnement exceptionnellement riche en loisirs, excursions et découvertes, qui favorise son animation toute l'année.

Grâce à sa situation au cœur des Alpes, Torgon est doté d'un excellent enneigement de décembre à avril et vous offre des possibilités de sport d'hiver dans l'un des domaines skiables les plus vastes d'Europe, les Portes-du-Soleil (550 km. de pistes et 170 installations). Le ski-passe « Evasion » vous permet, avec un unique abonnement, de skier sans frontière dans sept secteurs différents: Torgon-Chalet-Neuf, Super-Châtel, Châtel, Linga, Morgins et Champoussin. Torgon vous offre également sa patinoire couverte et pistes de curling, son école de ski, ses pistes de fond, ses restaurants typiques de montagne, sa discothèque et un bon programme d'animation particulièrement varié.

– Le public constate en effet que depuis quelques années votre station a fait un effort particulier pour offrir un programme d'animation hors du commun ?

– C'est vrai. Dans les offres que Torgon présente en Suisse et à l'étranger, nous recherchons toujours l'originalité. Dans la masse des possibilités touristiques offertes par l'ensemble des stations, il faut offrir un produit bien spécifique à la région, insolite, et



Norbert Wicky
directeur de Torgon-Station

dans lequel on recherche en premier lieu la satisfaction du client.

– A qui est dû ce développement rapide de Torgon, peu connu sur le plan touristique il y a dix ans à peine ?

– Je crois que dans la conception de ce développement, Torgon est un cas unique. Les sociétés Pro-Torgon et Télé-Torgon ont dû réaliser toute l'infrastructure à leurs propres frais. La commune de Vionnaz n'a consenti que peu d'investissements jusqu'à ce jour en faveur du secteur touristique. Cette attitude peut surprendre si l'on pense à l'intérêt que les autorités en général accordent au tourisme. Il ressort d'une étude récente qu'un citoyen sur trois vit actuellement directement ou indirectement du tourisme. Il en résulte une unité d'intérêts dont chaque citoyen devrait prendre conscience. Jusqu'à ce jour, les promoteurs ont réinvesti tous les capitaux disponibles au fur et à mesure des ventes d'appartements dans cette infrastructure. Piscine, patinoire, curling, courts de tennis, salle de spectacles, amélioration des pistes de ski et des remontées mécaniques, liaison avec le secteur des Portes-du-Soleil, etc. Au vu de ces dépenses et des frais d'exploitation que représentent ces créations, l'image du promoteur qui recherche uniquement le profit ne correspond pas à la réalité de notre station.

– Monsieur Wicky, l'avenir de Torgon vous paraît-il assuré ?

– Oui. A condition toutefois que le nouveau quartier prévu puisse se réaliser. Torgon peut héberger actuellement environ trois mille personnes. Pour exploiter

de façon efficace les installations de remontées mécaniques et sportives, sans multiplier les pertes, il faut pouvoir compter sur une population de six mille personnes au minimum. La réalisation de ces nouvelles constructions est donc absolument nécessaire, et je suis persuadé que les citoyens de la commune de Vionnaz en sont conscients.

– Quel intérêt trouvent ces citoyens dans le développement de la station ?

– L'intérêt est évident. Les sociétés Pro-Torgon et Télé-Torgon occupent environ cinquante personnes à plein temps et de nombreux auxiliaires durant la haute saison. Elles versent environ deux millions de francs de salaires par année. Le développement de la station permet d'autre part l'amélioration du secteur routier, revalorise l'ensemble des terrains et constructions existants, et procure à la commune des recettes importantes qui permettent de nouveaux investissements utiles à tous les citoyens.

– Quels sont vos projets à court et à long terme ?

– Dans l'immédiat, il convient de maintenir et de multiplier nos efforts pour que notre belle région soit mieux connue; d'améliorer encore l'accueil de nos hôtes, ce qui n'est pas seulement l'affaire des responsables touristiques, mais de toute la population. Le sourire dans la rue offert à l'étranger par l'habitant est aussi important que le bon fonctionnement des diverses installations et le maintien des prix à un niveau raisonnable. D'améliorer aussi l'environnement, en créant de nouveaux sentiers pédestres, et en entretenant encore mieux nos belles forêts. A moyen ou long terme, de terminer les constructions prévues qui permettront d'offrir à Torgon autant, voire plus qu'ailleurs, tout en gardant au site son cachet particulier, et en intégrant encore mieux le secteur touristique nouveau au village plus ancien



UNSERE KURORTE MELDEN

Touristische Neuheiten

Bettmeralp

Sessellift Schönboden, Länge 1950 m, Höhendifferenz 400 m, Förderkapazität 1600 Pers./Std. Erster 3er Sessellift der Schweiz.
Skiwochen: 12.-19. Dezember und 9.-30. Januar 1982: 7 Tage Vollpension, 7 Tage freie Benützung der Bahnen und Lifte auf Bettmeralp, Riederalp und Kühboden, 11 Halbtagslektionen Skiunterricht, 1 Hin- und Rückfahrt Luftseilbahn Betten FO-Bettmeralp.

Ernen-Mühlebach

Sesselbahn Mühlebach-Chäserstatt, Länge 1172 m, Höhendifferenz 520 m, 720 Pers./Std.; Skilift Chäserstatt-Erneggalen, Länge 1204 m, Differenz 490 m, 1000 Pers./Std.; Skilift Gorbji, Länge 546 m, Diff. 130 m, 1000 Pers./Std.

Fiesch

Hôtel des Alpes renoviert, 55 Betten.
Skilift Blätz, vier Automaten vom Dorf, Lang 320 m, Diff. 50 m, leichte Pisten.
Gratis-Sportbus Fiesch-Fieschertal und Fiesch-Lax und zurück zur Talstation der Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn.
Pauschal Skiwochen (6. Dez. 81-17. April 82) mit Bergsteigerschule Fiesch auf Kühboden am Eggishorn: 6 Tage Vollpension, 6 Tage sämtliche Skilifte auf Kühboden, 6 Tage alpinen oder nordischer Skiunterricht, usw.

Lax

Skilift Calfera-Kühboden. Sport-Pendelbus mit Taktfahrplan zur Seilbahnstation Fiesch-Eggishorn.

Leukerbad

Kinderskilift Rinderhalde. Langlaufloipe Gemmi: «Normloipe» Daubensee: Die Gäste können ihre Zeit kontrollieren.
Pauschale «Von der Skipiste in Thermalbad»: 12.-19.12.81 und 2.1-17.4.82: 7 Übernachtungen mit Halbpension oder Garni, 4 Eintritte in das Thermal-Badecenter oder St. Lorenzbad.
Skiwochen: 9.-23.1. und 13.-20.3.82: 7 Tage Halbpension im Hotel oder Ferienwohnung/Apartment, 6 Tage Skischule, 6 Eintritte in das Thermal-Badecenter oder St. Lorenzbad, 7 Tage unbeschränkte Benützung der Torrentbahnen und aller Lifte im Dorf (für alpin Skifahrer)

oder 7 Tage unbeschränkte Benützung der Gemmibahn (für Langläufer).
Neues Dancing/Diskotheek «La Matze».

Lötschental

Sessellift auf der Lauchernalp, Länge 750 m, 600 Pers./Std.

Oberwald

Eröffnung des Furka-Basis-Tunnels im Sommer 1982.

Raron

Neue Tennisanlage. Geöffnet von 7 bis 21 Uhr, Fr. 8.- je Stunde und Platz. Saisonkarte Fr. 30.-.

Riederalp

Der Gepäcktransport von den Seilbahnstation zu den Hotels und Chalets erfolgt auf Riederalp mit Raupenfahrzeugen und Pferd taxis. Mehrere der Transportfahrzeuge können diesen Winter erstmal über Funk erreicht werden.
Wieder durchgeführt werden die Pauschal Skiwochen im Januar und März.
Die Preise der Lifte und Bahne bleiben unverändert.

Saas-Fee

Die Station stellt ihnen Besuchen ein neues Parkhaus für 950 Autos zur Verfügung. (Total Parkplätze in Saas-Fee für 2600 Autos.)
Zwei neue Hotels: Ambassador****, 40 Betten, Jägerhof****, 35 Betten, sowie das umgebaute Grand-Hotel****, 100 Betten.
Pauschalangebote: Skiwochen vom 5.-19. Dezember 1981 und 3.-10. Januar 1982.

Saas-Grund

Neue Verbindung der Langlaufloipe von Saas-Grund mit Saas-Almagell. Nun also durchgehende Loipe von Saas-Balen bis Almagell (30 km).
Zwei Ski-Trainingswochen mit Bernadette Zurbruggen: 5.-19. Dezember 1981.

Sankt Niklaus

50 %-Ermässigung auf Bahn und Postbusse im Winter.

Zermatt

Hotels Garni: Clubhotel****, 42 Betten; Artemis***, 44 Betten. Hotelklasse-Änderungen: Julien*** + Dép., 70 Betten; Garni Tennis Star****, 42 Betten; Garni Romantica***, 30 Betten.

Wasser als Festthema

Wer kennt nicht die berühmte Frage, ob das Ei vor der Henne da war oder die Henne vor dem Ei? Eines wird dabei völlig vergessen: es bedurfte des Wassers, um sowohl dem Ei wie der Henne eine Überlebenschance einzuräumen! – Wasser als Festthema ist selten. Doch es handelte sich nicht um Wasser, das so einfach aus dem Wasserhahn läuft, sondern das unter grossem und gefährlichen Aufwand «von weit her» geleitet werden musste, und das bereits seit vielen hundert Jahren. Ausserberg kann davon ein Lied singen. Die «Sonrigen Halden» am Lötschberg sind nämlich sehr wasserarm. Schon die Alt-vorderen bauten die Suonen, um das kostbare Nass auf gefährlichen Wegen ins Dorf zu leiten. Es blieb kein anderer Weg. Das «Niwärch» wurde 1381 erstmals urkundlich erwähnt. Bis ins Jahr 1972 musste diese Wasserleitung unterhalten werden. Dann wurde das gefährlichste Wegstück durch einen Tunnel ersetzt, und die Wasserleitung drohte zu verfallen. Da sprang der SAC, Sektion Blümlisalp, Ortsgruppe Ausserberg, ein. Er übernahm das Patronat über das «Niwärch» und ist seither für dessen Unterhalt verantwortlich. Berühmt und auf Zelluloid gebannt wurde der «Chänelzug» des Jahres 1976, als an der heikelsten Stelle ein neuer Chänel angebracht wurde, der auch Wandernern zur Begehung des «Niwärch» dient, der ins Baltschiederthal führt. Der Zufall wollte es, dass die SAC-Ortsgruppe Ausserberg just dieses Jahr ihr 25-jähriges Bestehen feiern konnte, da das «Niwärch» laut den Urkunden 600 Jahre alt ist: Grund genug, in einem schönen Festakt am 4./5. September 1981 der «Heiligen Wasser» zu gedenken und die 600jährige Geschichte des «Niwärch» in einer gediegenen Festschrift festzuhalten.

Belalp über Blatten/Naters

Von Gästen und Gesten

Herbstliche Neuerung im Thermalbad Brigerbad: Statt wie bisher im November, war dieses Jahr direkt im Anschluss an die sommerliche Badesaison Gelegenheit, eine Herbstbadekur zu machen. Sie dauerte vom 21. September bis 4. Oktober. Für 28 polnische Eisenbahner und Eisenbahnerinnen, die sich mit eigenem Wagon auf Ferienreise durch an Polen angrenzende Staaten (inklusive die Schweiz) befanden, brachte der 15. September ein spezielles Erlebnis: auf Einladung von Thermalbadbesitzer Hans Kalbermatten genossen sie die Annehmlichkeiten der Thermalbäder, die allein schon von der Anlage her sehenswert sind.

Aller guten Dinge sind drei

Wer 53 Jahre alt ist, hat mehr Kleider als nur deren drei verschlissen. Nach 53jährigem Bestehen in eine neue Uniform zu steigen, ist schon von der Präsentation her angebracht. Die Musikgesellschaft Alpenrösli, Saas-Fee, leistete sich diesen Luxus, um wieder «wie aus dem Ei gepellt» zu den verschiedensten auswärtigen und kurrörtlichen Anlässen auftreten zu können.

Skiwochen

Ein neuer Prospekt des Verkehrsbüros Naters-Blatten-Belalp legt ein besonderes Gewicht auf den Standort zuunterst des herrlichen Skigebietes auf Belalp: auf Naters. Die drei Hotels Alpha, Rhodania und Touring offerieren im Januar und März die Skiwoche (7 Übernachtungen mit Frühstück und Abendessen) zu Fr. 294.-, im Februar und April zu Fr. 294.- und Fr. 315.- je nachdem ob es Ostern ist oder Faschnachtszeit mit Ferien. Der Vorteil dieses Angebots liegt im Kulturellen, das Naters zu bieten hat und im Historischen, verbunden mit guten Einkaufsmöglichkeiten. L.K.





Mt-Blanc
de Cheillon

Mt-Collon

Mt-Pleu

Rosablanc
3336

Aiguilles Rouges

Lac des Dix
2364

Grand-Désert

Greppon Blanc
2700

Lac de
Cleuson

Tortin
2044

2100
Combyre

Plan du Fou
2430

SUPER NENDAZ
1730

Dent de Nendaz

Tracouet 57

Prarion
1300

VEYSONNAZ
1233

Drotzé

HAUTE NENDAZ
1365

ISÉRABLES

MAYENS-DE-R
Audes

APROZ

Le Rhône

RIDDÉS

ABONNEMENT



La Ruinette 3875

Grand-Combin 4314

Mt-V 3734

Petit-Combin

3328

000
Gentianes

Mt-Gele 3023

Lac de Mauvoisin

La Chaux 2500

Les Attelas 2727

Les Ruinettes 2200

VERBIER 1500

Savoleyres 2354

Pierre Avoi 2472

BRUSON 1042

LE CHÂBLÉ 821

Croix-de-Cœur

AZ

SAXON

FAMILLES

CHARRAT

MARTIG

NOUVELLES TOURISTIQUES

Quoi de neuf?

Ayer

Hôtel-Restaurant Rothorn, 14 lits, salle de 60 places.

Crans-Montana

Télesiège du Colorado, longueur 962 m., débit 1200 pers./heure; télésiège du Glacier, long. 562 m., 900 pers./h.
Grand Hôtel Beau-Séjour, 80 lits, entièrement rénové, avec restaurant « La Ferme ».
Club-Hôtel Valaisia, agrandi (70 nouvelles chambres), piscines couverte (avec eau salée) et en plein air, centre fitness.
Hôtel Crans-Ambassador, nouvelle roûisserie et salle 150 places.
Restaurant du Petit-Mont-Bonvin, à 2400 m., 500 places.
Restaurant et self-service de Cry-d'Er agrandi, 340 places, salle de pique-nique 120 places.
Nouvelles places de parc couvertes: Bât. PTT 80, Hôtel Victoria 120.

Les Crosets/Val-d'Illiez

Télésiège Grand-Conche-Cuboré, dénivel. 174 m., 700 pers./h.

900 m., 800 p./h.; télésiège des Gentianes I, long. 1500 m., dénivel. 300 m., 1200 p./h.; télésiège des Gentianes II, long. 400 m., dénivel. 100 m., 1200 p./h.
Patinoire artificielle. Route Sion-Nendaz améliorée.

Martigny

Centre fitness du Manoir.

Monthey

Centre fitness du Chablais.

Morgins

Hôtel de la Forêt**, 120 lits (hiver 81-82: complet).

Mottec (Anniviers)

Café-Restaur. Edelweiss, 12 lits.

Ovronnaz

Patinoire naturelle près de l'Hôtel du Grand-Muveran. Piste de luge au centre de la station. Piste de fond allongée de 2,5 km.

Saint-Luc

Piste de fond 1,5 km.

Sierre

Passe-partout touristique (Fr. 5.-) donnant droit à une visite de cave, un tour de ville com-

Verbier

Remontées mécaniques Tortin-Col des Gentianes: idem Haute-Nendaz.

Téléverbier: tarifs spéciaux pour familles et demi-tarifs pour personnes de plus de soixante ans. Cours de godille et semaines blanches: voir annonce «Verbier» dans ce numéro.

Vercorin

Télésiège Sigeroula-Crêt-du-Midi, long. 1713 m., dénivel. 520 m., 660 p./h.

Veysonnaz

Télécabine de la Piste-de-l'Ours, long. 1988 m., dénivel. 650 m., 700 p./h. en 1981-82 (1000 p./h. envisagé).

Automne pédestre

Ah! les vacances d'automne en Valais! Cette excellente tradition ponctue l'arrière-saison, tout comme les randonnées plus ou moins longues qu'on organise volontiers au gré des week-ends. Les prix de l'hébergement sont intéressants, la plupart des entreprises de transports publics offrent des billets d'excursion à prix réduits. Et, comme toujours, monts et vaux attendent les promeneurs sur les sentiers balisés par l'Association valaisanne de tourisme pédestre. Rappelons quelques itinéraires d'altitude qui réunissent deux atouts: un large panorama pour le plaisir des yeux et des déclivités relativement faibles pour le plaisir de la marche: la crête de la forêt d'Aletsch, le Lötschental, les sentiers en corniche de la vallée de Conches et de la rampe sud du Lötschberg, les parcours Grächen-Saas-Fee et Gspoon-Saas-Grund, le tour des Combins et celui des Dents-du-Midi, les lacs de Fenêtre et une dizaine de bisses encore praticables. Quant au Service voyageurs des PTT, il propose ses cartes hebdomadaires pour les vallées accessibles depuis Sion ou Sierre et dans le Haut-Valais.

Hollandais en visite

Sur invitation de l'Union valaisanne du tourisme, un groupe de journalistes hollandais, accompagné de M. Chris Zoebeli, directeur de l'agence de l'Office national suisse du tourisme d'Amsterdam, a effectué un voyage d'étude en Valais. Il a visité des stations du val d'Anniviers, de Vercorin, de Salquenen, du Lötschental, de la région d'Aletsch, de Grächen et de Saas-Fee. Le voyage s'est terminé par une excursion à La Furka par le train qui passe le col pour la dernière saison.

Les journalistes ont pu découvrir les traditions, les particularités et la richesse de l'offre touristique de différentes régions du Valais, qu'ils pourront ainsi faire connaître à leurs lecteurs.

Vitrine sur l'autoroute

Si le Conseil d'Etat du Valais donne son accord définitif, un centre d'information et de promotion des produits valaisans sera construit en bordure de la future autoroute N9, en aval de Martigny (avant la bifurcation du Grand-Saint-Bernard) sur une place de ravitaillement. «Vitrine du Valais», à l'instar de ce que le canton d'Uri a réalisé avec le restauroute Gothard, cette construction est dévisée à quelque dix millions de francs. La Fédération économique du Valais, en collaboration avec l'Union valaisanne du tourisme et l'Office de propagande pour les produits de l'agriculture du Valais, créera dès que possible une société d'économie mixte où privés, communes et Etat participeront.

Manifestations en novembre

Expositions

Sierre: Kerja, peintre sur soie, jusqu'au 30 novembre à la Galerie Isoz; Vavro Oravec, du 7 au 29 à la Galerie du Tocsin.

Lens: Mary Larsen, peintre, jusqu'au 30 novembre au Foyer Le Christ-Roi.

Sion: Nussbaumer et Willisch peintres, jusqu'au 14 novembre à la Grande-Fontaine; Paul Monnier et plusieurs peintres de l'hiver, du 20 novembre au 19 décembre à la Grande-Fontaine. Angel Duarte et Anne-Marie Ebner, sculpteur et peintre, jusqu'au 31 octobre à la Grange-à-l'Evêque.

Martigny: Laetitia Perret-Roduit, peintre, jusqu'au 6 novembre à la Galerie Supersaxo; Jean-claude Rouiller, peintre, jusqu'au 27 décembre à la Fondation Pierre-Gianadda.

Monthey: Exposition itinérante de l'Unesco «La Chine», art et artisanat jusqu'au 31 octobre à la Ferme Vannay; exposition du Centre artisanal de Monthey, du 13 au 23 novembre.

Concerts, théâtre, manifestations

Le 3: Monthey, «Le Bourgeois gentilhomme», de Molière.

Le 6: Martigny, concert Martha Argerich et Brigitte Meyer, pianistes.

Le 7: Martigny, championnat suisse de rock acrobatique.

Les 11 et 12: Martigny, marché de la voiture d'occasion.

Le 12: Viège, foire de la Saint-Martin.

Le 14: Martigny, soirée pop.

Le 17: Monthey, le clown Dimitri.

Le 20: Sierre, «Le gardien» d'Harold Pinter; foire de la Sainte-Catherine (20 au 24).

Le 27: Martigny, concert de l'ensemble Val Big Band. Sierre, récital de piano Jérémie Menuhin.



Evolène

Télesiège Lannaz-Chemeuille, long. 1850 m., 900 pers./h.; télésiège Nouva, long. 995 m., 1000 p./h.; télésiège Mont-Rouge, long. 1500 m., 1000 p./h.

Haute-Nendaz

Téléphérique Tortin-Col des Gentianes, long. 3300 m., dénivel.

menté, une entrée à Gérond-Plage et à la piscine Guillamo, un tour en calèche, une boisson chaude, une coupe glacée, une carte régionale des promenades.

La Tzoumaz/Mayens-de-Riddes

Piscine couverte dans le bâtiment de la télécabine.



L'hiver des vacances

Le marché touristique



Au terme d'une saison d'été et au seuil de celle d'hiver, la revue «Treize Etoiles» a rendu visite à M. Firmin Fournier, directeur de l'Union valaisanne du tourisme. Elle lui a posé quelques questions sur la situation actuelle du marché touristique et les perspectives qui s'ouvrent devant lui à plus ou moins longue échéance.



134: Monsieur Fournier, quels sont, à votre avis, les traits marquants du marché touristique actuel?

F. F.: Il faut d'abord constater que la Suisse, l'Allemagne, la France, la Belgique et la Hollande représentent environ 90 % de la clientèle touristique du Valais. Il y a lieu de relever ensuite l'importance qu'a prise l'automobile comme moyen de transport et, par conséquent, le nombre sans cesse croissant de personnes qui organisent elles-mêmes leurs vacances, sans avoir recours à un intermédiaire, telle qu'agence de voyages par exemple.

Un autre facteur qui agit fortement sur l'individualisation des vacances est le développement extraordinaire de la parahôtellerie.

134: Pouvez-vous illustrer ces propos par quelques chiffres?

F. F.: Bien volontiers. Il me paraît intéressant de relever qu'en 1980: 78 % des touristes suisses venus en Valais se sont déplacés en voiture; parmi les Suisses partis en vacances en Suisse ou à l'étranger, 89 % ont organisé eux-mêmes leurs vacances pour des distances de 0 à 100 km., 92 % pour des distances de 100 à 300 km., 82 % pour des distances de 300 à 500 km.

134: Qu'en est-il dans les autres pays?

F. F.: En 1980, 59,2 % des touristes allemands partis en vacances se sont déplacés en voiture; en 1979, pour les vacances à l'étranger, 64 % des touristes hollandais ont



aussi utilisé leur voiture personnelle.

134: Vous avez parlé du développement extraordinaire de la parahôtellerie. Pouvez-vous nous donner des précisions à ce sujet?

F. F.: Je mentionnerai qu'en 1979 – les chiffres pour 1980 ne sont pas encore disponibles – le nombre des nuitées parahôtelières en Valais a été de l'ordre de 8 millions, alors qu'en 1980 les nuitées hôtelières atteignaient 3 650 000 en chiffres ronds. Relevons également qu'en 1980 la parahôtellerie a représenté le 69 % des nuitées des Suisses ayant pris leurs vacances dans leur propre pays.

134: Quelles sont les conséquences qui résultent de l'individualisation des vacances dont vous avez fait état tout à l'heure?



Le marché touristique

F. F.: La question se pose de savoir comment «maîtriser» une clientèle qui est de moins en moins «canalisée» par les organisations de voyages (agences, tour operators, etc.). Cette clientèle est toujours plus influencée par les conditions socio-économiques régnant dans les pays touristiques, en particulier par l'incidence sur ses projets et plans de vacances de facteurs tels que le taux d'inflation, le cours du change, le prix de l'essence, incidence qui peut intervenir à court terme.

Sur le plan du marketing du tourisme, ces changements posent des problèmes importants, parmi lesquels il y a lieu de mentionner:

- la nécessité de développer des moyens de promotion très souples, rapidement adaptables aux changements de situation;
- l'obligation impérative de porter l'effort principal sur des marchés relativement stables socio-économiquement et de considérer les marchés sensibles comme des apports complémentaires. D'où la nécessité de procéder à une analyse permanente et sévère des marchés potentiels.

134: Monsieur Fournier, comment situer le Valais sur le plan de la concurrence nationale et internationale?

F. F.: Une première constatation s'impose. La zone alpine et préalpine d'Europe centrale offre un «produit» touristique relativement similaire: une belle nature, le calme, l'air pur, les promenades en été, le ski en hiver, etc. Ces régions sont toujours plus facilement accessibles en automobile grâce au réseau européen d'autoroutes. Il en résulte une concurrence toujours plus forte entre ces régions touristiques d'Europe centrale: Autriche, Allemagne du Sud, Suisse, Savoie, etc. En Suisse, une compétition du même ordre, mais encore plus directe, existe entre les Grisons, la Suisse centrale, l'Oberland bernois, le Valais et les Alpes vaudoises.

De plus en plus ces offres prennent le caractère d'offres de substitution. Entre la Suisse et l'Italie du Sud ou la Grèce, il n'y a pas de substitution. Par contre, un Allemand du Nord, un Belge ou un Hollandais, tout comme un Zurichois, peut hésiter entre l'offre de la Suisse centrale et celle du Valais.



134: Il s'agit donc de savoir comment attirer en Valais une clientèle qui se trouve en face d'offres touristiques similaires en ce qui concerne les données «naturelles», tels que paysage, climat, environnement en général?

F. F.: C'est bien ça. Les techniques modernes de commercialisation nous apprennent qu'il est alors impératif de développer une offre différenciée, fondée sur une certaine valeur ajoutée, propre à la région.

134: Comment concevez-vous la mise en valeur de cette offre touristique?

F. F.: Comme je vous l'ai déjà dit, toutes les études et tous les spécialistes du tourisme confirment que le marché s'est transformé et continue à se transformer, suite à la «libération» du tourisme à l'égard des organisations de voyages. A l'avenir, il faudra opérer toujours plus par action directe sur la clientèle potentielle, c'est-à-dire avoir recours, d'une manière ou d'une autre, à des moyens de communication de masse, tels que la



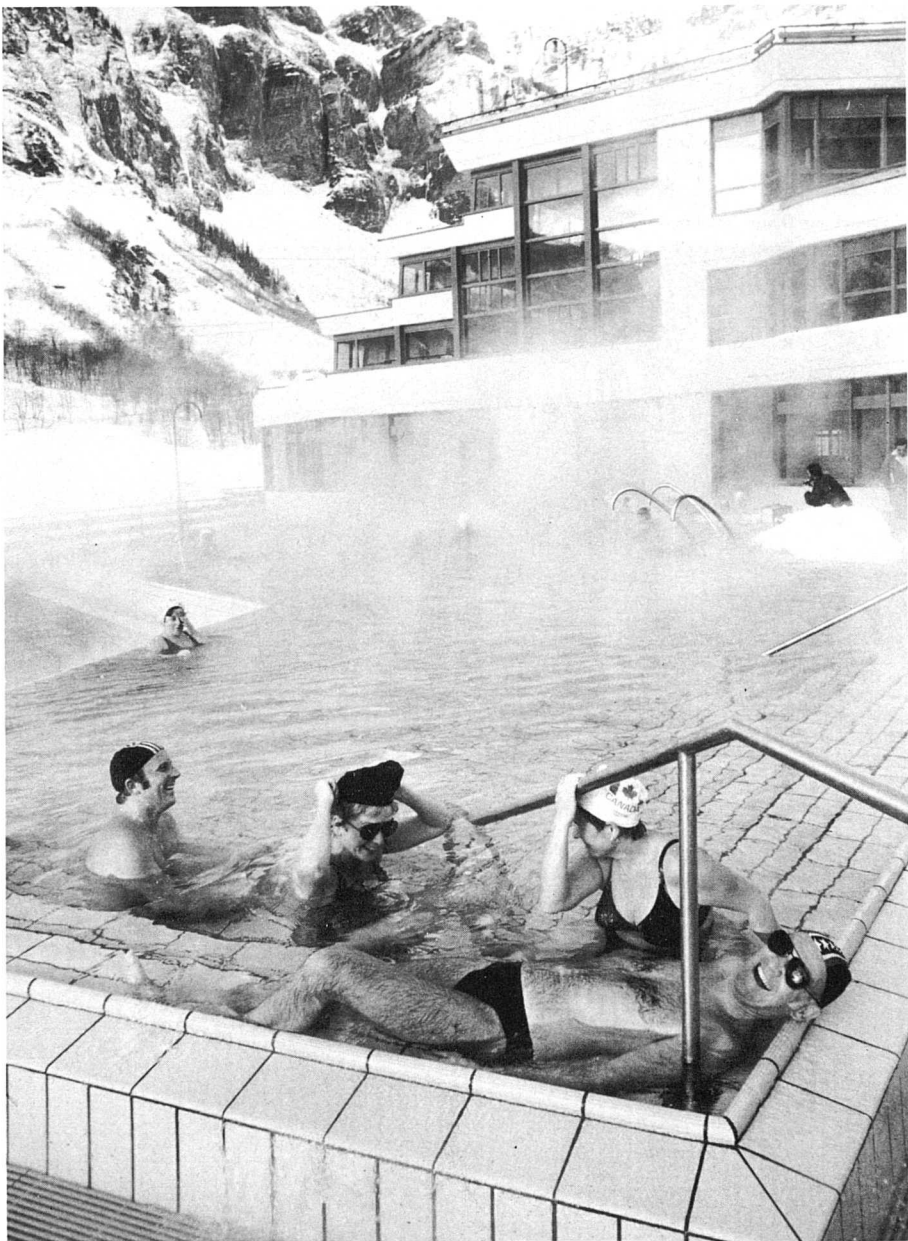
Tracouet sur Haute-Nendaz



presse, l'affichage, les mailings de très large diffusion.
Face à ces constatations, qui sont les symptômes de l'entrée dans une nouvelle génération du tourisme, l'UVT sera notamment appelée à résoudre les délicats problèmes suivants:

- mise en place de moyens efficaces mais peu coûteux d'études des marchés;
- détermination à court terme des marchés et des «cibles» les plus dynamiques pour le Valais;
- coordination toujours plus étroite des efforts de publicité et de promotion, afin d'atteindre la productivité optimale des investissements.

Loèche-les-Bains



134: Monsieur Fournier, nous vous faisons confiance et nous souhaitons que les points développés dans cet entretien voient leur concrétisation prochaine pour le plus grand bien du tourisme valaisan.

Treize Etoiles.

Lücken und Lückenbüsser

Die Parahotellerie bildet auch im Wallis einen bedeutenden Faktor im Tourismus. Dass sie aber überhaupt existieren kann landauf, landab, wird von der vom Walliser Staatsrat eingesetzten Kommission, die sich mit den statistischen Ergebnissen dieses Tourismuszweiges im Zusammenhang mit der abgerechneten Kur- und Beherbergungstaxe befasste, stark in Zweifel gezogen. Kommissionspräsident Amadé Perrig von Saas-Fee nannte die Statistiken schlichtweg «Katastrophal», belegen sie doch eine Bettenausnutzung von nur 44 Tagen, wovon niemand existieren könne. Von 198 898 bestehenden Betten in der Walliser Parahotellerie werden nur 127 535 vermietet, und diese produzieren (Zahlen von 1979) 5,64 Mio Logiernächte. Das ergibt die durchschnittlichen 44 Tage Belegungszeit.

Statistik bedeutet: danach errechnen sich die finanziellen Mittel aus Kur- und Beherbergungstaxe für den Walliser Verkehrsverband und die örtlichen Verkehrsvereine. Erstrebenswert sind jedoch mindestens 120 Tage Belegungszeit im Jahr, will man bescheidener auftreten, sollten die Ferienwohnungen an 63 Tagen im Jahr = neun Wochen belegt sein. Das ergäbe mehr als acht Mio Logiernächte. Folglich fehlen an die drei Mio Übernachtungen in der Statistik, und allein dem WVV gehen dadurch Mittel in der Höhe von guten dreihunderttausend Franken «durch die Lappen», die er für seine Werbetätigkeit dringend benötigte.

Man weiss es: es liegt am System. Es fehlt 1.) ein vollständiges touristisches Inventar, 2.) an der Art des Inkassos und 3.) an einer wirksamen Kontrolle. Das Gesetz über den Tourismus hat Lücken, und die Lückenbüsser sind die Institutionen WVV und VV's, von denen die am Tourismus Interessierten wirksamen Einsatz an vorderster Front erwarten.

Mit stark beschnittenen Mitteln aber und – noch genauer gesagt – vermutlich gar vorenthaltenen Mitteln ist kein Staat zu machen...

Dieses heisse Eisen wurde am «Tag des Tourismus» im Rahmen der diesjährigen OGA angepackt, und die geladenen Kur- und Verkehrsdirektoren waren im Rittersaal des Stockalperschlosses interessierte Zuhörer. Dieser «Abrechnung» durch Kommissionspräsident Perrig war die Eröffnung der Tagung durch WVV-Präsident Hubert Bumann, die Begrüssung durch Dr. Walter Bortor vom VV Brig, eine kurze Standortbestimmung durch WVV-Direktor Firmin Fournier sowie eine Kurzinformation über Telefonbeantworter durch die Kreisteledirektion Sitten vorausgegangen. Dass man in Sachen Taxeneintrag am Ball bleiben muss, versteht sich. Doch über das «Wie» herrscht noch Unklarheit.

L. K.



Wintersport im Saastal

Saas-Grund Wintersport unter dem Weissmies

Für einmal werden im Verbindung mit dem Wintersport im Saastal nicht die Vorzüge Saas-Fee's gesungen sondern wird von den «kleineren Schwestern» berichtet, die am Wege liegen. Auch sie haben sich in den letzten Jahren beachtlich entwickelt, haben investiert und sind in der Lage, ihren Gästen touristisch – und hier vor allem wintersportlich – etwas zu bieten. Nehmen wir zunächst den grössten Talort heraus:

Und «mies» hat es eine zeitlang ausgesehen, als es um die Bewilligung der zweiten Sektion der Gondelbahn ins Wintersportgebiet, Teilstück Kreuzboden-Hohsaas, schlecht stand! Inzwischen haben sich die Chance wesentlich verbessert, die Konzession zu erhalten, obwohl eine Beschwerde an den Gesamtbundesrat nach der Konzessionsverweigerung im April dieses Jahres abgelehnt wurde.

Ein Alternativvorschlag scheint die Lösung zu bringen: die Bergstation der zweiten Sektion der Gondelbahn soll nicht auf 3200 m sondern nur auf 3098 m zu stehen kommen.

Die Zukunft Saas-Grund's hat für einmal nicht «am seidenen Faden» sondern an 102 Metern Höhendifferenz gehangen, und es ist ganz klar, dass man dann lieber weniger weit hinaufgeht als «tief zu fallen» – das heisst, ein Wintersportgebiet

zur Verfügung hätte, dem der letzte Pfiff fehlt.

Schicksal ist ein grosses Wort.

Aber es passt auf die Entwicklung von Saas-Grund, in dem schliesslich das älteste Gasthaus des Staastales stand: das Gasthaus zur Sonne (1833), das dem Knecht des legendären Pfarrer Imseng gehörte, der ihm riet, für die Fremden, die ins Tal kommen, ein paar Zimmer zur Verfügung zu halten. Das erste Hotel im Saas war das Monte Rosa – gebaut 1850, ebenfalls in Saas-Grund.

Dass die Grunder relativ spät auf die Idee kamen, ihren Gästen ein eigenes Skigebiet zu erschliessen, das da hoch über dem Dorf vorhanden war – war Schicksal...

Die drei Talorte Balen, Grund und Almagell unterscheiden sich recht deutlich in ihrer touristischen Struktur, was man durchaus als ein Plus für die Gäste des

Saastales benennen kann. Eines aber gilt für alle: Der Tourismus ist das A und O. In Saas-Grund soll es nur eine Familie geben, die nicht direkt oder indirekt vom Tourismus lebt! Spricht das nicht Bände? Der Tourismus hat es auch fertiggebracht, dass Neuvermählte – es handelt sich jährlich um 10-12 Paare – im Ort wohnen bleiben, sich etwas Eigenes aufbauen, obwohl der Boden recht teuer geworden ist.

A propos Boden: Wie Kurdirektor Willy Clausen und VV-Präsident und Direktor der Luftseilbahn Saas-Grund-Trift AG, Bernhard Andenmatten, versichern, befindet er sich zu 99 Prozent in der Hand von Einheimischen.

Mit der berüchtigten «Lex Furgler» hat Saas-Grund nichts zu tun.

Noch nicht...

Saas-Grund hat aber viel mit Jugendlichen zu tun, abgesehen davon, dass es selbst eine gesunde Altersstruktur hat. Es bezeichnet sich als «junges Dorf».

Fünzig Prozent des Logiernächte totals in Saas-Grund werden von Gästen erbracht, die unter sechzehn Jahre alt sind! Der Jugendtourismus wird gross geschrieben, weil vor mehr als zwanzig Jahren dazu bereits der Grundstein gelegt wurde mit dem Bau der ersten Gruppenhäuser «Rosenheim» und «Rio». Heute werden alle Gruppenhäuser in Saas-Grund über Reisebüros vermietet, und mindestens die Hälfte aller Gruppenhäuser entsprechen – im Verhältnis zum Preis – einem Hotelservice!

Weil das so ist und weil sich in diesem Tourismuszweig die einheimische Bevölkerung voll engagiert – ohne Beizug von Gastarbeitern – verbringen heute bereits ganze Familien gern ihre Ferien in Gruppenhäusern. Gewisse Bevölke-

rungsschichten – vor allem aus dem Ausland – bevorzugen diese Ferien- und Unterbringungsart.

Schweizer Gäste hat Saas-Grund im Verhältnis zu Belgiern, Holländern, Franzosen und Deutschen, recht wenig. Nur 25 Prozent.

Doch es hält sich, was die Sommer- und die Wintersaison betrifft, noch die Waage, wünscht sich jedoch ein Mehr im Winter.

Der letzte Winter hat dem Ort – auch Balen und Almagell – übel mitgespielt. Die Saison konnte erst am 4. April 1981 beginnen, als endlich genug weisse Unterlage vorhanden war!

Darum will – ja muss man noch weiter hinauf, wo es wirklich schneesicher ist! Kreuzboden ist sehr besonnt – ein Plus, gewiss. Doch wenn es nicht zur rechten Zeit schneien will – ein Manko!

Jetzt hat man vorgesorgt.

Obwohl es einen Winter, wie den vergangenen, so schnell gewiss nicht wieder geben wird, wurde eine Schnee-Erzeugungs-Anlage angeschafft. Sie garantiert eine gute Grundlage für den Skilauf bis weit in den Frühling hinein, wird um die Pistenverbesserung besorgt sein und ist in der Lage, Frau Holle auf ein Kilometer Länge und mehr als 100 Meter Breite Konkurrenz zu machen.

Die 850 Betten in 22 Hotels und Pensionen stehen dem Ort gut an. Es sind alles Familienbetriebe. Wenn es hoch kommt, beschäftigen sie um die zwanzig Gastarbeiter, vorwiegend Jugoslawien. Die Schweizer Gäste mieten sich gern in Hotels und Pensionen ein, belegen aber auch gern Ferienwohnungen.

Das Bettenangebot hat, nach Meinung der PR-Leute, einen angemessenen Stand erreicht. Mehr müsste nicht sein. Nach-



Bernadette Zurbriggen

dem die Grunder Hotels leistungsmässig zwar drei Sterne verdienen, sich aber mit nur zwei begnügen, stünde dem Ort ein Vier-Sterne-Hotel gut an. Das würde noch so etwas wie ein Glanzlicht bringen und wäre im Hinblick auf die Zukunft nützlich.

Nützlich ist auch weiteres Kapital. Wird die Konzession für die zweite Sektion Gondelbahn Kreuzboden-Hohsaas erteilt (was man hoffen darf), muss das sich derzeit auf 4,3 Mio Franken belaufende Aktienkapital um 2,7 Mio Franken aufgestockt werden. Man ist sich in Saas-Grund bewusst, dass sich das Geld heute nicht auf der Strasse auflesen lässt. Aber guten Mutes ist man trotzdem.

Kreuzboden



Saas-Grund

Einwohner	ca. 1000
Bettenangebot:	
Hotels und Pensionen	850
in Chalets	1500
in Gruppenunterkünften	1850
Logiernächtezahl:	312 000
Gondelbahn Saas-Grund-Trift AG	
Stundenkapazität	700
(neu)	800
Höhenunterschied	840 m
Grund: 1560 m, Kreuzboden 2400 m	
Sesselbahn Triftalp-Kreuzboden	720
2100 m-2400 m	
Höhenunterschied	300 m
Im Skigebiet	3 Lifte
In Dorfnähe	6 Lifte
Bergrestaurant auf Kreuzboden,	
Langlaufloipe, Natureisbahn,	
Pistengesamtlänge	30 km

Saas-Almagell

Skigebiet unterm Almagellerhorn

Wer längere Zeit nicht in Almagell war, kommt ins Staunen: hat sich der Ort «am Mattmarksee» herausgemacht!

In der Tat: Almagell hat grossen touristischen Aufschwung genommen und bringt die respektable Zahl von 2000 Gästebetten bei einer Einwohnerzahl von 350 Personen auf die Beine!

Auch der Anteil, den Hotellerie und Pensionen am Gesamttotal des Bettenangebots haben, darf sich sehen lassen: 600 Betten!

Diese 600 Betten verteilen sich auf 15 Hotels und Pensionen.

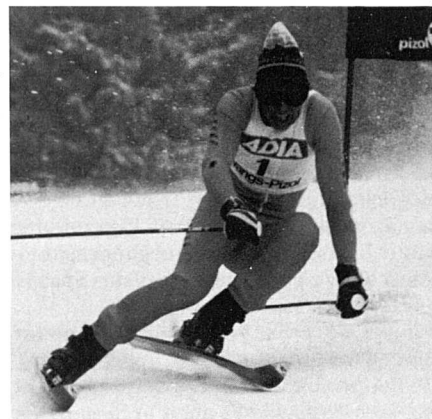
250 Betten stehen in Massenunterkünften zur Verfügung, nur ist man versucht zu sagen, gemessen an Saas-Grund. Aber deshalb unterscheidet sich der Gast in Almagell auch von demjenigen in Saas-Grund: im letzten Dorf im

se Gäste viele Deutsche, im Sommer teilen sich in die Gästestruktur Schweizer vor allem, Holländer und Belgier.

Und wenn sie nicht den Hotelservice geniessen, wenn sie nicht die intime Atmosphäre von Pensionen lieben, mieten sie sich in Ferienwohnungen ein, in denen 1150 Betten angeboten werden.

Den Sommertourismus kannte man in Saas-Almagell schon sehr früh. Davon zeugen die Hotels Monte Moro und Portjengrat, die Ende des 19. Jahrhunderts erbaut wurden.

Der Wintertourismus hielt Einzug ins Dorf, als 1965 die Sesselbahn + Skilifte AG die Sesselbahn hinauf auf Furggstal den baute, wo sich inzwischen – nach den verschiedensten Richtungen – ein Skigebiet mit einer Pistenlänge von 12 Kilometern breit macht.



Pirmin Zurbriggen



Saastal, dort, wo es schon bald zu den alten Pässen Monte Moro, Antrona-Piana, Ofental und Mondelli, sowie zum Zwischbergenpass gegen Osten zu geht, herrscht nicht so viel Jugend vor.

In Almagell sieht man das als Vorteil an. Auch die Internationalität hält sich in Grenzen.

Da in den Anfängen des Tourismus auch schon kaum Engländer nach Saas-Almagell kamen, vielmehr der Eidgenosse selbst sich hingezogen fühlte zur Alpenflora dieses Gebietes, zu den Viertausendern, die es hier ringsherum hat, zu den Wanderwegen, die ihn Vieles entdecken liessen, hat sich das heute nur wenig geändert. Im Winter tummeln sich im Almageller Skigebiet und im Dorf als skilo-

Sieben Skilifte gibt es unter dem Almagellerhorn, und sie haben so interessante, hübsche Namen wie «Furggu», «Weisslaub», «Mittliwald», «Wildi» «Unter den Bodmen». Die Piste «Weisslaub» wurde für diesen Winter besonders breit ausgebaut. Die Verantwortlichen haben zwei Jahre lang daran geschafft, optimale Verhältnisse herzubringen.

Wenn sich die Baustelle heute noch «nackt» präsentiert, so darf nicht übersehen werden, dass schon Fr. 60 000.– für die Begrünung investiert wurden. Man weiss, was man der Natur schuldig ist, wie auch auf der Grunder Seite, auf Kreuzboden, heute nichts mehr vom «Eingriff in die Natur» zu sehen ist.

Dazu ein Votum aus Saas-Grund: Wo sich

andernorts, zum Beispiel im Kanton Bern, Pisten problemlos anlegen lassen, müssen wir im Wallis Erdbewegungen vornehmen, um die vielen Steine zu entfernen. Steine im Erdreich sind der Grund, dass überhaupt von einem «Eingriff» gesprochen werden kann. Aber schliesslich sind wir unseren Gästen einwandfreie Pisten zur Ausübung des Wintersports schuldig...

In Saas-Almagell stehen zwei Pistenfahrzeuge zur Verfügung, und nicht weniger als fünfzehn Mann geben die Bahnen während der Wintersaison Arbeit und Verdienst.

Der höchstgelegene Skilift führt auf 2200 Meter hinauf, und die Kapazität aller Lifte beläuft sich auf stündlich 4100 Personen.

Eigentlich – so verlautet aus Almagell – sei die Sommersaison immer noch besser als die des Winters. Zumindest hielten sie sich die Waage. Das Natur-Erlebnis scheint den Gästen Almagells im Sommer grösser zu sein als in der kalten Jahreszeit, die jedoch durchschnittlich nur zehn Grad tiefe Temperaturen bringt, weil die Sonne immerhin sechs Stunden scheint. Dabei gibt es in Almagell winters über eine Schlittelbahn von vier Kilometern Länge, und jede Woche einmal organisiert die Sesselbahn + Skilift AG eine Schlittelabfahrt auf beleuchteter Piste – ein besonders reizvolles, nächtliches Erlebnis!

Fortsetzung Seite 50.

Saas-Balen

Kleine Schwester der Grossen.

Wer als Wintergast ins Saas fährt, macht diese Reise um der wintersportlichen Möglichkeiten willen.

Es gibt aber auch Gäste, die sich mit der winterlichen Natur allein begnügen, ohne selbst aktiv zu werden, bis auf das Spazieren und Zuschauen.

Für sie wäre Saas-Balen ein geeigneter stiller Ort!

Er hat winters über Skisportlich nicht viel zu bieten, wie es auch in Saas-Balen keine Hotels und Pensionen gibt, dafür das Ferienhaus «Kristall» und Ferienwohnungen und Zimmer, sowie einige Gruppenhäuser.

Zwei Skilifte geben Jugendlichen und Anfängern auf den schmalen Brettern Bewegungsmöglichkeit. Beide stehen in Dorfnähe, einer davon im Weiler Niedergut.

Die Natur hat hier im Tal ein wenig Raum gelassen, vielleicht, um der barocken berühmten Rundkirche von Saas-Balen die nötige Wirkung zu verschaffen.

Langläufer finden hier den Beginn (oder das Ende) der an die 30 Kilometer messenden Rundstrecke für ihre schmalen Latten. Die Loipe führt sie bis zur genannten Rundkirche, und sie können diese Loipe bis zur Eyenalp, sieben Kilometer von Almagell entfernt, durchmessen. Aber auch die Alpinen haben diesen Winter etwas zu erwarten: Die Gemeinde Saas-Balen schuf eine Pistenverbindung vom Saas-Grunder Skigebiet zurück ins Dorf! Das wird alle diejenigen freuen, die den Trainingsliften des Talbodens entwachsen sind.

Die Attraktion von Saas-Balen aber ist der Fällbach.

Seine bizarren Eisgebilde, die Meister Frost schuf, lenken den Blick zu ihm hin. Jede Talgemeinde hat so einen «Bach». In Saas-Grund ist es der Triftbach, in Almagell der Lehnbach – genannt nach dem Weiler Lehn. Auch er ist imposant, und auch er war nicht immer so harmlos, wie er heute scheint.

Von der Aggressivität ihres Fällbaches können besonders die Balner ein Lied singen. Fachleute haben sich am Grubengletscher mit dem Phänomen des Seeausbruches befasst, der den Fällbach stets so wild und unheilbringend machte.

Heute ist die Gefahr gebannt, und der Fällbach von Saas-Balen hat nur noch einen Ehrgeiz: zu gefallen.

Lieselotte Kauertz.

Dabei hängt Almagell an einer 18 Kilometer langen Langlaufloipe für die Freunde des LLL-Sports! Der Zusammenschluss mit den beiden anderen Talgemeinden erfolgt diesen Winter.

Dabei lässt es sich besonders gut spazieren – es gibt schliesslich auch Wintergäste ohne Ski – auf dem neuen Spazierweg von Almagell nach Bodmen (Saas-Fee), der bis Bodmen von der Feer Seite her beleuchtet ist! Ferner wird ein neuer Spazierweg nach «Unter den Bodmen» nach Saas-Grund zu angelegt, und entlang der Saaser Vispe lässt man auch einem kleinen Fussweg, der besteht, Kosmetik angedeihen und macht ihn besser. Richtung Zermeigern, gegen Mattmark zu, sind ebenfalls Spaziermöglichkeiten gegeben – Grund genug für ältere Semester, wenn im Ort schon nicht der jugendliche Gast überwiegt, sich für einen Winterurlaub in Almagell zu entscheiden.

Was die Bodenfrage angeht, so gilt das für Saas-Grund Gesagte auch für Saas-Almagell: der Boden befindet sich in einheimischer Hand und ist leider schon sehr teuer, sodass es jungen Leuten finanziell schwer fällt – weil auch sehr wenig Bauplätze vorhanden sind – sich im Ort ein Heim zu schaffen. Im Verhältnis zu Saas-Grund werden in den Hotels und Pensionen während den Saisons auch mehr Gastarbeiter beschäftigt, vorwiegend portugiesischer Nationalität. Der Ort ist ja auch nur ein Drittel so gross wie Saas-Grund, und einheimische Kräfte sind darum knapper.



13 ★ Schnuppen

Das Thema sei zu brisant, daraus eine Glosse zu basteln. Freunde raten mir davon ab. Ich schreibe sie trotzdem. Es ist nicht eine Glosse für den Rawil, es ist auch keine dagegen. Es ist eine über den Rawil.

An den traditionellen Walliser Klage-
mauern hat schon manch tüchtiger Poli-
tiker gefochten und sich für bessere (Ver-
kehrs-) Verbindungen zwischen dem
Wallis und der übrigen Schweiz Herz
und Lunge aus dem Leib geschrien.
Sie tun es auch heute noch und schier hat
man den Eindruck, das Marathontraining
habe die parlamentarischen Stimmen
noch lauter und ausdauernder gemacht.

Ich mag Leute (und Politiker) mit Elan und Einsatz. Den lauen, glatten, Aalen sind sie vorzuziehen. Was tut's, wenn das überbordende Temperament einmal über die Stränge haut, was tut's, wenn die politischen Stabhochspringer die Latte so hoch ansetzen, dass sie beim ersten, zweiten und dritten Anlauf straucheln und ihre Ambitionen etwas bescheidener festlegen? Politik ist die Kunst des Möglichen. Und der Rawil ist vorrangig weder Autobahn noch Scheiteltunnel, weder Touristenstrasse noch Arbeitsbeschaffung für das Tiefbaugewerbe. Der Rawil ist ein Stück (gesunde) Politik, an dem Walliser- Berner- und Schweizer-Politiker sich messen. Nicht alle, lange nicht alle. Die mit allen Wassern gewaschenen (oder sind es die Bequemten?) verstehen den Rawil und seine umstrittenen und zerredeten Projekte elegant zu umgehen. Sie bleiben ihrer eingeschlagenen und meist recht erfolgreichen politischen Linie treu. Nur nicht sich unnötig engagieren! Es ist weniger belastend, sich als Pontius-Pilatus-Typ in Unschuld (und mit Zeuzier-Wasser) die Hände zu waschen als nach winkelriedscher Art - nicht für Gassen der Freiheit, aber für breite Autobahnen sich zu schlagen.

Am grossen Siderser Rawil-Treffen, das so reizvoll an ein regionales Musikfest mit viel echter (und noch mehr falscher) Folklore erinnerte, liefen die rawilengagierten Politiker im Schritt und Tritt der Marschmusik. Das nenn' ich Farbe bekennen, auch wenn es sich letztendlich um eine Veranstaltung handelt, die aus dem Rahmen fällt, weil man für eine Strasse wirksamer demonstrieren könnte als... auf die Strasse zu gehen.

Aber auch das erfolgreiche (100 000!) Unterschriftensammeln unter den Rawilgegnern im Simmental ist sicher den engagierten und enragierten Berner Politikern zuzuschreiben. Das Verdienst der mitlaufenden Masse in Siders und der mitunterzeichnenden Masse im Simmental ist kaum erwähnenswert. Da liefen Leute mit, die haben Freude am Festen, da unterschrieben Leute, die haben Spass am Unterschreiben. Die ketzerische Frage ist erlaubt, wievielen der Mitläufern und wievielen der Mitunterschreibern es im Grunde genommen egal ist, ob und wann und wo die nächste Strassenverbindung Wallis-Deutsche Schweiz zustandekommt.

Wir sollten aber froh sein, Berner, Walliser, Oberwalliser, Unterwalliser und Schweizer, dass es in der heutigen Zeit Probleme wie dasjenige de Rawil überhaupt gibt. Wenn nämlich solche Konfrontationen vom Geist der Toleranz und des Masshaltens (in allem) nur einigermaßen inspiriert sind, so bringen dieselben uns sogar noch näher als es (noch mehr) Strassen zu tun vermögen.

Es hat keinen grossen Sinn, sich darüber zu ärgern, wenn in der Rawil-Debatte diesseits und jenseits des Streitobjektes ein paar Wallisern und ein paar Bernern die Sicherungen durchbrennen. Wir haben aber allen Grund uns darüber zu freuen über die Einsicht der grossen Mehrheit der Berner und Walliser, dass gut Ding seine Weile haben will. Niemand kann grundsätzlich eine Verbindung Bern-Wallis via Rawil in Bausch und Bogen verwerfen. Vernünftigerweise darf man sich aber auf den Standpunkt stellen, erst einmal abzuwarten, was die Autobahn durchs Rhonetal herauf dem Wallis bringt, was für Auswirkungen sie auf die Abwicklung des Verkehrs nach sich zieht und was sie dem Besucher des Wallis an Wünschen offen und übrig lässt.

«Nit schtürme!» Freilich kann man sich ereifern und gewisse Instanzen beschuldigen, das Rawilprojekt habe nun doch schon lange genug angestanden. Und es sei doch in die Augen springend, aus welch egoistischen Gründen den Simmentalern (wenigstens den Petitions-

unterzeichnen) das Autobahn- und Tunnelprojekt Rawil ein Dorn im Auge sei. In Harnisch geraten könnten aber auch jene Berner, die ihrerseits der Meinung sind, das Wallis wolle den Rawil um jeden Preis durchstieren und die es ablehnen, dass gewisse Walliser für die Verteidigung ihres Standpunktes Argumente ins Feld führen, die sich am Rande der Lächerlichkeit bewegen.

Auch im Wallis selber gehen die Meinungen über den Rawil weiter auseinander als es eine einseitig orientierte und informierende Presse wahr machen möchte. Und nochmals sei es wiederholt: Wieder geht es bei dieser Kontroverse nicht pro oder kontra Rawil, sondern weit mehr um die Hoffnung, das Rawil-Projekt werde ausgeführt ohne dass die Leidenschaften überborden.

So betrachtet, muss den Bernern schon attestiert werden, dass sie sich für ihre Belange mit mehr Ruhe und mit angemesseneren Initiativen einsetzen. Diesseits und jenseits der Berneralpen ist man möglicherweise von etwas verschiedener Wesensart (obwohl ich persönlich da nicht so sicher bin....) Eine franke Rawildiskussion könnte aber vielleicht doch ein wenig dazu beitragen, einander in diesem möglichen Anderssein besser kennen und verstehen zu lernen.

Abzulehnen sind ultimative und verletzende Äusserungen und Drohungen. Der Mittelwalliser, der droht, «qu'on va tout casser», wenn das Rawil-Projekt nicht verwirklicht würde ist ebenso zu verurteilen wie der Simmentaler, der zwar für sein Tal eine mit Bundessubventionen grosszügig finanzierte Strasse möchte, der aber von einer Weiterführung dieser Verbindung bis ins Wallis nichts finden will.

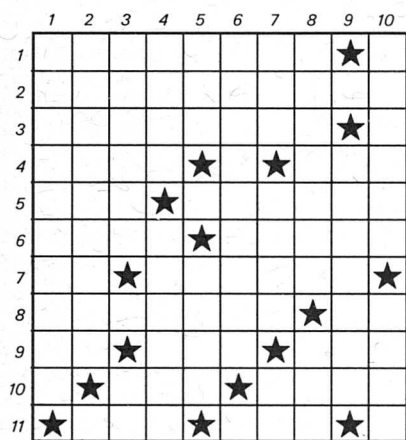
Gewinnen wir dem Problem vorläufig seine lehrreichste Seite ab: Wie werden Schweizer, Berner, Walliser mit einem Anliegen fertig, bei dem verschiedenen gelagerte Interessen im Spiele sind? Es ist ein Stück guter Bürgerkunde, diese Entwicklung kritisch (und auch wieder tolerant) zu verfolgen. Enttäuschen werden uns letztlich nur jene Extremisten, die in solchen Fällen die Meinung des Andersdenkenden nie gelten lassen und dabei den letzten Comment der Anständigkeit und der Kompromissbereitschaft über Bord werfen. Bis uns der Rawil (noch) näher bringt, versuchen wir's mit einem Glas Fendant. Mit ihm lässt sich's reden.

Recht herzlich
Ihr

51

M CROISÉS T S

par Eugène Gex



10

Horizontalement

1. Le hameau d'une championne de ski.
2. Peut modifier une constitution.
3. Couper le sabot par des sillons.
4. Baigne l'Ohio. - Ile britannique.
5. Ne manquent pas aux champions. - Collombin pour les siens.
6. Sur le canal Meuse-Escaut. - Intérieur, elle peut être flottante.
7. Abréviation pour Lausannois. - Cynique.
8. Produisons un bruit considérable. - Lettres de Morgins.
9. Pronom. - A payer. - Epouse d'Athamas.
10. Regarde Sion de haut. - Pronom.
11. Etre gros ne l'empêche pas d'être fin. - On va de Derborence vers celui de Cheville.

Verticalement

1. La championne du 1 horiz. s'entraîne sans doute sur leurs pistes (sans art.).
2. Crochet rivé dans un anneau.
3. Prénom d'une championne à la pirouette célèbre. - Va avec pas.
4. Les Romains le considéraient comme leur ancêtre. - Du Rhône à la Rosablanc.
5. Un peu de dette. - Certains de ces arbustes ne portent pas de fruit.
6. Poissons-globes.
7. Habitant. - Disperse ses villages sur la rive droite du Rhône. - Du verbe aller.
8. Station bien cotée pour les sports d'hiver. - Homère y serait mort.
9. Emission radiophonique.
10. Couche tout du long. - Commune, médecin ou coureur.



POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Américains et Russes, tu l'as lu, inventorient leurs missiles à tête nucléaire, leurs bombes simples ou à neutron et toute cette panoplie grâce à laquelle l'anéantissement de la planète pourrait être instantané.

Dans le même temps, les Helvètes se donnent des institutions pour terminer leurs vieux jours dans l'aisance. Ils ont donc confiance en l'avenir malgré tout.

Le jargon social a créé le mot «pilier» pour expliquer comment ils s'y prennent.

Il y a d'abord cette AVS qui garantit un minimum aux déshérités et même aux fainéants subitement devant un gain de quelque chose à l'âge dit: premier pilier.

Puis les caisses de retraite alimentées par le travail, uniquement. Pas moyen donc de ne pas être prévoyant. L'Etat oblige le salarié à l'être: deuxième pilier, et des centaines d'heures de parlementaires cherchant la bonne formule pour notre automne de la vie.

Enfin, le carnet d'épargne, l'argent qu'on ne dépense pas pour le retrouver plus tard: c'est le troisième pilier, écorné au fur et à mesure où il s'édifie par la dévaluation et l'impôt.

Et nous voilà heureux en pensant au futur à défaut d'être toujours satisfaits du présent: mal vivre soit, mais surtout bien mourir.

A propos d'impôts, j'apprends que les Français vont instituer celui qui grève la fortune. Toi et moi apprécions le privilège suisse de le payer depuis notre naissance. De ce côté-là, quelle avance nous avons sur nos voisins de l'Ouest!

Et puis, puisqu'il faut parler d'argent, tu auras appris comme moi que la Suisse s'est transformée en casino.

La spéculation remplace peu à peu la transpiration, et gagner de l'argent avec de l'argent devient la préoccupation de beaucoup d'Helvètes aux bras qui se dénouent.

Pour nous distraire, fort heureusement, on nous fabrique des problèmes nouveaux.

Ainsi cette question inattendue et abrupte: à qui appartient le Cervin? Il n'est venu à l'idée de personne de se demander à quoi servirait de le savoir. A moins que l'on envisage de faire payer un péage à ceux qui s'y aventurent, car, tu le savais, les péages routiers sont interdits par notre Constitution. Pas pour longtemps, dit-on.

Mais je dois te quitter, car voici que les vendanges pressent. Ça aussi c'est un problème. Cette année, à l'instar de ces pâtes d'une fabrique romande, les raisins ont «gonflé d'orgueil à force d'être les meilleurs» et il y aura du jus pour remplir les tonneaux.

Car le «Grüner Veltliner» chez nous, c'est dur à prendre. Question de consonnance, mais surtout de fierté de Valaisan.

Il veut bien faire acheter par son épouse de «l'étranger» au magasin, mais il n'aime guère qu'on lui en propose au café.

A part cela, la commission des vingt-neuf est en place. C'est celle qui doit réformer l'instruction publique. Il est bientôt temps de remplacer les ignares que nous sommes: les paragraphes y pourvoiront. Selon la formule, à l'école de demain on apprendra aux élèves la manière d'apprendre à apprendre. Ce savoir suffira à l'ère de l'ordinateur et remplacera le savoir.

Bien à toi en attendant. Je vais au Comptoir.



Le monde merveilleux des oiseaux

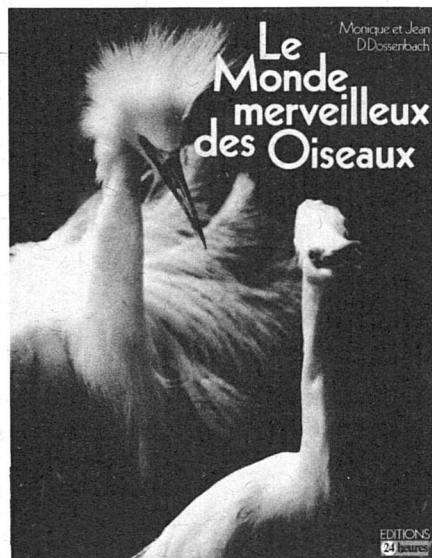
Splendides, bizarres et mystérieux, les oiseaux sont la passion de Monique et Jean.-D. Dossenbach qui sont allés les photographier autour du monde. Ce couple suisse, connu pour la haute qualité de ses publications, présente, dans «Le monde merveilleux des oiseaux», publié par les Editions 24-Heures, les meilleurs documents de sa collection de plus de 40 000 photos, complétés par 80 photographies d'autres animaliers les plus célèbres du monde, René-Pierre Bille entre autres. Les auteurs ont également recouru à Elisabeth Zellweger pour apporter sur l'avifaune les textes et les dessins qui nous initient aux mœurs des espèces présentées par les instantanés en couleurs.

Ce magnifique livre offre, page après page, une foule d'informations fascinantes, par le texte et l'image, sur l'histoire, les capacités, l'aspect, la richesse des formes et des couleurs, ainsi que le comportement des volatiles. Il éclaircit une quantité de mystères de la vie des oiseaux et sert de guide à l'observateur et au lecteur qui pénètrent dans un monde plein de merveilles.

Les amateurs de photos trouveront un chapitre qui les intéressera vivement: comment reconnaître et photographier les oiseaux.

Richement illustré de 400 photographies exceptionnelles en couleurs et de 100 dessins, «Le monde merveilleux des oiseaux» présente les paradis des oiseaux, soit 365 réserves et parcs nationaux, ainsi que 3000 oiseaux.

Cet ouvrage peut être obtenu en français ou en allemand auprès des Editions 24-Heures, avenue de la Gare 39, 1001 Lausanne, ou dans les librairies.



Suisses dans le monde

Le premier numéro de la revue «Suisses dans le monde» a paru. Cette publication, rédigée en français, remplace «Echo» qui avait cessé de paraître à la fin de l'année dernière. Nous saluons avec joie cette renaissance, qui touche une partie des 350 000 compatriotes disséminés par le monde, en leur apportant huit fois par an quelques échos de la vie helvétique.

Et la nature?

Sauver la forêt... et l'homme

La campagne du WWF pour les îles tropicales comprend un programme de protection de la forêt de Madagascar. La superficie de cette île est d'environ quatorze fois supérieure à celle de la Suisse. Elle a déjà perdu plus de 80 % de



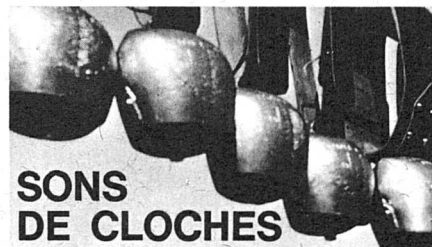
Lémures de Madagascar

ses forêts vierges. L'avenir des trente-six espèces endémiques de lémuriens (notre photo) se joue avec celui des derniers lambeaux de forêts. Et celui des hommes aussi.

Sur les hauteurs s'étendent sur des kilomètres des collines érodées et improductives, là où autrefois ondulait une mer de forêts. Le régime des eaux s'est altéré, les inondations succèdent aux périodes de sécheresse. La production du riz est en recul, si bien que Madagascar, déjà économiquement faible, doit maintenant importer du riz, la nourriture de base de ses habitants.

Bien que Madagascar ne soit pas l'objet d'une forte pression démographique ni d'un climat extrême, les experts craignent que la situation de l'approvisionnement empire si l'on continue à détruire la forêt.

Le WWF a mis sur pied un programme de protection avec la collaboration du gouvernement malgache. La campagne du WWF pour les îles tropicales contient en outre des projets pour les Seychelles, les Galapagos et d'autres îles. Depuis vingt ans, le WWF s'engage pour le maintien de milieux intacts au profit des hommes et des animaux. Il affirme qu'aujourd'hui un grand nombre de pays en voie de développement se trouvent au bord d'une crise écologique qui risque de réduire à néant leurs efforts de développement. Dans ces pays, la protection de la forêt, du sol et de l'eau est plus vitale que jamais. Malheureusement, il manque à ces pays les moyens financiers pour réaliser des programmes essentiels de protection. Le WWF a publié sur ce thème une brochure «Les îles» de 32 pages en couleurs que l'on peut obtenir contre Fr. 2.- en timbres postes à WWF, case postale 172, 1213 Petit-Lancy 2.



SONS DE CLOCHES

L. Beley
Groffliers
F - 62600 Berck-Plage

Le 20 juillet 1981.

Monsieur,

Un grand merci à toute la rédaction, pour la belle photo de mon très cher Evolène dans le numéro de juin 1981.

Cordiales salutations à tous.

Une petite fille d'Evolène de septante et un ans!

P.-S. Pensez à la mariée.

L. Beley.

Abbaye d'En-Calcat
F - 81110 Dourgne

Le 14 juillet 1981.

Administration de «Treize Etoiles»
Martigny-Ville

Messieurs,

Abonné par ma famille à la sympathique revue valaisanne «Treize Etoiles» depuis plusieurs années, je vous signale que je vais être déplacé à Rome, au service du Père Abbé Primat de l'ordre bénédictin auquel j'appartiens, et je vous communique ma nouvelle adresse, valable pour plusieurs années:

Père Christophe Chapuis
Collegio S. Anselmo
Piazza Cavalieri di Malta 5
I - 00153 Roma

Il est évident que je vous informerai lorsque je regagnerai mon monastère d'En-Calcat, dans le sud-ouest de la France.

Soyez remerciés de m'apporter un peu d'air de mon Valais natal, et croyez, Messieurs, à mes sentiments les meilleurs.

Père Christophe Chapuis.

Jacques Bernheim
Rue du Temple-Allemand 29
2300 La Chaux-de-Fonds

Le 11 septembre 1981.

Rédaction
Revue «Treize Etoiles»
1920 Martigny

Messieurs,

Je suis navré d'apprendre que l'abonnement à votre revue m'était offert par la Loterie romande. Âgé de 88 ans, il m'arrive d'oublier certaines choses et celle-ci est importante. Je m'en excuse.

Les revues qui me parviennent chaque semaine et les journaux quotidiens dépassent mes possibilités actuelles d'absorption, et j'ai cru que votre dernier numéro constituait un appel publicitaire, comme on en reçoit beaucoup.

La couverture de votre N° 8 vaut à elle seule l'intérêt de vos lecteurs.

Depuis 1923, date de mon mariage, je passe mes vacances en famille, tous les cinq ans, à Saas-Fee et nous n'y avons jamais failli.

C'est vous dire combien nous aimons le Valais et combien nous apprécions, ma femme et moi, le riche tableau folklorique que diffuse votre revue.

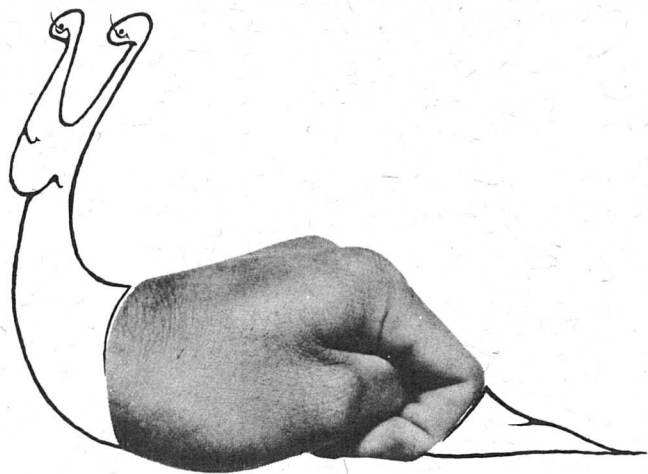
Veuillez donc continuer à m'adresser votre si belle revue.

Croyez, Messieurs, à mes sentiments d'estime et de fraternité.

J. Bernheim.



RÉVERIE CONJUGALE



LES JEUX DE MAINS
DE
skyph



ART MODERNE



DÉVALUATION

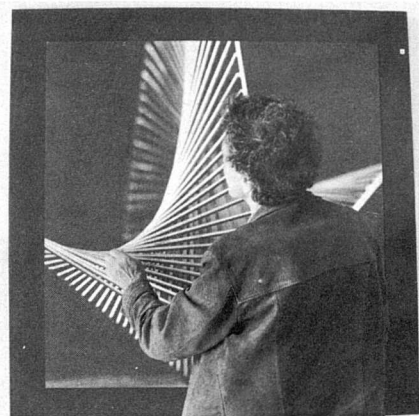




Duarte

Angel Duarte

ou la poésie
de la technique



Un jugement, un boomerang

«Je n'aime pas ce que fait Duarte: c'est beaucoup trop cérébral», me confiait quelqu'un récemment.

Duarte, cérébral? C'est trop évident pour qu'on soit tenté de le contester. Toutes ses œuvres récentes sont nées d'innombrables calculs, exigés aussi bien par leur conception que par les problèmes techniques de construction qu'elles supposent.

Mais si vous ne voyez en Duarte que son aspect cérébral, ne le dites pas trop fort: ce jugement risquerait de vous être renvoyé! N'êtes-vous pas vous-même trop intellectuel? N'avez-vous pas oublié, peut-être, de laisser vagabonder un peu votre œil et votre sensibilité? Regardez plutôt les tranquilles et implacables métamorphoses de ses œuvres. Allez voir son exposition au Vidomat et à la Grange-à-l'Evêque; allez vous promener à Bienne, à Baden, à Saint-Guérin, ou plutôt au port d'Ouchy. Avec cette œuvre monumentale, la plus connue sans doute des créations d'Angel Duarte, vous ne pourrez résister au charme fascinant de ces voiles, même si cette «Ouverture au monde» se nomme en réalité, pour son auteur, E4A1, et se compose de trente-six paraboloides hyperboliques équilatéraux!... Si vous faites cette expérience, vous ne manquerez pas de reconnaître en Duarte autre chose qu'un cérébral.

Chez un véritable artiste, la science et la technique n'ont jamais tué la

créativité, et Duarte ne fait pas exception à la règle. Si nous acceptons les multiples dimensions de notre humaine nature, si nous croyons en particulier que l'homme n'est, dans sa réalité, ni pur cerveau ni pure sensibilité, la reconnaissance chez un artiste de la coexistence et de la coopération intime de l'esprit et du cœur équivaut à une louange!

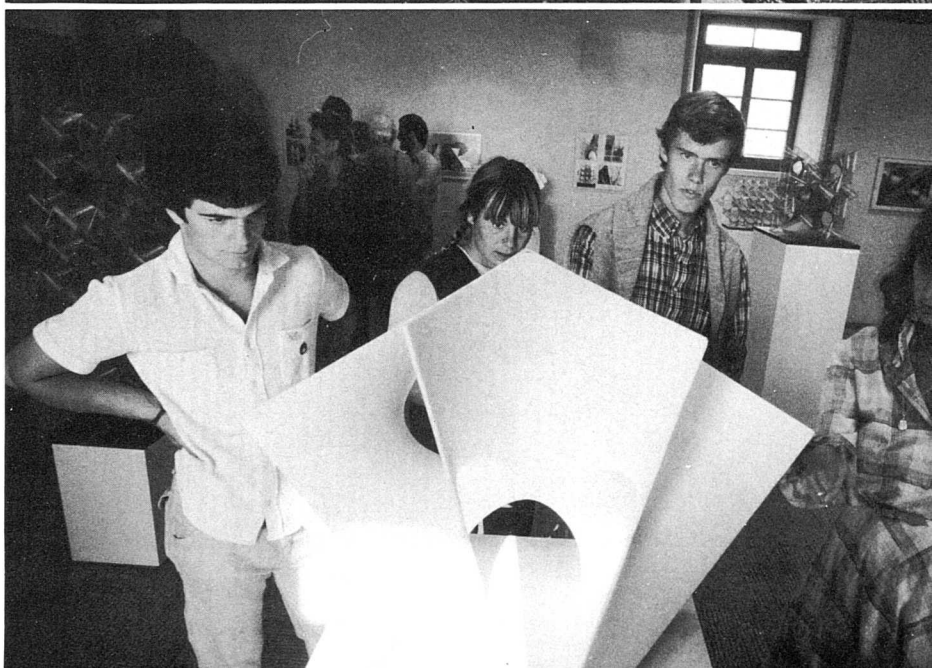
Au-delà des calculs, et même grâce à ces calculs très savants, l'œuvre de Duarte est le symbole même de cet équilibre, car tout s'y conjugue pour harmoniser les contraires. L'œil y voit des multitudes de courbes, mais tous les éléments sont pourtant rectilignes; il y découvre constamment des surfaces se transformant en d'autres surfaces, et pourtant il y trouve plus de vides que d'éléments pleins. Comme l'écrit Valentina Anker dans une remarquable étude – vous la trouverez dans le catalogue de l'actuelle exposition – «la courbe de l'hyperbole devient droite; la surface faite des tiges de métal est à la fois vide et pleine; un côté de la sculpture devient graduellement et harmonieusement l'autre côté: Duarte, artiste venu du chaud, devient l'homme des cimes neigeuses.»

Le mystère de l'œuvre de Duarte, c'est d'abord cette recherche d'unité entre des éléments que notre esprit serait tenté de dissocier.

De la surface à l'espace

Dans sa jeunesse, Angel Duarte était peintre. L'exposition nous offre quelques-unes des rares toiles qu'il a conservées de cette première période. On y reconnaît déjà sa préoccupation fondamentale d'équilibre et de structure.

Mais, bientôt, fasciné par le mouvement et la vie, Duarte se lance dans une recherche passionnante de techniques nouvelles, grâce auxquelles les surfaces se mettent en mouvement suivant les déplacements du spectateur. Le coup d'envoi est donné: cette recherche ne s'arrêtera plus. La Grange-à-l'Evêque présente quelques-unes de ces œuvres – gravures sur verre, gravures lumineuses – qui assurèrent, vers 1965, une certaine célébrité à l'artiste, lui méritant



d'être cité dans les ouvrages les plus sérieux sur l'art de cette période.

Peu à peu, le caractère artificiel et aléatoire de ce mouvement, trop dépendant de l'œil du visiteur, ne lui suffit plus. La surface va se mouvoir, engendrant les volumes et l'appel dynamique de l'espace. Le peintre devient sculpteur.

Non pas le sculpteur au ciseau qui taille, qui enlève les parcelles de bois, de marbre ou de granit pour en faire naître la figure, mais le sculpteur de l'espace, le créateur de formes nouvelles, nées de la savante métamorphose des surfaces déployées, jouant avec l'interaction de l'espace et des éléments plastiques qui viennent s'y installer. Recherche rigoureuse, à la fois plastique et mathéma-

tique, où l'art et la technique, certes, peuvent être dissociés par l'analyse, mais constituent en réalité une opération merveilleusement unifiée.

Depuis quinze ans, Duarte poursuit cette recherche, multipliant maquettes et œuvres monumentales en tubes d'acier, en polystyrène ou en béton, combinant des modules de base analogues pour créer des ensembles aux visages toujours nouveaux, jetant sur les places et dans les cours des structures au mouvement irrésistible, animées d'une vie et d'un souffle dynamique qui nous invitent à nous ouvrir à l'infini de leurs jeux.

En quête de contacts

Si l'artiste porte toujours en soi une zone féconde faite de solitude, Angel

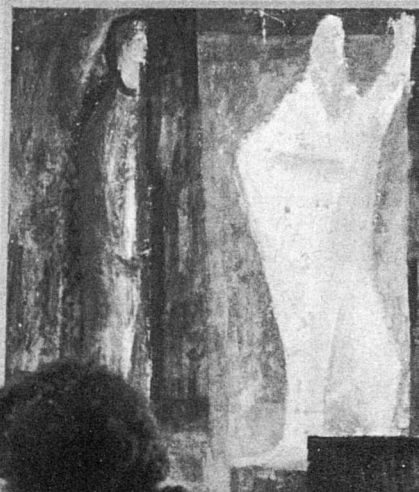
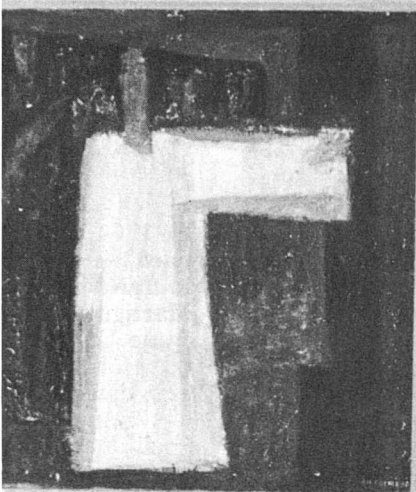


Duarte n'est pas un créateur solitaire. Il fonda naguère à Cordoue, avec quelques amis, l'Equipo 57, groupe si résolument solidaire que chacun de ses membres renonçait à sa signature individuelle.

Le groupe s'est dissous, car la vie transforme les êtres et tisse devant chacun d'eux des voies diverses. Pourtant, Duarte a gardé la nostalgie de cette activité en équipe. Il rêve de poursuivre son travail avec d'autres chercheurs – mathématiciens, physiciens, ingénieurs – chacun apportant à l'ensemble la facette de sa spécialité. Trouvera-t-il cette collaboration, mieux, cette communion d'esprit et de travail? Personne n'oserait le lui promettre.

Mais une première communion lui est certainement acquise: celle de tous ceux qui reconnaissent dans son œuvre le signe tangible d'un appel à la vie, d'un «besoin de grandeur» générateur d'un incessant dépassement, d'une ouverture exaltante à l'infini. Vigoureusement appuyée sur le sol, mais s'en détachant pour s'élancer vers l'espace, l'œuvre de Duarte devient prophète de la vie, elle ranime en nous, quand la fatigue et la pesanteur nous menacent, le goût du devenir.

Michel Veuthey.



Après avoir été présentée au public zurichois, l'exposition rétrospective de l'artiste espagnol – mais valaisan depuis plus de vingt ans – est proposée jusqu'à la fin du mois d'octobre aux visiteurs valaisans, au Vidomat et à la Grange-à-l'Evêque. Une heureuse initiative des Musées cantonaux associée à cette rétrospective d'Angel Duarte l'œuvre de son épouse, Anne-Marie Ebener, décédée en 1973. Le visiteur découvre avec beaucoup d'intérêt la riche personnalité de cette artiste, qui a laissé des toiles d'une profonde unité plastique et, notamment dans le Haut-Valais, plusieurs séries de vitraux remarquables (photo ci-haut, église de Ferden).



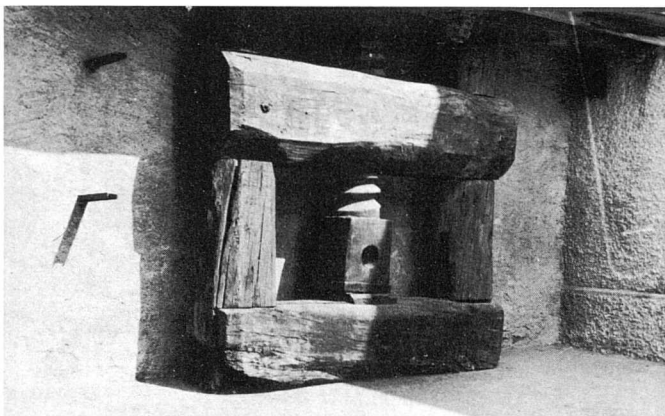
Martigny, port de mer?

En 1964, lorsque fut ouvert le tunnel du Grand-Saint-Bernard, on comprit d'emblée l'importance qu'allait prendre le trafic non seulement touristique mais commercial via Martigny. Dix-sept ans plus tard, Martigny a son port franc. Une enclave étrangère en plein cœur du Valais. Les premières constructions ont surgi du sol et l'inauguration a eu lieu cet automne. Déjà ont été acheminées sur place des tonnes de marchandises en provenance des quatre coins du monde: tonnes de riz, de tabac, de cacao ou barils de vins, machines électroniques, céramiques ou tapis d'Orient. L'Afrique, l'Asie, l'Australie même acheminent via Gênes son éventail de produits destinés à plusieurs pays d'Europe. C'est Martigny, port de mer!

5 octobre 1981, journée inaugurale. Ci-contre, de gauche à droite, MM. Paul Affolter, directeur général des douanes suisses, Henri Rabaglia, promoteur et vice-président, Raoul Lovisa, directeur, et D^r Dagnino, président du port de Gênes.

A droite, M. Edouard Morand, président du Conseil d'administration.





Deux musées régionaux en préparation

Les préparatifs ont commencé en Valais en vue de la création de deux nouveaux musées qui vont intéresser vivement gens du pays et de passage. Ainsi, un comité s'est constitué sur le plan suisse afin d'ouvrir à Châteauneuf un «musée volant», de vastes halles abritant des appareils, tant civils que militaires, mis hors circuit par la technique moderne mais pouvant encore voler à l'occasion. Les terrains sont acquis et les premiers avions, tels le fameux P 2 de l'armée (photo), sont déjà sur place. On pense qu'une trentaine d'appareils occuperont dès l'ouverture, l'an prochain déjà, si

tout va bien, le «musée volant suisse».

Que de trésors existent dans ce canton touchant la vigne et le vin, telle cette antique vis de pressoir en bois, si chère aux vignerons d'autrefois! Un comité s'est constitué dans le but de créer en Valais un musée où seront réunis tous les objets liés à la vigne et au vin, où l'on pourra suivre également l'histoire du vin, apprendre à connaître les cépages, se familiariser avec les coutumes, les travaux se rapportant à la vigne, et découvrir les créations que le vin a inspirées aux artistes et aux écrivains dans ce pays.

Trois quarts de siècle

L'Œuvre de Saint-Augustin a fêté en septembre septante-cinq ans d'existence à Saint-Maurice. Voici, au cours d'une journée mémorable, la supérieure générale, Sœur Claire Descartes, s'entretenant avec Mgr Schwéry, évêque de Sion.

Avec les historiens

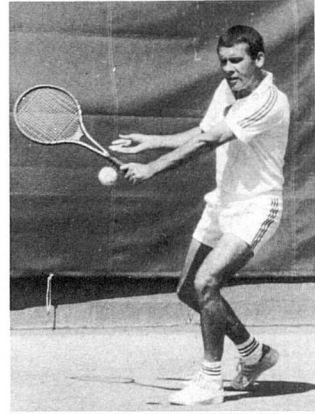
La Société d'histoire du Valais romand a tenu ses assises d'automne à Sion sous la présidence du chanoine Henri Michelet (ici à droite). Plusieurs communications et une visite commentée de l'église Saint-Théodule par M. l'abbé Dubuis et M. Cassina ont couronné cette journée consacrée au passé du Valais.





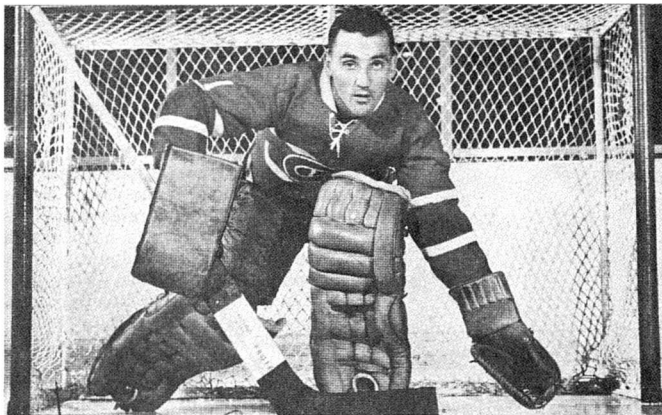
Les championnats de Montana

Voici sur l'un des courts d'Ycoor l'étonnant Pierre Bernier, du Tennis-Club Lausanne, vainqueur, en simple messieurs, des championnats de tennis de Montana. Ce tournoi, qui fut l'un des grands moments de la saison estivale du Haut-Plateau, avec l'Open de golf bien sûr, a connu son traditionnel succès.



En tête des guides internationaux

Lors des concours qui eurent lieu à Pontresina, dans les Grisons, réunissant près de deux cents guides de montagne venus non seulement de plusieurs cantons suisses mais d'Italie, de France, d'Autriche, d'Allemagne, les meilleurs résultats, en ski notamment, furent réalisés par Killiam Volken, de Fiesch.



Ce Valaisan d'adoption

L'une des plus hautes distinctions mondiales, sorte de légion d'honneur du sport, vient d'être remise à Toronto à ce Valaisan d'adoption, Jacques Plante, de Sierre. Originaire du Québec, joueur professionnel de hockey, Plante a épousé une Valaisanne de Vex. Le haut commissaire des sports du Canada a tenu à le récompenser pour tout ce qu'il a fait dans le monde pour le hockey. N'est-il pas à l'origine même du port du masque protecteur pour les gardiens de buts?

Bataille pour un tunnel

Combien étaient-ils au juste? Huit mille, dix mille, quinze mille? Peu importe. Ils étaient là, les Valaisans. Conseillers d'Etat, présidents des cités et des bourgeoises, fanfares, pancartes et calicots, tout était dans la rue pour demander à grands renforts de discours et de proclamations le Rawyl, ce serpent de terre qui se fait tant désirer. Sierre a connu un samedi de septembre chaud. Voici son ancien président, M. Pierre de Chastonay, haranguant une foule bien décidée et pleine d'espoir.

Pascal Thurme.



Guide gastronomique

DE LA VALLÉE DU RHÔNE



GASTRONOMISCHER
FÜHRER
DES RHONETALES

Bouveret
Bouveret-Plage

Hôtel-Restaurant
Rive-Bleue

Vouvry

Auberge de Vouvry

Monthey

Hôt.-Rest. Pierre-des-Marmettes

Martigny

Grill romain
Restaurant Taverne de la Tour
Hôtel de Ravoire

Saillon

Relais de la Sarvaz
Bains de Saillon

Chamoson

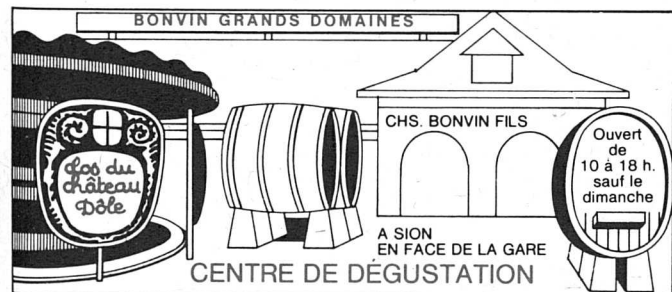
La Colline aux Oiseaux (Chez Tip-Top)

Bini/Savièse

Restaurant Le Chalet

Sion

Hôtel La Channe - Au Coup de Fusil
Restaurant Au Vieux-Valais



restaurateurs!

Hôteliers, collectivités, architectes!

- Tout pour la cuisson, la réfrigération, le service
- Nouvel agencement en acier inoxydable, combinable par éléments de 80 cm. de largeur (fourneaux, marmites, meubles-armoires, etc.)
- Fabrications spéciales par notre usine INOXA
- Vaisselle, porcelaine, couverts
- Services d'étude et après-vente sur place
- Devis gratuit

Pour mieux vous servir
4 expositions permanentes:

restorex



SION-UVRIER 027/3128 53 (Centre Magro)
ROCHE 021/60 32 21 (Centre Magro)
COURRENDLIN 066/35 51 14 (Centre Magro)
LAUSANNE-RENEUS rue du Bugnon 53, Renens 021/34 61 61 (sortie autoroute Crissier, direction Lausanne-Prilly à côté du garage de l'Etoile)

Trisconi & Fils

MONTHEY

Meubles rustiques

Les plus grands
spécialistes
en Suisse
de meubles rustiques

Buffet vaisselier
fabrication artisanale

Fr. 890.-

10 000 meubles rustiques
en stock vendus
à des prix invraisemblables

LA MAISON
DONT ON PARLE

TRISCONI & FILS
Meubles rustiques
1870 Monthey
Tél. 025/71 42 32

Autoroute: sortie Aigle, dir. Monthey, en face de La Placette

Fermé le lundi - La maison n'a pas de succursale

Offrez un CADEAU renouvelé douze fois

Commande

Veuillez adresser votre revue «Treize Etoiles» pendant une année à:

Nom et prénom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Pays: _____

offert par

Nom et prénom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Date et signature: _____

La personne à laquelle vous offrez
«Treize Etoiles» recevra une carte lui
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année:
Suisse Fr. 42.- Etranger Fr. 49.-

A détacher et expédier sous enveloppe
à «Treize Etoiles»,
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1

☐ Commande

Sans engagement de ma part, je désire
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois
mois à la revue illustrée «Treize Etoiles».

Nom et prénom: _____

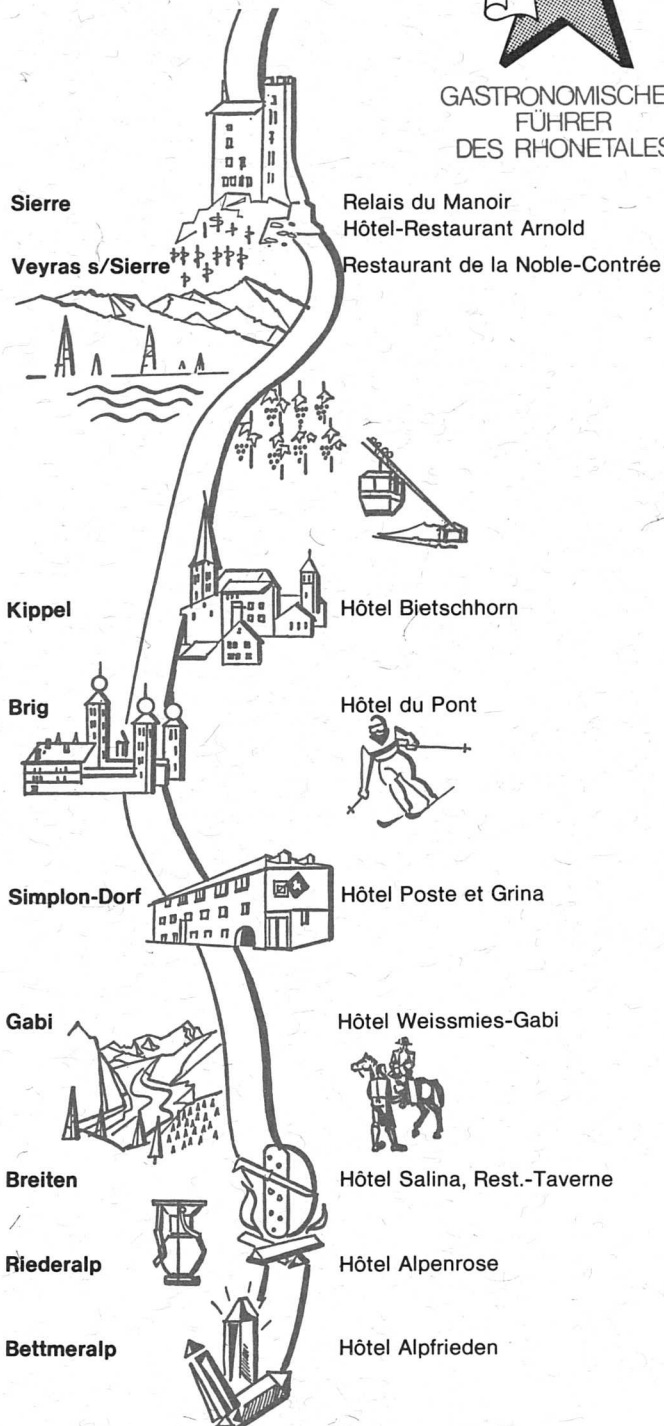
Adresse: _____

Localité et pays: _____

Guide gastronomique DE LA VALLÉE DU RHÔNE



GASTRONOMISCHER
FÜHRER
DES RHONETALES



Relais du Manoir

Villa/Sierre

M. André Besse, gérant

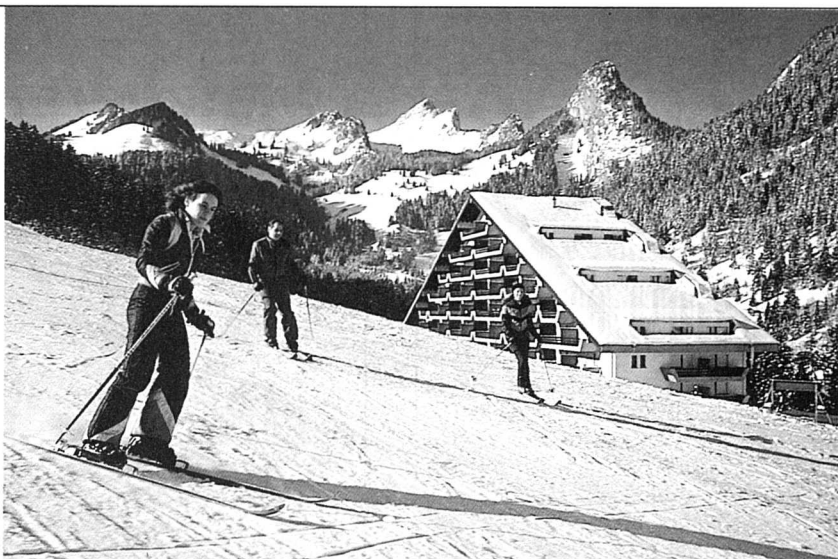
Centre de dégustation des vins
du Valais. Raclette - Spécialités

Tél. 027/55 18 96





LE RETOUR À LA NATURE
DES VACANCES ACTIVES
DES SPORTS DE PLEIN AIR



TORGON

ON EN PARLE, ON Y VIENT, ON S'ENTHOUSIASME,
ON S'INSTALLE

VALAIS

Rares sont les stations qui offrent aux sportifs à la fois le confort (ici on chausse devant son immeuble) et un aussi large éventail de possibilités. Plusieurs téléskis vous conduisent vers les pistes toutes catégories et le télésiège Plan-de-Croix - Tête-du-Tronchey vous relie directement aux Portes-du-Soleil. Ski de fond, patinoire couverte, curling, salle de congrès et de spectacle ☆ Animation insolite! Prix avantageux, arrangements spéciaux pour groupes.

DU SKI, ENCORE DU SKI...

Ski libre
dans 7 vallées
différentes
grâce au passe
ÉVASION



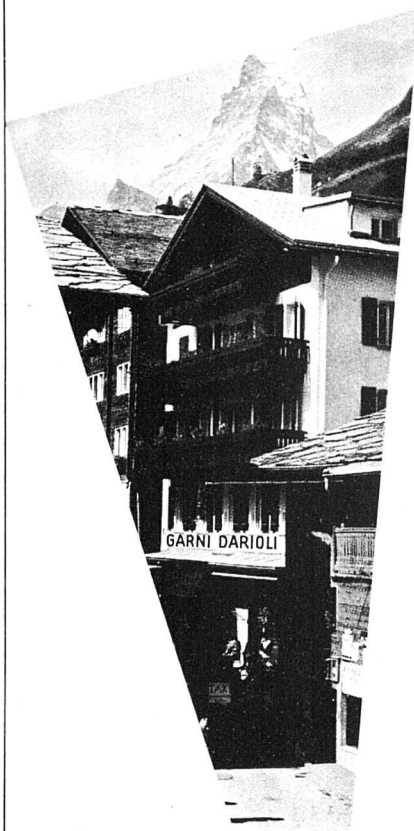
Tous renseignements à
PRO-TORGON S. A.
1891 Torgon
Téléphone 025/8127 24
Télex 456 118 TORG CH



Zermatt

Hôtel garni

DARIOLI-GRAVEN



avec son mini-bar
et son grill-room Le Gitan

* * *

Le rendez-vous des skieurs
et des montagnards

* * *

mit Mini-Bar
und Grill-Room Le Gitan

* * *

Treffpunkt der Skifahrer
und Wanderer

Zermatterstübli

Tél. 028 / 67 27 48

Metzgerei Anton Nessler

Spezialgeschäft für
Walliser Trockenfleisch-
Spezialitäten



Alle Produkte
mit Goldmedaillen
ausgezeichnet

3985 Münster Tel. 028/73 11 21

Filialen: Fiesch und Lax



Mobilière Suisse

Société d'assurances

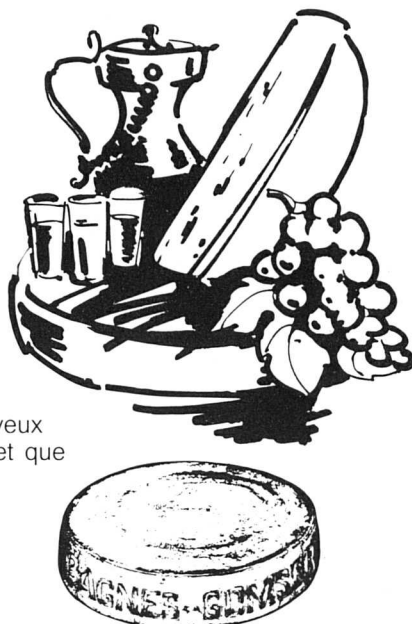
Agence générale de Sion: Willy Kraft
Avenue du Midi 10
Ø 027 / 22 54 56

Notre partenaire en matière d'assurances vie:
RENTENANSTALT

... l'assurance d'être bien assuré

Une raclette... et la fête s'installe

D'origine valaisanne et de tradition fort ancienne, la raclette est une nourriture noble et primitive qui rapproche les convives autour d'un four où les respectables pièces de fromages s'amenuisent sous la caresse de la flamme. Cette manière d'apprêter le fromage est l'apanage de la fête: ces moments qui font pétiller le feu et les yeux pendant que le vin coule et que



le temps s'arrête entre gens de bonne compagnie. Alors le bon fromage, fragile croissant de lune, s'attendrit, se dore et se rissole avant de glisser en de succulentes coulées crémeuses sur l'assiette. La raclette, une fête? Une offrande valaisanne. Mais seulement avec du véritable fromage à raclette valaisan.

L'authenticité est garantie par le marquage de chaque pièce:

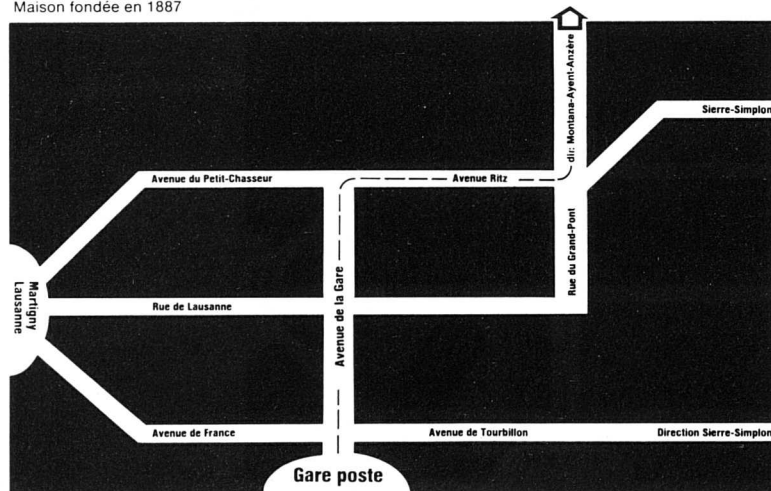
BAGNES - ORSIÈRES - HAUDÈRES - GOMSER - WALLIS - HEIDA - SIMPLON

Livraison rapide et soignée
par votre détaillant habituel

MEUBLES *Reichenbach*

VISITEZ «LES GALERIES DU MEUBLE DE LA SIONNE»
EXPOSITION PERMANENTE

Maison fondée en 1887



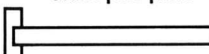
Fabrique et exposition

route du
Rawyl

1950 SION

Tél. 027/22 67 87

Grand parc privé



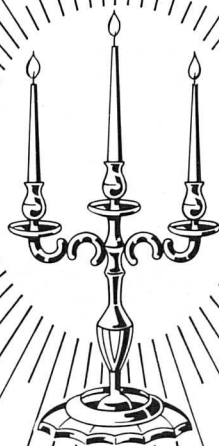
Création - fabrication
meubles modernes -
rustiques - et de styles

Décoration:

tapis - rideaux -
tentures murales

Conseils d'aménagement gratuits

GASTRONOMIE



BAHNHOFBUFFET VISP
Das gute Speiserestaurant
im Herzen des Oberwallis
Täglich frische Fische
Mit bester Empfehlung:
Fam. L. Doser



Pour vos repas d'affaires, séminaires, conférences et congrès, le
Restaurant-Brasserie
LES ILES
à la Bourgeoisie de Sion
met à votre disposition des salles de
10 à 300 personnes.
Restaurant français
Mets de brasserie
Se recommande: Jacques Sauthier

Restaurant du Léman

Michel Claivaz

Chevalier d'honneur
de l'Ordre de la Channe
Membre de la Chaîne des Rôtisseurs

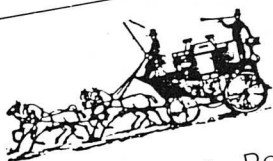
Stamm Rotary-Club de Martigny

Tél. 026/2 30 75 - Cabine 2 3170
Martigny

Carte spéciale automne 1981

Chasse
Poissons et crustacés
au gré de la marée

Fermé le dimanche et le lundi soir dès 18 heures



Restaurant de la Poste
Chippis

Michel Bonvin, cuisinier
ancien élève de Jacques Lacombe
Tél. 027/55 12 80

RESTAURANT FRANÇAIS



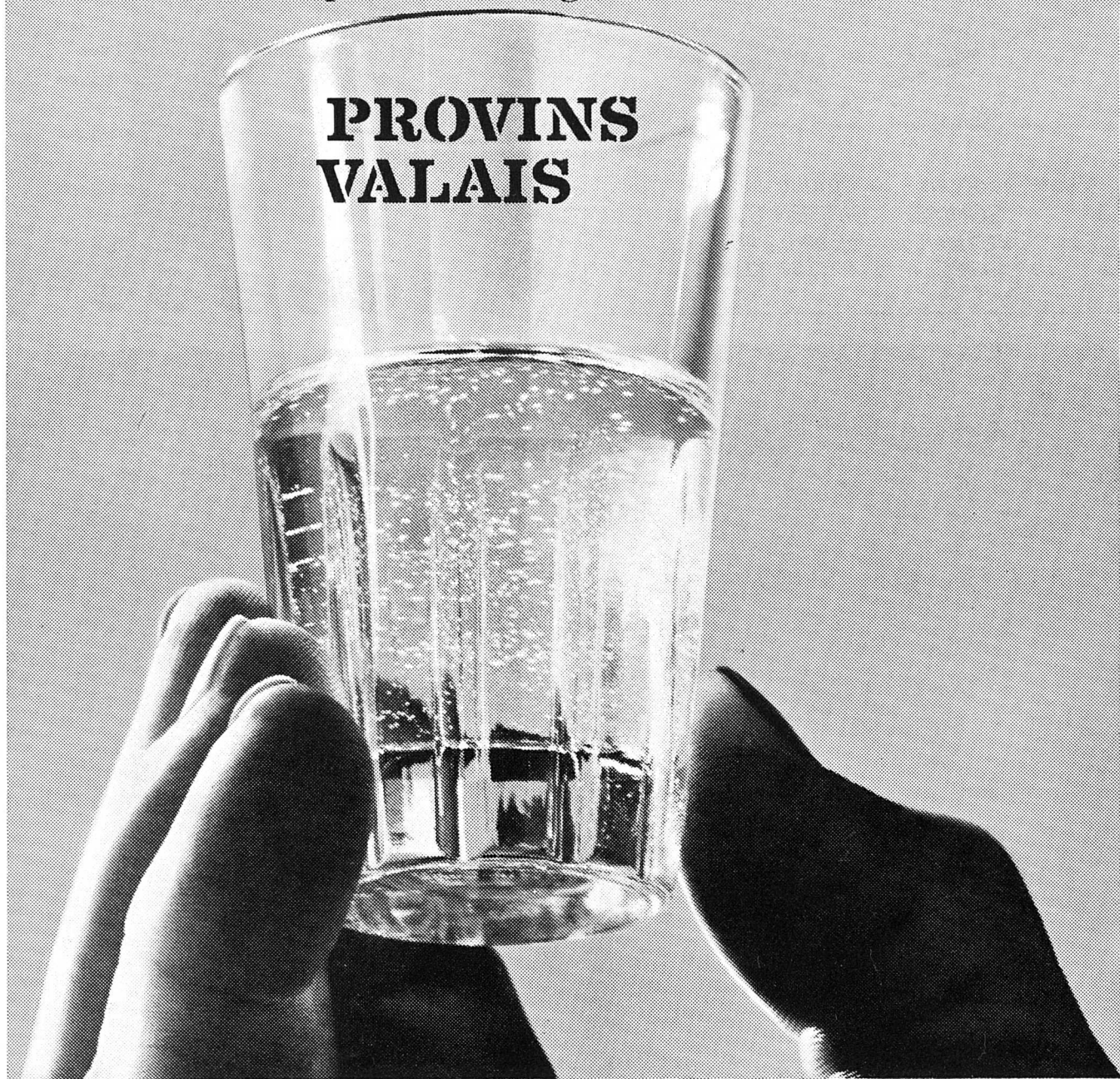
Restaurant-Bar-Grill
Motel Millius
Susten-Leuk

Gemütliches, rustikales Restaurant mit
Rotisserie, Grill, Gartenterrasse, Park-
platz, 30 komf. eingerichtete Zimmer
(1-3 Betten).
Jeden Abend Unterhaltungsmusik

Kantonstrasse, Tel. 027/63 23 75

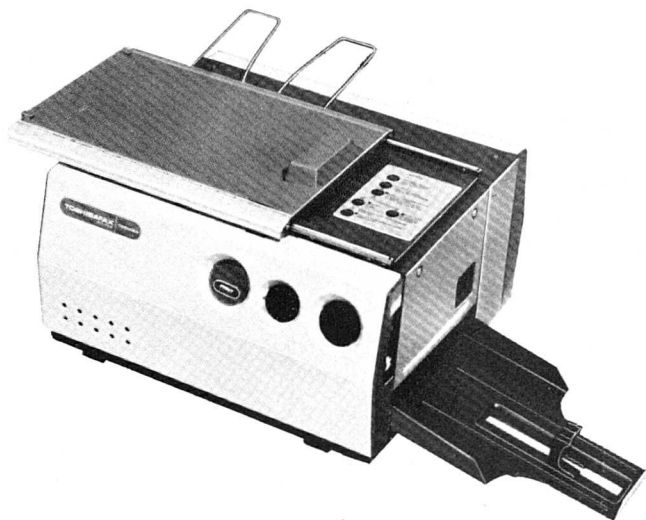
Les authentiques vins
valaisans, qu'un
soleil généreux
a ciselés dans les
meilleurs parchets,
portent la signature de:

**PROVINS
VALAIS**



La photocopie
est aussi à notre programme

TOSHIBA BD 704



Vente et service technique assurés par
SCHMID & DIRREN S.A.

1920 Martigny, tél. 026/2 43 44

1950 Sion, tél. 027/22 00 50

*L'apothéose
d'une bonne table*

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Torréfaction de café depuis 1900
2301 La Chaux-de-Fonds
Tél. 039 / 23 16 16

TAPIS-DISCOUNT

*Fermé le lundi
Livraison gratuite*

- Coupons de tapis
Toujours 50-70 % meilleur marché
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux
10 % rabais permanent

Gérant: Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

Hôteliers, restaurateurs
avant d'aménager
ou de restaurer
votre établissement,
demandez-nous
une offre!



BURGENER S.A.

Route du Simplon 26

3960 SIERRE

027/55 03 55



A. MELLY

3960 SIERRE

027 / 55 03 12

AMEUBLEMENTS

VISSOIE - VERCORIN

**RIDEAUX — TAPIS
ARTISANAT**

innovation



innovation

MARTIGNY... SIERRE... VISP... BRIG...

Où que vous soyez
en Valais,
dans les vallées
ou dans les villes,
Innovation
est à proximité,
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich
im Wallis befinden,
ist die Innovation
für Ihre Einkäufe
in der Nähe.

WILLIAMINE

MARQUE DÉPOSÉE

MORAND

la seule eau-de-vie de poires William
du Valais...
qui peut porter ce nom prestigieux!

MORAND
MARTIGNY
VALAIS - SUISSE



La banque pour demain! Crédit Suisse...



*... pour ceux qui veulent récolter
ce qu'ils ont semé.*

Des problèmes de croissance, on en trouve partout. Et ils sont souvent liés à des problèmes financiers, qu'il y a lieu de résoudre.

Le Crédit Suisse est à vos côtés. Efficace. Non seulement par ses conseils, compétents et personnalisés, mais aussi par les services et les instruments financiers qu'il met à votre disposition pour résoudre vos problèmes d'argent. Derrière chaque service spécifique du CS transparaît une longue, longue expérience. Et ça compte, l'expérience, en ce domaine.

Prenez contact avec nous. D'entente avec votre conseiller CS, vous déterminerez le type de crédit convenant le mieux à votre entreprise.



CREDIT SUISSE
CS

*De père en fils
au Crédit Suisse.*

Bon pour un entretien bancaire CS

☐ Veuillez me téléphoner pour que nous puissions nous entretenir de l'avenir financier de mon entreprise.

Envoyez-moi au préalable les publications CS suivantes:

☐ «Tout ce qu'il faut savoir pour devenir son propre patron»

☐ «bulletin CS» le magazine bancaire suisse

☐ «Les petites et moyennes entreprises dans leurs relations avec les banques»

Nom: _____ Prénom: _____ Rue: _____

NPA/Localité: _____ Entreprise: _____

Secteur d'activité: _____ Téléphone: _____

A envoyer à:

1920 Martigny 1, Av. de la Gare 21, Tél. 026/2 33 22

En Valais:

**Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion
Saxon, Martigny, Monthey**

HELISKI Canada



De mi-décembre à début mai, ski hors piste unique au monde: 8 - 10 - 12 descentes par jour en neige profonde, l'hélicoptère étant votre remonte-pente!

Nos domaines: **Valemount, Revelstoke, Panorama, Monashees, Bobbie Burns, Bugaboos et Cariboos** dans les immensités vierges des Canadian Rockies.

Semaines forfaitaires de Can\$ 1100 à 2170, comprenant les transferts de Calgary ou Edmonton à votre base de ski, logement, pension complète, guides, skadis et 30500 m. de dénivellée à ski grâce à l'hélicoptère.

Indispensable: réserver très tôt. NOËL - NOUVEL-AN - PÂQUES: conditions intéressantes.

UP voyageplan sa
Grand-Rue 98 CH-1820 Montreux
Tél. 021 / 62 34 54

brochures richement illustrées, renseignements sur vols avantageux, extensions Hawaii, USA, Mexique, etc., présentations ou prêt de films.

crans - montana

VALAIS / SUISSE



A 20 km. de Sion à 1500 m. d'altitude. Possibilité de pratiquer tous les sports.

BELLADONE: Ensemble de deux résidences de dix appartements dans un cadre de verdure à l'ouest du golf et bénéficiant d'un panorama grandiose sur la plaine du Rhône et les Alpes. Appartements de 2 à 5 pièces avec terrasse panoramique. Choix des finitions au gré de l'acheteur.

75 % de crédit hypothécaire à disposition à des taux intéressants.

Autres promotions à: Ovronnaz, Les Collons, Haute-Nendaz, Les Mayens-de-Riddes, Champex, Verbier.

Demandez les renseignements auprès du constructeur

PROJECT 10
CH 1950 SION
P.-H. Gaillard SA
av. de la Gare 28
Tél. 027 / 23 48 23



Fendant
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg
« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle
« **VALERIA** »

Grand vin mousseux
« **VAL STAR** »

HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT LEUKERBAD

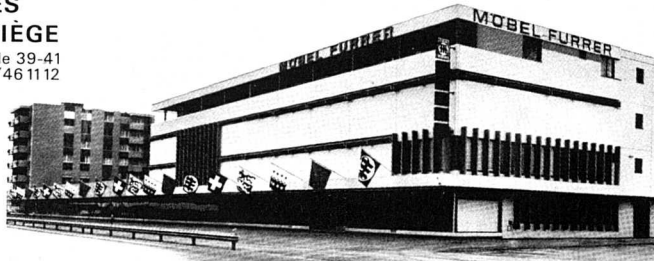
CENTRE MÉDICAL
6 HOTELS, 390 BETTEN
Dir. Ernest A. Reiber

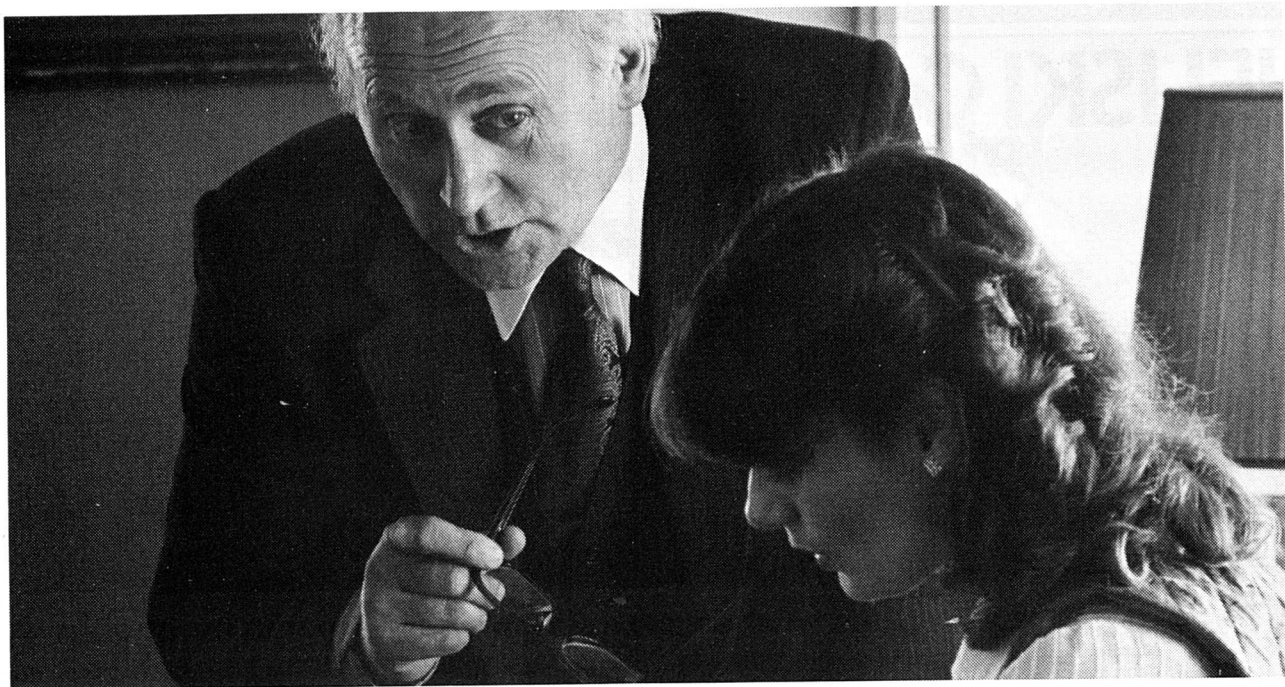
WALLIS - SCHWEIZ
HÖHE: 1411 METER
Telefon 027 / 61 27 61

MEUBLES FURRER

La maison valaisanne d'ameublement à l'avant-garde du progrès et avec service de conseil personnalisé

CENTRE DES MEUBLES
SION Av. de Tourbillon 47
Tél. 027 / 23 33 93
VIÈGE Route cantonale 39-41
Tél. 028 / 46 11 12





«Evidemment, un placement ne doit jamais se faire au hasard.»

Consultez un de nos conseillers en placement. Parlez-lui de votre situation, exposez-lui vos objectifs.

Et ensemble, vous établirez les bases de la solution la mieux adaptée à vos besoins.



le plus grand choix de meubles en Valais

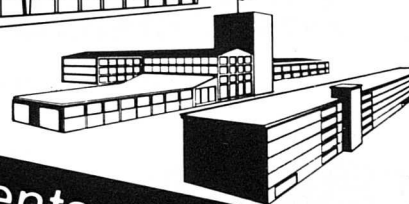
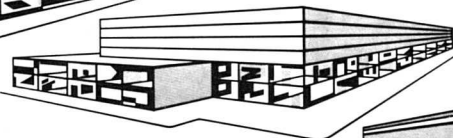
Nos architectes d'intérieur sont à votre disposition

Brigue (028/22 11 65)

Martigny (026/2 27 94)

Sion (027/31 28 85)

Naters (028/22 11 65)



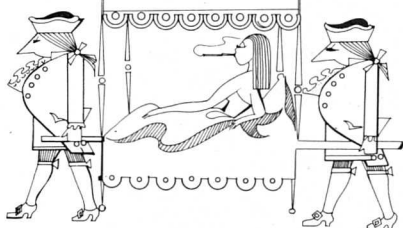
Fabrique de meubles et d'agencements d'intérieur

Gertschen SA



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	A	R	C	H	E	O	L	O	G	I	E
2	G	R	E	E	R	★	U	L	M	★	C
3	R	★	T	R	I	E	G	E	★	V	A
4	I	L	★	A	G	I	O	T	E	★	N
5	C	O	U	L	E	★	N	T	★	I	D
6	U	T	★	D	R	A	M	E	S	★	I
7	L	I	A	I	★	L	O	★	A	M	E
8	T	E	R	S	A	★	U	N	I	E	S
9	U	S	★	T	R	A	L	A	L	A	★
10	R	★	N	E	E	★	I	O	★	T	A
11	E	M	O	S	S	O	N	★	T	S	A

TRANSPORTS INTERNATIONAUX
DÉMÉNAGEMENTS
GARDE-MEUBLES



DUBUIS & FOURNIER SION
Avenue de la Gare 32
Téléphone 027/22 54 65



**c'est
moins cher**

MARTIGNY - SION - EYHOLZ
Route de Fully Sous-Gare Près Viège



Fondation suisse
en faveur de l'enfant
infirmes moteur-
cérébral, Berne
PC 80-48



**PARCS ET JARDINS
PROJETS - DEVIS
PLACES DE SPORT**

J.-F. Moulin
Paysagiste
Sion-Leytron
Tél. 027/221294

Une intéressante
collection d'ouvrages
consacrés au Valais

Bibliotheca Vallesiana

17 volumes
parus

- | | | | |
|-------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------|
| ① | Edmond Bille | Jeunesse d'un peintre | Fr. 25.- |
| ② | Henri Michelet | L'inventeur Isaac de Rivaz | Fr. 30.- |
| ③ | André Donnet | Mémoires de Louis Robatel | Fr. 30.- |
| ④ | Jean-Paul Hayoz
et Félix Tisserand | Documents relatifs aux capucins | Fr. 25.- |
| ⑤ | Ch.-E. de Rivaz | Mes souvenirs de Paris | Fr. 25.- |
| ⑥ | Paul Saudan
et Norbert Viatte | Lettres, textes inédits, témoignages | Fr. 30.- |
| ⑦ | Emile Biollay | Le Valais en 1813-1814
et sa politique d'indépendance | Fr. 35.- |
| ⑧ ⑨ ⑩ | André Guex | Le demi-siècle de Maurice Troillet | Fr. 88.- |
| ⑪ | Pierre Devanthey | La Révolution bas-valaisanne de 1790 | Fr. 35.- |
| ⑫ | Anne Troillet-Boven | Souvenirs et propos sur Bagnes (épuisé) | Fr. 25.- |
| ⑬ | André Donnet | Correspondance relative à l'adolescence
de Maurice Troillet | Fr. 30.- |
| ⑭ ⑮ | Marie de Riedmatten | Journal intime | Fr. 90.- |
| ⑯ ⑰ | André Donnet | Le faux-monnayeur Farinet avec la
justice valaisanne (1871-1880) | Fr. 58.- |

En vente dans les librairies et à Bibliotheca Vallesiana, avenue de la Gare 19, Martigny



Dôle Romane
une exclusivité





**Au service
d'une économie dynamique
Société de Banque Suisse**